



# กถาสัลลาปะ

Pali Conversation in Everyday Life

บทสนทนาภาษาบาลีในชีวิตประจำวัน



# กถาสลลาปะ

Pali Conversation in Everyday Life

บทสนทนาภาษาบาลีในชีวิตประจำวัน

สพพทาน์ ธมมทาน์ ชินาติ

The gift of the Dhamma excels all other gifts

การให้ธรรมะ ชนะการให้ทั้งปวง



ตีพิมพ์กุญจิกา สถาบันโพธิยาลัย

วัดจากแดง จังหวัดสมุทรปราการ

## กถาสัลลาปะ

### Pali Conversation in Everyday Life

บทสนทนาภาษาบาลีในชีวิตประจำวัน

ผู้รจนา	:	พระชนกภาวิวังสเถระ
พิมพ์ครั้งที่ ๑	:	วันที่ ๙ มิถุนายน ๒๕๕๗ จำนวน ๑๐,๐๐๐ เล่ม
ครั้งที่ ๒	:	วันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๗ จำนวน ๓,๐๐๐ เล่ม
ที่ปรึกษา	:	พระครูธรรมธรสุนันต์ นนทิโก พระพิศาลปริยัตยาภรณ์
บรรณาธิการ	:	พระมหาประนอม ฌมมาลงกาโร
ผู้ตรวจชำระ	:	พระมหาประนอม ฌมมาลงกาโร
คณะผู้จัดทำ	:	Buddhapiya (แปล - ปรับสำนวนภาษา) อุคมพร สิริสุทธิ (แปล - ปรับสำนวนภาษา) พระคมกริช อมตคเวสโก (แปลภาษาอังกฤษ) ผาณิตชา ณ ลำปาง (แปลภาษาอังกฤษ) ภัทรี วัชอุตมวุดิ (แปลภาษาอังกฤษ) Claire Kenney (แปลภาษาอังกฤษ) สมพงษ์ เผ่าศรีเจริญ (แปลภาษาอังกฤษ) รัตนา อนันต์นนท์ศักดิ์ (ปรับสำนวนภาษา)
ผู้ประสานงาน	:	พระมหาพยอม ธรรมรฤชโต ป.ธ.๙, อภิธรรมบัณฑิต อรพรรณ สุวรรณรัตน์
ภาพประกอบ	:	มโนณัฐ รัตนจันทร์
พิมพ์ที่	:	ห้างหุ้นส่วนจำกัด ประยูรสาส์นไทย การพิมพ์ ๕๕/๑๓๒ หมู่ ๖ ถ.กำนันแม้น แขวงบางขุนเทียน เขตจอมทอง กรุงเทพมหานคร ๑๐๑๕๐ โทรศัพท์ ๐-๒๘๐๒-๐๓๗๙ แฟกซ์ ๐-๒๘๐๒-๐๓๗๗ E-mail : doramon.1914@yahoo.com

# Preface

Listening, speaking, reading and writing are essential skills in language learning. It is important that students of Pali language should make an effort to increase proficiency in all four skills. Reading and writing skills are taught and learned directly. Listening skills are developed by applying the reading and writing skills in recognizing and understanding the meaning of the Pali words during chanting, etc. The understanding thus acquired can then be used for better comprehension of the Dhamma.

However, Pali speaking skills are still not widely taught. Pali language is not customarily used in conversation but rather in recitation or chanting. There are many reasons for the underdevelopment of speaking skills. Basically, Pali language is not a mother language and is a dead language (i.e., it has no native speakers). Another important reason is the lack of a comprehensive teaching program and teaching materials.

When I was studying at Wat Tamaoh in 2525 B.E., I used to practice Pali conversation from a book called *Kathāsallāpa* authored by Venerable Sayadaw Janakabhivamsa of Mahagandayon Monastery (Amarapura, Mandalay, The Republic of the Union of Myanmar). The original version was written in Pali language with Thai translation. The book was reproduced by monks and novices at Wat Tamaoh for in-temple use with cartoon illustrations in black and white. There were practice sessions at evening chanting, during which the teachers asked questions and the students answered. The topics for conversation included subjects taught in class and various Dhamma discussions as well as general topics.

In 2530 B.E., when I went to study at Mahagandayon Monastery, The Republic of the Union of Myanmar, I had occasion to learn from the book *Kathāsallāpa* once again.

It was also written in Pali but with Burmese translation. In the practice session, the students (both monks and novices) were locked in the classroom with the understanding that we were to speak only Pali language. After we were more confident, we even spoke Pali outside the classroom. Mahagandayon Monastery was very famous during that period—there were several monks and novices who could fluently communicate in Pali.

This book is intended to be used as a tool for practicing Pali conversation in order to develop speaking skills as mentioned.

*Kathāsallāpa*, or *Pali Conversation in Everyday Life*, contains dialogues about monks' and novices' daily lives from awakening in the morning until going to bed at night. There are references to names which differ from version to version depending on the geography. For example, in the Wat Tamaoh version, the river's name is Wang River; in the Myanmar version, it is Irrawaddy River; and in this present version, Chao Phraya River.

A special feature in this version of *Kathāsallāpa* is that the conversation is written in three languages—Pali, English and Thai—and is accompanied by beautiful cartoons in four colors. It is hoped that this *Kathāsallāpa* will serve as a useful tool for those who are interested in developing Pali speaking skills as well as listening, reading and writing skills.

I wish to express my appreciation to the producers, sponsors and all the readers of this book. May all be endowed with intelligence, wealth and prosperity; be close to the Buddha's Teachings; and be able to realize the Dhamma. May the merit made by all concerned be a condition for our ultimate attainment of Analytical Knowledge of the Language (*Niruttipaṭisambhidā*).

Venerable Phra Maha Pranom Dhammalankaro  
(Sasanadhaja Dhammacariya)

# คำนำ

ฟัง พูด อ่าน เขียน เป็นทักษะสำคัญในการศึกษาภาษาต่างๆ ซึ่งจำเป็นต่อนักเรียนอยู่เสมอ การศึกษาภาษาบาลีก็ควรให้ความสำคัญทั้ง ๔ ทักษะ การฟังคือการรับรู้ความหมายจากการใส่ใจเมื่อได้ยิน คำภาษาบาลี เช่น เสียงสวดมนต์ การอ่านและเขียนภาษาบาลีเป็นทักษะที่มีการเรียนการสอนโดยตรง แล้วนำทักษะการอ่านเขียนมาแปรผลเป็นความเข้าใจ และใช้ความเข้าใจนั้นเพื่อเรียนรู้ธรรมะให้ละเอียด ลึกซึ้งมากขึ้น

ส่วนการสอนทักษะการพูดภาษาบาลียังมีน้อย ที่ออกเสียงพูดก็ไม่ใช้สนทนาโดยตรง แต่เป็นการ ว่าตามหรือสวด ซึ่งก็มีหลายปัจจัยที่ทำให้ทักษะการพูดบาลีอยู่ในเกณฑ์ที่ยังไม่ดีเท่าที่ควร ข้อเท็จจริง พื้นฐานคือ ภาษาบาลีไม่ใช่ภาษาแม่และยังเป็นภาษาตาย ไม่มีการใช้งานในปัจจุบัน และมีเหตุที่สำคัญคือ การขาดรูปแบบและสื่อการสอนที่สมบูรณ์

สำหรับตัวข้าพเจ้าเอง ครั้นศึกษาที่วัดท่ามะโอเมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๕ ได้ฝึกหัดพูดบาลี โดยใช้หนังสือ “กถาสลลาปะ” ของท่านพระอาจารย์ชนกภิวังสะ สำนักวัดมหาคันธายोग อมรปุระ มณฑลยโสธร สหภาพพม่า ตันฉบับเป็นภาษาบาลี มีคำแปลภาษาไทย เป็นหนังสือที่จัดทำขึ้นเพื่อใช้ในวัด มีภาพประกอบเป็นการ์ตูน ขาวดำที่พระเถระจัดทำกันเอง และมีการฝึกสนทนาภาษาบาลีในยามทำวัตรเย็น โดยพระอาจารย์เป็นผู้ถาม นักเรียนเป็นผู้ตอบ เรื่องที่ถามเกี่ยวกับหัวข้อที่เรียนและหมวดธรรมต่างๆ รวมถึงเรื่องทั่วไป

ในปี พ.ศ. ๒๕๓๐ เมื่อไปศึกษาที่สำนักวัดมหาคันธายोग สหภาพพม่า ได้พบหนังสือ “กถาสลลาปะ” อีกครั้ง เป็นภาษาบาลีเหมือนเดิม แต่มีคำแปลเป็นภาษาพม่า มีการฝึกทักษะการพูดภาษาบาลีโดยจะนำ พระเถระนักศึกษาเข้าห้องเรียนแล้วปิดประตู รับรู้กันว่าจะพูดภาษาเดียวคือภาษาบาลีจนหมดเวลา ก่อนนำไปสู่การสนทนานอกห้อง สำนักมหาคันธายोगในยุคนั้นเป็นที่เฟื่องฟู มีพระเถระหลายรูปที่สามารถใช้ ภาษาบาลีสื่อสารโต้ตอบได้



ด้วยเหตุนี้ จึงได้จัดทำสื่อหนังสือเพื่อใช้ในการฝึกฝนการสนทนาภาษาบาลี อันจะเป็นการเพิ่มพูนทักษะการพูดตามที่กล่าวมาแล้ว

“กถาสลลปะ” นี้ มีบทสนทนาในชีวิตประจำวันของพระภิกษุตั้งแต่ตื่นเช้าจนเข้านอน บางตอนในหนังสือแต่ละฉบับกล่าวชื่อของสถานที่แตกต่างกันไปตามภูมิประเทศ เช่น ในฉบับวัดท่ามะโอกล่าวชื่อแม่น้ำวัง ตามตำราฉบับมหาคันธาโยงเป็นแม่น้ำอิรวดี ส่วนฉบับนี้เป็นแม่น้ำเจ้าพระยา

ความพิเศษของ “กถาสลลปะ” ฉบับนี้ คือจัดทำบทสนทนาเป็น ๓ ภาษา ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาอังกฤษและภาษาไทย พร้อมภาพประกอบการ์ตูนสีสวยงาม

หวังว่าหนังสือ “กถาสลลปะ” จะเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจฝึกฝนทักษะการพูดภาษาบาลี และมีส่วนในการช่วยเพิ่มพูนศักยภาพการพูดและเกื้อหนุนการฟัง การอ่าน การเขียนให้ดียิ่งขึ้นไป

ขออนุโมทนาผู้จัดทำ เจ้าภาพจัดพิมพ์ และผู้อ่านทุกท่าน ขอให้มปฎิภาณ ธนสารสมบัติ ได้ขีดไถ่พระธรรมวินัย มีส่วนแห่งธรรม โดยที่สุดขอให้บังเกิดแก่ผู้ได้นิรุตติปฏิบัติสัมภีทา เทอญ

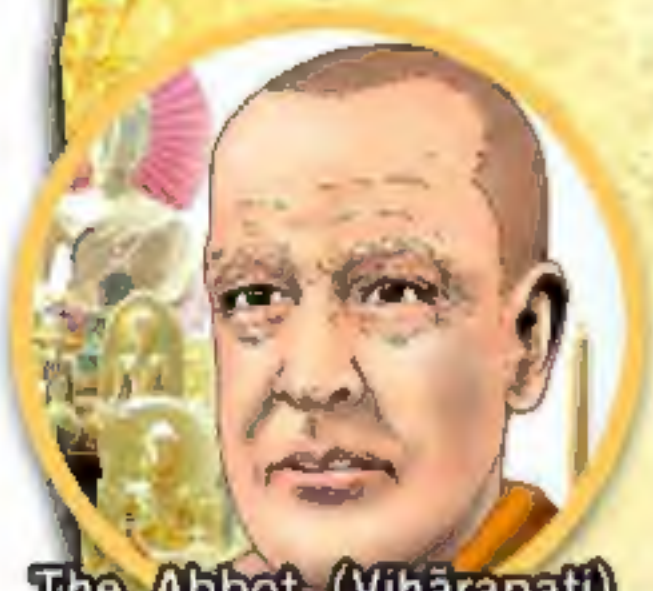
พระมหาประนอม ธมฺมาลงกาโร  
(สาสนธชะ ธัมมาจริยะ)



# กถาสลลปะ

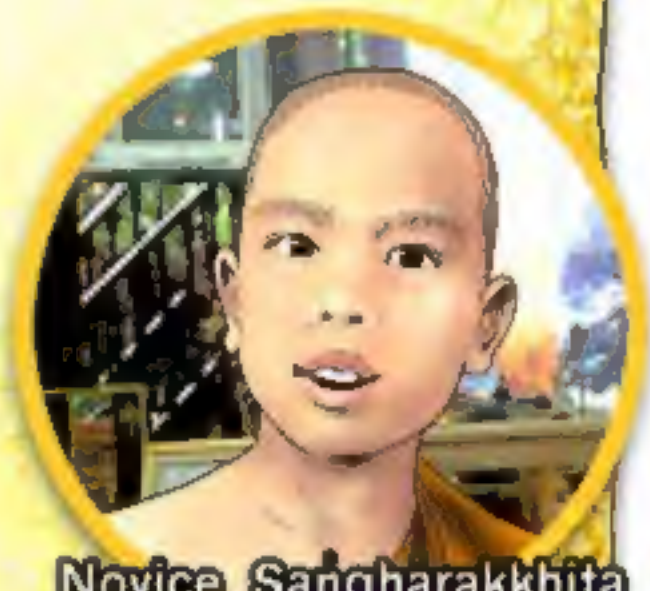
Pali Conversation In Everyday Life

บทสนทนาภาษาบาลีในชีวิตประจำวัน



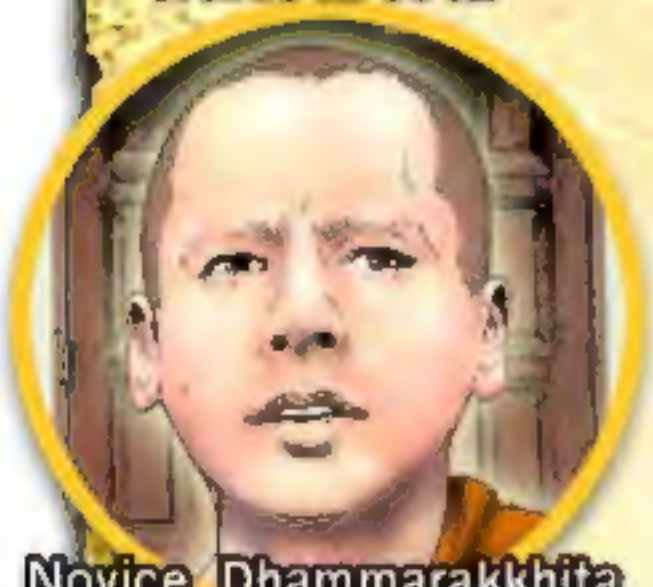
The Abbot (Vihārapati)

พระเจ้าอาวาส



Novice Sangharakkhita

สามเณรสังฆรักขิต



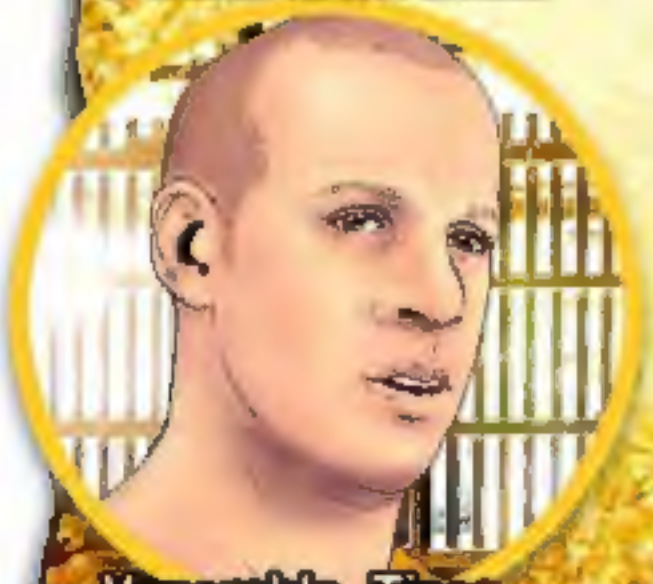
Novice Dhammarakkhita

สามเณรธัมมรักขิต



Venerable Datta

พระทัตตะ



Venerable Tissa

พระติสสะ



Novice Buddharakkhita

สามเณรพุทธรักขิต



Venerable Nāga

พระนาคะ



นโม ตสฺส ภควโต อรหโต สมฺมาสมฺพุทฺธสฺส

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Fully Self-awakened One

ขอนอบน้อมแด่พระผู้มีพระภาคอรหันตสัมมาสัมพุทธเจ้าพระองค์นั้น

อโศกณมโก

Ashoka Pillars

เสาศิลาอโศก

สีหนาทํ นทนฺเต เต

ปริสาสุ วิสารทา

พรหมจกํ ปวตฺเตนฺติ

คฺสฺมา จกํ ปกาสิคํ.

The Buddhas, courageous and fearless, deliver brave speeches to the assemblies of monks, nuns and male and female devotees, and set in motion the Noble Wheel of Dhamma;

I shall represent those Buddhas with the wheels.

พระพุทธเจ้าเหล่านั้น ทรงเป็นผู้องอาจ ไม่ครั่นคร้าม บันลือสีหนาทในบริษัททั้งหลาย (บริษัท ๔ หรือ ๘) ประกาศพรหมจักรให้เป็นไป ฉะนั้นข้าพเจ้าจะแสดงจักร คือสัญลักษณ์แทนพระพุทธเจ้าเหล่านั้น



จตุหิ สีหฺรูปเหติ

สุทฺธเสติ ตถาคเต

อาทฺยกุขเรน เต พุทฺธา

กโกกโคติ นามิกา.

The four lions symbolize the four Buddhas who roar into the four directions and whose names begin with the letters Ka, Ko, Ka, and Go

(Kakusandha, Konāgamana, Kassapa and Gotama).

แสดงสัญลักษณ์แทนพระพุทธเจ้าสี่พระองค์ (ที่บันลือสีหนาทไปในทิศทั้ง ๔)

ด้วยรูปราชสีห์ ๔ ตัว พระนามของพระพุทธเจ้าเหล่านั้น ขึ้นต้นด้วยอักษรตัวแรกว่า

ก โก ก โค ดังนี้ (ก = กกุสันธะ โก = โกนาคมณะ ก = กัสสปะ โค = โคตมะ)



หตฺถินา ปฏิสนฺธิจ

อสุตราเชน นิภฺขมํ

สีเฬน ชิตมารณฺจ

จกฺเขน จกฺกเทสนํ

โคณฺเณ ปรีนิพฺพานํ

ปกาเสติ มเหสีโน.

The elephant symbolizes the Bodhisattas' conception; the horse symbolizes the Great Renunciation (the going forth of the Bodhisattas into the homeless life); the lion symbolizes the conquering of Mara; the wheel symbolizes the first sermon; and the bull symbolizes the Buddhas' Parinibbāna

(the final release from the round of rebirth).

แสดงสัญลักษณ์แทนการปฏิสนธิด้วยรูปช้าง แสดงสัญลักษณ์แทนการออกบวชด้วยรูปม้า

แสดงสัญลักษณ์แทนการชนะมารด้วยรูปราชสีห์ แสดงสัญลักษณ์แทนจักรเทศนา

(ธรรมจักร/อริยสัจ ๔) ด้วยรูปวงล้อ แสดงสัญลักษณ์แทนการปรินิพพานของพระพุทธเจ้าด้วยรูปโค







### 1. ปาฬิภาส

อาวุโส สจฺจํ วา น วา  
ภาเสยฺยาถ เอว. พหุ ภาสมานา  
ปาฬิยํ กุสลา ภวิสฺสถ.

Āvuso (Junior), you should speak Pali whether it is correct or not. The more you practice, the more skillful in the language you will be.

ท่านผู้อวุโส พวกท่านพึงพูดภาษาบาลี  
ไม่ว่าจะถูกหรือผิดก็ตาม เพราะเมื่อ  
ซ้อมพูดมากขึ้น ก็จักชำนาญ  
ในภาษามากขึ้น




### 2. อปี ตู กตตุกมมกิริยาสุ เจว วิเสสนวิเสสเยสุ จ สตี ปจฺจุปฺปชาเปตฺวา ภาเสยฺยาถ.

When making dialogue, you should  
pay attention to the subject, object,  
verb, adjective/adverb and noun,  
before speaking.

ในบทสนทนา ควรคำนึงถึงประธาน  
กรรม กิริยา วิเสสนะ (คำคุณศัพท์,  
คำวิเศษณ์) และวิเสสยะ (คำนาม)  
ให้ดีก่อนจะพูด

1. ปาฬิ = ปา รกฺขณ + ฬิ ปิจจย ด้วยโมคคัลลานสูตรว่า ปาโต ฬิ, มิวเคราะห์ว่า อตฺถํ ปาติ รกฺขติติ ปาฬิ = ตนฺติ แปลว่า พระบาลี; นัยอื่นยังมีอีก พึงค้นดูตามอรรถกถาฎีกาเป็นต้น. ปาลี ปาลี ก็เขียน, ปาฐะนั้นคล้ายตามสันสกฤต; อาวุโส “ผู้มีอายุ” เป็นคำเรียกหรือทักทาย ที่ภิกษุผู้แก่พรรษาใช้ร้องเรียกภิกษุผู้อ่อนพรรษากว่า (ภิกษุผู้ใหญ่ร้องเรียกภิกษุน้อย) หรือภิกษุร้องเรียกคฤหัสถ์คู่กับ ภนฺเต “ข้าแต่ท่านผู้เจริญ” ซึ่งภิกษุผู้อ่อนกว่าใช้ร้องเรียกภิกษุผู้แก่กว่า หรือคฤหัสถ์ร้องเรียกภิกษุ; ในภาษาไทยมักใช้เพี้ยนไปในทางตรงข้าม หมายถึง เก่ากว่า หรือแก่กว่าในฆานงาน กิจการ หรือความเป็นสมาชิก; Āvuso - A form of polite address used by senior monks to address junior monks or novices.

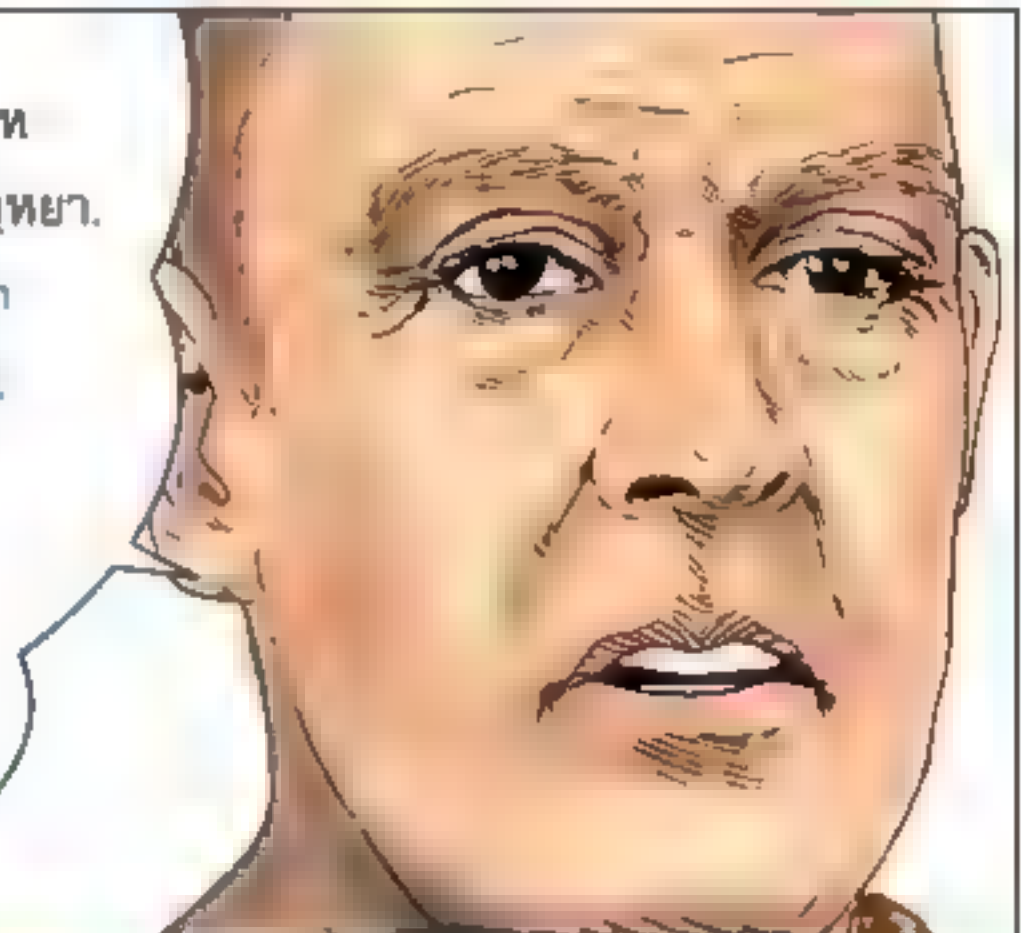




3. อาติโต หิ ปญจาย อปสทุทา  
 มุขารุพฺหา สมานา ปจฺณา สาธุสทุทตํ กาคฺตุ  
 ทุกฺกรา ภวิสฺสณฺติ

If you don't enunciate well from the beginning  
 you will have difficulties doing it well later.

ถ้าตอนแรกออกเสียงไม่ชัด  
 ภายหลังจึกลำบากที่จะออกเสียงให้ดีขึ้น



4. เตเนว ปาฬิยา วตฺตํ สมตฺถมารภณฺตุ เท  
 ทนฺเตภิ ทนฺตมาธาย ตาสุ อาทจฺจ ชิวฺทยา.

Therefore, you should try your best when  
 speaking Pali. Be diligent; grit your teeth,  
 and endure the difficulties.

ด้วยเหตุนี้แหละ  
 ท่านทั้งหลายจงพยายามให้ดีที่สุด  
 เวลาพูดด้วยภาษาบาลี จงขยันหมั่นเพียร  
 กัดฟันสู้ต่อความยากลำบาก



4. ชิวทยา ชิวทยา สลับอักษรโดยวิปริตนี้ (Metathesis) ระหว่าง อ กับ อา ตามหลักนิรุกตินี้ เรียกว่า วัฒนวิปริยยะ เหมือนคำว่า ปริยุปาสติ ปริยุปาสติ สลับกันระหว่าง ร กับ ย, อนภินนฺย น ภินนฺย สลับกันระหว่าง น กับ อ คัมภีร์บทรูปสัทธิต ทำตัวรูปด้วยมหาสูตร (เตสุ วุทฺธิ ) หรือแปลง นา เป็นต้น เป็น ยา แล้วรัสสะ อา ชือ น ตามนี้แห่งคัมภีร์นิรุกติที่บนี้ (สูตรที่ ๘๕) เช่น ฉายยา, สกขโรปนยา, พาลพารกสิลยา



สุตฺตฺสา สุทฺตทณฺนํ  
ปณฺณาย อตฺถํ ชานาติ

สุตฺตํ ปณฺณาย วทณฺนํ  
ฉาโต อตฺถํ สุขาวโห.

Learning is a tool of knowledge. The knowledge thus  
gained is an instrument of wisdom. Through this wisdom  
one recognizes what is beneficial. The benefit thus  
recognized in turn brings happiness

การศึกษาเป็นเครื่องพัฒนาความรู้ ความรู้จากการศึกษานั้น  
เป็นเครื่องพัฒนาปัญญา ด้วยปัญญาก็จะรู้จักประโยชน์ (๓ ประการ)  
ประโยชน์ที่รู้จักแล้ว ก็นำสุขมาให้



หมั่นสดับฟังท่านพร้อม  
เฉลิมฉลุปัญญางาม  
ไตรตรีกอรรณอันความ  
รู้เปิดเสร็จสิ้นแล้ว

แปลความ  
ยิ่งแก้ว  
เพียรถ่อง  
แต่ตั้งสุขเสวย





นคติ ปณาสมา อากา  
No light equals wisdom  
ไม่มีแสงใดสว่างเท่าปัญญา

# สารบัญ

Preface	(1)
คำนำ	(3)
บทนำ	(5)
<b>30. ชาตภูมียาติปุจฉนกลา</b>	<b>1</b>
Conversation Asking About Place of Birth	
บทสนทนาสอบถามถึงชาตภูมิ (ถิ่นกำเนิด) เป็นต้น	
<b>31. วสนภูษานาติปุจฉนกลา</b>	<b>11</b>
Conversation About Dwelling Place	
บทสนทนาสอบถามถึงที่อยู่ เป็นต้น	
<b>32. วาตภูชิปฐิสัยัคตกลา</b>	<b>14</b>
Conversation About Hailstorm (Rainstorm)	
บทสนทนาเกี่ยวกับพายุลูกเห็บ (พายุฝน)	
<b>33. สิตปฐิสัยัคตกลา</b>	<b>18</b>
Conversation About Winter	
บทสนทนาเกี่ยวกับฤดูหนาว (หน้าหนาว)	
<b>34. ภิกขาจารเวลายัม เมฆวสสนกลา</b>	<b>22</b>
Conversation About Rain During Alms-Gathering	
บทสนทนาเรื่องฝนตกในเวลาิณทบาต	
<b>35. กลลภาวรกษณกลา</b>	<b>25</b>
Conversation About Staying Healthy	
บทสนทนาเรื่องดูแลสุขภาพ	
<b>36. วตถโรวณกลา</b>	<b>28</b>
Conversation About Doing Laundry	
บทสนทนาเรื่องซักผ้า	
<b>37. เกโสโรปนกลา</b>	<b>31</b>
Conversation About Shaving Off Hair	
บทสนทนาเรื่องปลงผม	



38. จีวรชนปฏิสัฏตถกถา	36
Conversation About Dyeing Cloths	
บทสนทนาเกี่ยวกับการย้อมผ้า	
39. สุปพยณชนปจนกถา	40
Conversation About Cooking Curry and Other Dishes	
บทสนทนาเรื่องหุงต้มแกงและกับ (ปรุงอาหาร)	
40. เจตียปุชากถา	44
Conversation About Paying Respects to Cetiya	
บทสนทนาเรื่องบูชาพระสถูปเจดีย์	
41. ฌมมุสสวกถา	49
Conversation About Celebration of Doctrinal Monument	
บทสนทนาเรื่องงานฉลองพระธรรม	
42. สยนาสนนกกถา	53
Conversation Before Going to Bed	
บทสนทาก่อนนอน	
43. สุตตกาเล ปาวตติกกถา	57
Conversation Before Falling Asleep	
บทสนทนาที่เกิดขึ้นขณะจะหลับ	
44. ปาจนคคิกถา	63
Conversation About Fire for Food Digestion	
บทสนทนาเรื่องไฟธาตุย่อยอาหาร	
45. อุทกวทฒนกกถา	67
Conversation About Rising Water	
บทสนทนาเรื่องน้ำขึ้น	
46. ปณณเปสนกกถา	73
Sending a Letter	
เรื่องส่งจดหมาย	
บรรณานุกรม	80
รายนามผู้ร่วมจัดพิมพ์หนังสือ	82

### 30. ชาติภูมิยาธิปจฺจนกถา

### Conversation Asking About Place of Birth

๒. ทศนาทนายสอบถามถึงข้อเท็จจริง (ในกรณีนี้) ปีหนึ่ง

1. ឡៅ ចាន់ថៃ កតរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ

Novice, where were you born?

สามแถว เขอมิถันกำเหนิดแต่ที่ไหน

2. อหัง กนเต สยามราชสส ทกขินาปะเต สงขลา นาม นคร์ อตถิ  
ตสส อปรทกขินทิสภาเค ปโรตีสโกสมตเต หาดใหญ่นิคเม ชาโตมทิ.

Bhante, I was born in Hat Yai District, more than 30 kilometers

southwest of Songkhla Province in Southern Thailand

[illegible]

3. กติเม พุทฺธสเก ชาโตสิ.

What year?

เธอเกิด พ.ศ. เท่าไร

4. วิสาธิเบ ปณจสททวิสหสเสก พทธเสก ขาโตมท.

I was born in 2520 B.E. (Buddhist Era)

ผมเกิดปี พ.ศ. ๒๕๒๐

## 5. กติกรรมาเส,

What month?

→ 100% 100% 100%

## 6. វិធានការ

Citta month (the fifth month)

ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ ವಿಶ್ವಕೋಶ

2. **หาคู่ใหญ่ นิคม** หาคู่ใหญ่ + นิคม เป็นการเชื่อมคำระหว่างคำไทยและบาลี การใช้คำลักษณะนี้ ปรากฏมีในเทศมัยแต่ง  
วชิรพุทธวิถีกา กอน พ.ศ. ๑๙๐๐ และพบในคัมภีร์ที่พระเถระชาวพม่าแต่ง เช่น มณฑลนครสส, กณฺฐติ นาม อลองพะยาอิตติ,  
สังฆอุณินนามโก ราชชา, มังโฮ นาม อาราม แม้พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้า ภิทรณิพนธ์คำในลักษณะนี้ ดังปรากฏ  
ในหนังสือประชุมพระราชนิพนธ์ภาษาบาลีในรัชกาลที่ ๔ ภาค ๒ (หน้า ๓) ว่า อฏฺฐมิมิ ชิดักขณคณม นิปชชี ชิน ๘ คำ  
พักนอนที่บ้านชิดักขณน





9. กติม - กติ + ม ปัจจัย ในปุรณัตถิตี ด้วยโมคคัลลานสูตรว่า “ม ขณจาทิกตติ” มีวิเคราะห์ว่า กตินัน บุรณ กติมี อุทาหรณ์ในอาคตสถาน คือ “ยถา อชฺช ภนฺเต กติมิตี.”

16. วินาที (สมัยก่อนใช้คำว่า วินาที) เป็นหน่วยวัดเวลา โดย ๑ หน่วย เท่ากับ ๑/๖๐ ของนาฬิกา แต่สมัยก่อน วินาที, วินาทีกา (วินาที, วินาทีกา) มีความหมายเท่ากับ นาที ส่วนคำว่า นาที, นาทีกา (ส นาที, นาทีกา, ป นาทีกา) มีความหมายเท่ากับ ชั่วโมง, นาฬิกา ดูรายละเอียดเพิ่มเติม ในคัมภีร์จกกวาททีปนี หน้า ๔๖๕ ๔

17. กิณนามาวุโส ตว มาตาปิตโร.

Novice, what are your parents' names?

สามเณร มารดาบิดาของเธอชื่ออะไร

18. มม มาตา วิลาวัณณา นาม,

ปิตา ปน วชิโร นาม

My mother's name is Viavan

my father's name is Vichian

มารดาของผมชื่อ วิลาวัณย์

ส่วนบิดาของผมชื่อ วิเชียร

19. กิตตการุโส ตว ภานุภคินีโย

How many brothers and sisters

do you have?

เธอมีพี่น้องกี่คน

20. ตโย เม ภตโร, เอกา ภคินี,

I have three brothers

and one sister

ผมมีพี่ชาย ๓ คน พี่สาวหนึ่งคน

21. สภา ภคินี เชฏฐิกา วา มชฺฌิมา วา นวกา วา.

Your sister—is she the oldest, middle, or youngest?

พี่สาวของเธอชื่อ เชฏฐิกา วา มชฺฌิมา วา นวกา วา

22. เชฏฐิกา ภาเนเต.

She is the oldest

เป็นคนโตครับ

23. ตวุ ปน เตสุ ภตเรสุ เชฏฐโก วา

มชฺฌิโม วา นวโก วา.

Are you the oldest, middle or youngest one

among 3 brothers?

แล้วเธอล่ะ เป็นคนโต คนกลาง

หรือคนเล็ก ในบรรดาพี่น้องชาย ๓ คนนั้น

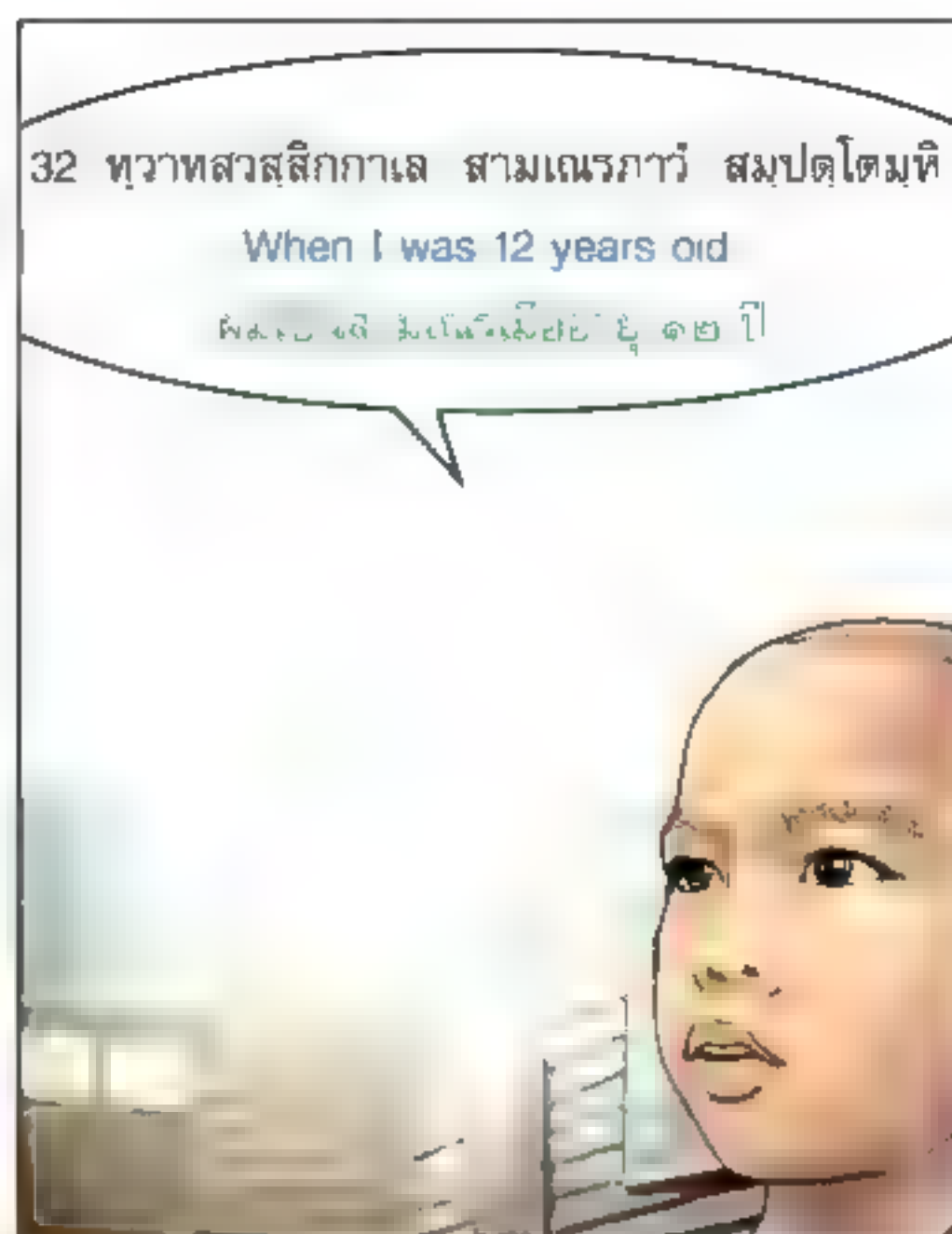
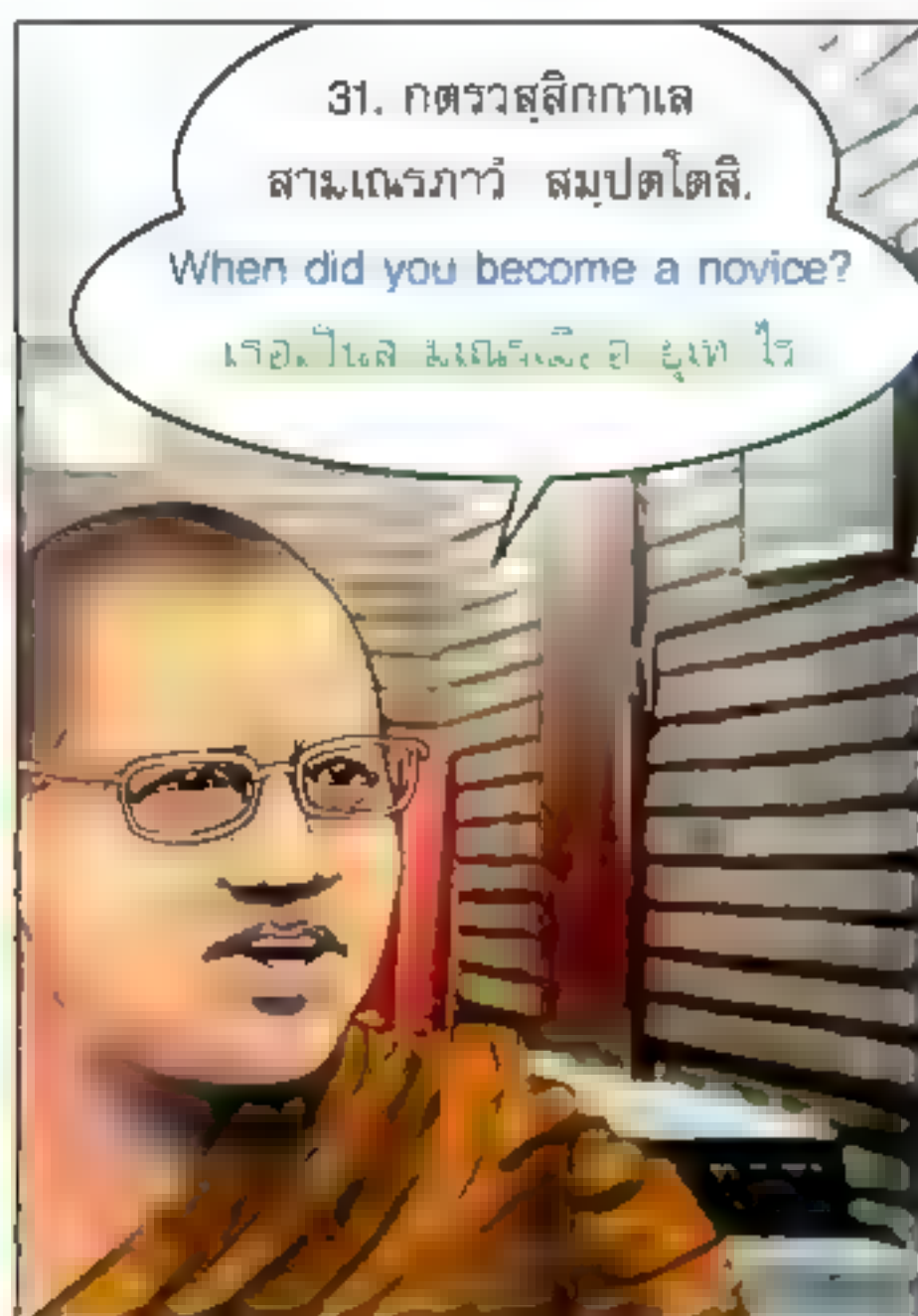
24. เชฏฐโก ภาเนเต.

I am the oldest

ผมเป็นคนโตครับ







34. สงฺขลานคร ทาตใหญ่ณิคเม ทาตใหญ่วิทฺยาสิปปสาลา อตฺถิ, ตโต สงฺกนโตมฺหิ.  
I came from Hat Yai Wittaya School in Hat Yai District Songkhla Province  
เภาวํ โยสงฆ กรณเณรท วิทฺยาสิปป สาละท ฐิตฺย จิงทสงขลา





น ชจจา วสโล โหติ  
กมมุนา วสโล โหติ

น ชจจา โหติ พราหมโณ  
กมมุนา โหติ พราหมโณ.

No one is ignoble on account of his birth. No one is noble on account of his birth. One is ignoble on account of his action or conduct. One is noble on account of his action or conduct.

ใครๆ จะเป็นคนเลวเพราะชาติกำเนิด ก็หาไม่ ใครๆ จะเป็นคนประเสริฐ เพราะชาติกำเนิด ก็หาไม่ คนจะเลว ก็เพราะการกระทำ ความประพฤติ คนจะประเสริฐ ก็เพราะการกระทำ ความประพฤติ



หีนชจโจปิ เจ โหติ  
อาจารย์ลสมปนโน

อุฏฐาตา ธิติมา นโร  
นิเส อคคิวั ภาสติ.

A man even of lowly birth, if he is diligent, wise, and of good conduct and morality, can thrive like a glow on a dark night.

คนเรา ถึงแม้ชาติกำเนิดต่ำ แต่หากขยันหมั่นเพียร มีปัญญา เพียบพร้อมด้วยศีลาจารวัตร ก็รุ่งเรืองได้ เหมือนไฟดวงอยู่ในคืนมืด ก็สว่างไสว



ค่าของคนมิใช่ผลของการเกิด

คนประเสริฐหรือคนด้อยผู้ด้อยต่ำ

ค่าของคนอยู่ที่ผลของคนทำ

กฎแห่งกรรมผู้ลิขิตชีวิตเรา

หากทำดีกำเนิดต่ำก็นับดี

ทำชั่วปรีดิ์กำเนิดสูงไม่สูงเฝ้า

ดีหรือชั่วสูงหรือต่ำเพราะทำเอา

อย่ามัวเมาว่าเป็นเคราะห์เพราะเกิดมา

(ว.วชิรเมธี)

## สตตวาราร

## วันทั้ง ๗

๑. รวิวาร, อาทิจวาร, สุรวาร
๒. จันทวาร, สลิวาร
๓. อังคารกวาร, ฤชมวาร, กุชวาร
๔. พุทธวาร, วุทธวาร
๕. ครุวาร, วิทปปติวาร, ชีวาร
๖. สุกกวาร
๗. สนิวาร, โสรวาร

๑. วันอาทิตย์
๒. วันจันทร์
๓. วันอังคาร
๔. วันพุธ
๕. วันพฤหัสบดี
๖. วันศุกร์
๗. วันเสาร์



## ทวาทสมาสา

## เดือนทั้ง ๑๒

๑. จิตโต, รมโก - ฆสมาโส
๒. เวสาโข - อุลลมาโส
๓. ปุพพาสาฬโ, เขฎโ, มุลนภตติ - มิถุนมาโส
๔. อุตตราสาฬโ, อาสาฬโ = กกกฎมาโส
๕. สรโว, สารโว, ปุพพาททปโ, นิขมนนีโย - สัทมาโส
๖. อุตตราททปโ, ททปโ, ปุฏฐาโ = กณณมาโส
๗. บจมกตติโก, อสสยุโข - ตุลามาโส
๘. บจนิมกตติโก, อรกตติโก, กตติโก - วิจฉิกมาโส
๙. มิคสิโร, มาคสิโร - ธนมาโส
๑๐. บุสโส, ฆุสโส - มกรมาโส
๑๑. มาโ, = กุมภมาโส
๑๒. ผคคุโน, ผคคุโน - มีนมาโส

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| ๑. เดือนจิตตะ (๕)             | เมษายน - พฤษภาคม    |
| ๒. เดือนเวสาขะ, วิสาขะ (๖)    | พฤษภาคม - มิถุนายน  |
| ๓. เดือนชฎฐะ (๗)              | มิถุนายน - กรกฎาคม  |
| ๔. เดือนอาสาฬหะ (๘)           | กรกฎาคม - สิงหาคม   |
| ๕. เดือนสารวณะ (๙)            | สิงหาคม - กันยายน   |
| ๖. เดือนโฏฐพาพะ (๑๐)          | กันยายน - ตุลาคม    |
| ๗. เดือนอัสสฎฐะ (๑๑)          | ตุลาคม - พฤศจิกายน  |
| ๘. เดือนกัตติกะ (๑๒)          | พฤศจิกายน - ธันวาคม |
| ๙. เดือนมกสิระ, เดือนย้าย (๑) | ธันวาคม - มกราคม    |
| ๑๐. เดือนฆุสสะ เดือน ๒        | มกราคม - กุมภาพันธ์ |
| ๑๑. เดือนมาหะ (๓)             | กุมภาพันธ์ - มีนาคม |
| ๑๒. เดือนภัคฺคะ (๔)           | มีนาคม - เมษายน     |



### คโย อุตุ

### ฤดูแล้ง ๓

- |                     |   |
|---------------------|---|
| ๑. เหมนโต           | ๑ ฤดูแล้งหนาว, เหมันต์ - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๑๒ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๕ |
| ๒ คิมโท, คิมทาโน    | ๒ ฤดูแล้งร้อน, คิมหันต์ - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๕ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๘ |
| ๓ วสโส, วสส, วสสาโน | ๓ ฤดูแล้งฝน - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๘ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๑๒            |



### ฉ อุตุ

### ฤดู ๖

- |          |   |
|----------|---|
| ๑ เหมนโต | ๑ ฤดูแล้งหนาว = แรม ๑ ค่ำ เดือน ๑๒ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๒                      |
| ๒ สิริโร | ๒ ฤดูแล้งเยือก = แรม ๑ ค่ำ เดือน ๒ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๔                      |
| ๓ วสนโต  | ๓ ฤดูแล้งไปไม้ผลิ, วสันต์ - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๔ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๖           |
| ๔ คิมโท  | ๔ ฤดูแล้งร้อน - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๖ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๘                       |
| ๕ วสสาโน | ๕ ฤดูแล้งฝน - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๘ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๑๐                        |
| ๖ สรโท   | ๖ ฤดูแล้งท้ายฝน, ฤดูแล้งไปไม้ร่วง - แรม ๑ ค่ำ เดือน ๑๐ - ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๑๒ |



## มาตราเวลา (จันทรคติ)

๑๕ หรือ ๑๔ วัน	เป็น ๑ ปักษ์
๒ ปักษ์	" ๑ เดือน
๔ เดือน (๒ เดือน ก็มี)	" ๑ ฤดู
๓ ฤดู (๒ ฤดู ก็มี)	" ๑ ปี

๑๔ วัน คือ ข้างแรม เดือนคี่ เรียกว่า เดือนขาด เช่น เดือน ๑, ๓, ๕, ๗, ๙, ๑๑ ตรงกับปักษ์ที่ ๓ และ ๗ ของแต่ละฤดู (มติอรรถกถา) ข้างแรม เรียกภาพปักษ์ หรือกัณห์ปักษ์ (ผาดำ หมายถึงเอาเดือนมืด), ข้างขึ้น เรียกศกฺสปักษ์ หรือชุนห์ปักษ์ (ผาดขาว หมายถึงเอาแสงเดือนสว่าง), วันดับ (แรม ๑๕ หรือ ๑๔ คำ) เรียกอมาวาสี อมาวาสี บ้าง, วันเพ็ญ (ขึ้น ๑๕ คำ) เรียกบูรณมี หรือ บุรณมี เนื่องจากปีจันทรคติสั้นกว่าปีสุริยคติ ปีละ ๑๑ วันเศษ ดังนั้น เพื่อปรับระยะกาลของปีจันทรคติให้ใกล้เคียงกับปีสุริยคติ จึงเติมอธิกมาส ๖ ครั้ง ในรอบ ๑๘ ปี โดยให้ตัวเลขลงตัวเป็นช่วงละ ๓ ปี เท่ากันหมด (๓-๓-๓-๓-๓-๓) ตามมติอรรถกถา; เติมอธิกมาส ๗ ครั้งในรอบ ๑๙ ปี คือ ปีที่ ๓, ๖, ๙, ๑๑, ๑๔, ๑๗, ๑๙ (๓ ๓ ๓ ๒ ๓-๓ ๒) ตามมติดาราศาสตร์เชิงสังเกตการณ์, โหราศาสตร์สมัยใหม่ ทำให้ปีที่เดิมนั้นๆ มีเดือน ๘ สองหน

อนึ่ง หลักการนับปักษ์ในสมัยพุทธกาล (มขณินเทศโวหาร) นั้น ทานนับปักษ์ ข้างแรมเป็นปักษ์ที่ ๑ แรม ๑ คำ เรียกว่า ขณฺฐปภาทิท, นับปักษ์ข้างขึ้นเป็นปักษ์ที่ ๒ ขึ้น ๑ คำ เรียกว่า ทุตฺติยปภาทิท, วันเพ็ญเป็นวันสิ้นเดือน วันเพ็ญเดือน ๑๒ (กัตติกะ) ถือเป็นวันสิ้นปี ถัดจากนั้นไปเป็นวันแรม ๑ คำ เดือนใหม่ (นิคสิระ) ปีใหม่ ดังคำว่า "มหาปวารณาย อปวาเรตวา ปวารณาสงคฺห์ ทตฺวา กตฺติกบฺุณฺณมา ย ขวาเรตวา นิคสิรสฺส ปณฺฐปภาทิททิวเส มหาภิกขุสงฆปริวาโร นิทฺทมิทฺวา มขณินมณฺทลํ โอสรติ ." อย่างไรก็ดี หลักการนับในปัจจุบัน (เอตฺรหิ ปวตฺตโวหาร) นับข้างขึ้นก่อนข้างแรม ฉะนั้น วันขึ้น ๑๕ คำ เดือน ๑๒ จึงเป็นวันกลางเดือน ถัดจากนั้นไปเป็นวันแรม ๑ คำ เดือน ๑๒ (ปัจฉิมกตฺติกมาสสฺส ภาพกฺขปาฏิพททิวโส) ถึงวันแรม ๑๕ คำ จึงเป็นวันสิ้นเดือน สิ้นปี ตามนัยของการนับวัน, เดือน, ฤดู ที่กล่าวไว้ข้างต้น





## ปีที่แบ่งตามรอบพระจันทร์ (จันทรคติ) แบ่งเป็น ๓ คือ

๑. ปกติมาส ปกติวาร (บางทีเขียนย่อเป็น ปกติมาส วาร) คือปีที่ปีเป็นปกติ มีเดือนคู่ ข้างขึ้น ๑๕ วัน, ข้างแรม ๑๕ วัน และมีเดือนคี่ข้างขึ้น ๑๕ วัน, ข้างแรม ๑๕ วัน รวมวันใน ๑ ปี เป็น  $๓๐ \times ๖ + ๒๙ \times ๖ = ๓๕๔$  วัน
๒. ปกติมาส อธิกวาร (บางทีเรียกเป็น อธิกวาร - วันเกิน, วันทีเพิ่ม) คือปีที่ปีเป็นปกติ แต่เดือน ๗ จะมีข้างแรม ๑๕ วัน รวมวันใน ๑ ปี เป็น  $๓๕๔ + ๑ = ๓๕๕$  วัน
๓. อธิกมาส ปกติวาร (บางทีเรียกเป็น อธิกมาส - เดือนเกิน, เดือนเพิ่ม) คือปีที่มีเดือน ๘ เพิ่มอีกเดือน หรือที่เรียกกันว่ามีเดือน ๘ สองหน รวมวันใน ๑ ปี เป็น  $๓๕๔ + ๓๐ = ๓๘๔$  วัน และจะไม่มีปีใดที่เป็น "อธิกมาส อธิกวาร" คือไม่มีปีไหนที่เป็นทั้งเดือน ๘ สองหน และเดือน ๗ เพิ่มอีกวันไปพร้อมๆ กัน

จากตัวเลขเหล่านี้ ทำให้ทราบว่า ปีปกติพระจันทร์น้อยกว่าปีปกติพระอาทิตย์อยู่  $๓๖๕ - ๓๕๔ = ๑๑$  วัน เมื่อครบ ๓ ปี จึงมีวันขาดอยู่ ๓๓ วัน ทำให้เกิดเป็นปีอธิกมาส หรือมีเดือน ๘ เพิ่มอีกหน ส่วนเศษ ๓ วัน ก็มีการเฉลี่ยให้เป็นอธิกวารแทน

## อธิบายคำว่า ศก, ศักราช

ศก = ศก ระบบการคำนวณเวลา เรียงลำดับกันเป็นปีๆ โดยถือเอาเหตุการณ์หนึ่งเป็นจุดเริ่มต้น ดังคำว่า พุทธศก, จุลศก (พุทธศักราช, จุลศักราช) คำว่า ศก, สาก, และ สกก เช่น พุทธศก, มรณศก, สกกราช มีวิเคราะหว่า สกสส อิทติ สกก สาก สก สก + ณย, ณ อ บังญัติในอิเหนัตติหิต แปลว่า ปีนี้ของชาวศกะ (ศกาทะ หรือ ศาลิวาหนกาล) ดังนั้น คำว่า ศก จึงยืมมาจากคำว่า ศก ฝ่ายสันสกฤต ตามตำนานของกษัตริย์อินเดีย

พุทธศักราช (พศ.) ประเทศไทยเริ่มใช้พุทธศักราชในหมู่พระสงฆ์ ก่อนที่พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าฯ จะโปรดเกล้าให้นานาไชนะ ร.ศ. (รัตนโกสินทร์ศก) ปีพุทธศักราชของไทย ถือกำเนิดโดยให้วันปรีณิพพานเป็นปี พศ. ๐ แต่ศรีลังกา พม่า ลาว และเขมร นั้นมากกว่าเรา ๑ ปี คือนับเอาวันปรีณิพพานเป็นปีที่ ๑ ในปัจจุบันมีการค้นพบว่า พุทธศักราชมีความคลาดเคลื่อนไปจากความเข้าใจข้างต้น ๖๐ ปี นั่นคือ เขาเชื่อกันว่า พระพุทธเจ้าปรีณิพพานปี พศ. ๖๐ ไม่ใช่ พศ. ๐

มหาศักราช (ม.ศ.) หรือที่ชาวอินเดียเรียกว่า ศกาทะ หรือศาลิวาหนกาล แปลว่า ปีของชาวศกะ (Scythian) เริ่มนับตั้งแต่ปีที่พระเจ้าศาลิวาหนะ หรือบางตำนานเรียกว่า พระเจ้ากนิษกะ แห่งศกราชวงศ์ ทรงมีชัยชนะเหนือแคว้นโดยรอบ เป็นมหาศักราชที่ ๑ มีวิธนับวัน, เดือน, ปี ตามสุริยคติ โดยวันขึ้นปีใหม่เป็นวันที่ ๑ เมษายนของทุกปี เกิดหลังพุทธศักราช ๖๒๑ ปี

จุลศักราช (จ.ศ.) เป็นการนับเดือนปีแบบทางจันทรคติ เริ่มนับ จ.ศ. ๑ เมื่อปี พศ. ๑๑๘๑ (พ.ร.ป. - ๑๘๑๑ - ๑๑๘๑) โดยนับเอาวันที่พระพม่า นามว่า "บุพโสระหัน" ลาสิกขามาเพื่อชิงราชบัลลังก์เป็นวันแรกของศักราช ในสมัยโบราณถือตามสุริยคติ (คัมภีร์สุริยยาตร์) ใช้วันเถลิงศก (ปัจจุบันตรว ๑๓-๑๔-๑๕-๑๖ เมษายน, วันสงกรานต์, สักราช - ย้ายปี) เป็นวันปีใหม่ แต่ต่อมาเนื่องจากเดือน ๕ ไทยเราจะไปตรงกับเดือนจัตมาศ อันเป็นเดือนแรกของปฏิทินจันทรคติทางชมพูทวีป พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ โปรดเกล้าให้ถือตามจันทรคติ คือ ใช้วันขึ้น ๑ ค่ำ เดือน ๕ ของทุกปีเป็นวันขึ้นปีใหม่ทางจันทรคติ และให้เป็นวันเปลี่ยนนักษัตรด้วย แต่ยังคงเปลี่ยนปีจุลศักราชในวันเถลิงศก

### 31. वसणुनानातिपुञ्जनकला

Conversation About Dwelling Place

บทสนทนาสอบถามถึงที่อยู่ เป็นต้น

1. ตวั อวุโส อิทานิ กตถ วสสิ.

Avuso, where do you live now?

อวุโส เตยวณีนันทานอยุที่ไท่

2. อหึ ภนเต อิทานิ ลำปางนคร

ท่ามะโออารามะ วสามิ.

I live at Tamaoh Temple in Lampang Province

เตยวณีนันทานอยุที่วัดท่ามะโอ จังหวัดลำปางครับ

3. ตตถ เต วสนตสส กิวัจิริ

How long have you been living there?

ท่านอยู่วัดท่ามะโอนั้นนานเท่าไร

4. ตตถ เม วสนตสส ปญจวสสานิ,

I have been living there for five years now

ผมอยู่วัดท่ามะโอ ๕ ปีแล้ว

5. อโห อติจิรั. อิทานิ กตเม ดนุเถ อุตคณหาสิ.

Oh that's a very long time. What subjects  
are you studying now?

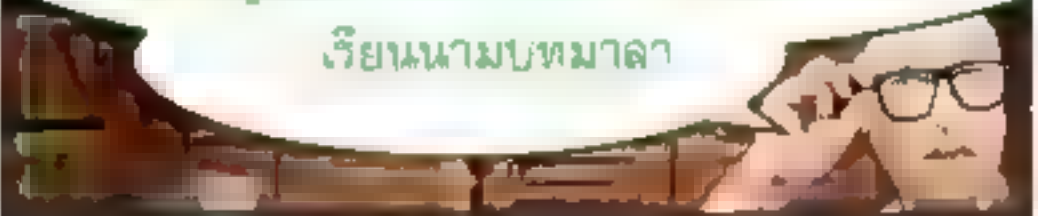
อโห โอโห 70 ปีแล้วนี่ ศึกษาคณะอะไร



6. ทิวั กัจจายนพุยากรณญเจว รูปสิทธิญจ  
วินยปิฎกญจ รตติยัม ยมกวาจนามคคณญจ อุตคณหาสิ

During the day I study grammar from  
Kaccayana and Padarupassaddh Texts and  
Vinaya Piṭaka. In the evening, I study  
the Nāmapadamālā Book.

ตอนกลางวัน ผมเรียนไวยากรณ์กัจจายนะ  
คัมภีร์ปทรูปสิทธิ และวินยปิฎก ตอนกลางคืน  
เรียนนามบทมาลา



7. ๒ ปริจินาสิ นุ ปาฬิกาส.

Don't you practice any Pali language?

ใช่ครับ ผมฝึกฝนอยู่เป็นประจำ



8. ปริจินามิ ภนเต.

Yes, I do

ผมฝึกฝนอยู่







9 ยทิ เอวํ สกุกโกติ นุ ปาฬิภาสาย  
กถาสลลปิ กาทุ  
If that is so you can also speak Pali  
can't you?  
ถ้าเป็นอย่างนั้น ท่านสามารถเล่าด้วย  
ด้วยภาษาบาลีได้หรือไม่



10. อัจฉริเยน ปาฬิภาสาย กถาสลลปิ กาทุ  
สิกฺขาปิตาปิ มยัง มุคตฺตา น กถเญยาม.  
Even though the teacher gave us lessons in Pali  
conversation, we still can't speak Pali yet,  
because we are very dumb  
แม้ท่านพระอาจารย์จะสอนให้ฟังด้วย  
ด้วยภาษาบาลี พวกกระผมก็ยังพูดไม่ได้  
เพราะเป็นคนเขอะ



11. เอวเมว, อกเถนฺตา ตุมहे มุคตฺรา หุตฺวา ยาว มรณกาลาปิ กเถตุํ น สกุกฺกนิสสเยว.  
Exactly If you don't practice you will be even dumber and won't be able to speak Pali,  
even when death comes to take you  
อย่างนั้นแหละครับ พวกกระผมจะโง่เขลาขึ้นเรื่อย ๆ ไปเรื่อย ๆ จนพูดได้เฉพาะแต่จากเต  
ตฺสุม อิมสมิ วิหาเร วสนฺตา สหเพว ภิกฺขุสามเณรา อโนลีนจิตฺตา ปคฺคหิตมานสา,  
มาตุภาสายํ วีย ปาฬิภาสายํ เจกา ภวิตุํ ปรกกเมยฺยถ  
Even the monks and novices in this temple are never discouraged Therefore you should  
keep practicing until you can speak Pali as if it were your mother language  
แม้พวกภิกษุสามเณรในวัดนี้ก็ไม่ย่อมนิ่งนอนใจที่จะฝึกฝนภาษาบาลีจนกว่าจะพูดได้  
ดั่งใจนึก พวกท่านคงจำได้ว่าพออายุประมาณ 10-15 ปี ก็จะเริ่มเรียนภาษาบาลีที่โรงเรียน  
เอวํ ทิ สติ ตุมหากํ อารามํ สยามมกุเช ปาฬิภาสาย กถาสลลปสฺส ปกโว ภวิสสติ.  
When that time comes your temple will be the first temple in Thailand, where Pali is spoken  
ถ้าถึงวันนั้นแล้ว วัดของพวกท่านจะเป็นวัดแรกที่พูดด้วยภาษาบาลี



12. เอวํ ภนฺเต  
Let it be so, Bhante  
ขอให้สมพระปากเถิดครับ

11. สยาม - ศยาม คำ, คำ (ส.) ศยามล ผีวคำ, มีผู้บางท่านเขียนเป็น สยาม - สดณ มีความสัามระวัง มาจาก สห + ยาม สห พ, บางท่านกล่าวว สยาม มาจากคำว่า สยาม หรือ สยัม แปลว่า องค์อาจ, คำหาญ, เป็นเอง



ยมहि ปเทเส น มาโน  
น จ วิชชาคาโห โกจิ

น เปมํ น จ พนุชวา  
น ตตถ วสนํ กเร.

In whatever place there is no respect, no love, no relatives,  
and no clever man, there indeed a man should not make his abode.

ที่ได้ไร้ความนับถือ ไร้ความรัก ไร้ญาติ และไร้คนมีวิชา  
ที่นั่นบุคคลอย่าพึงถือเอาเป็นที่อาศัยเลย



กิตติณจ ปโปติ อธิจจ เวเท  
สนติ ปุณฺณติ จรณน ทนฺโต.

Success in study begets glory, but it is training  
in good conduct that brings peace of mind.

เล่าเรียนสำเร็จวิทยา ก็ย่อมได้เกียรติ  
แต่ฝึกอบรมด้วยจริยาต่างหาก จึงจะสงบสันติ



คามา วา ยถิ วารณฺเณ  
ยตถ อรหนฺโต วิหรนฺติ

นินฺเน วา ยถิ วา ถเส  
คํ ภูมिरามณฺยยกํ.

Whether in village or in forest, whether in vale or on hill,  
wherever the Worthy Ones dwell—delightful, indeed, is that spot.

ไม่ว่าบ้าน ไม่ว่าป่า ไม่ว่าที่ลุ่ม หรือที่ดอน  
ท่านผู้ไกลกิเลสอยู่ที่ไหน ที่นั่นไซ้ร้ คือสถานอันรื่นรมย์





### 32. ภาตวฏฐิปฏิสยุตตกกา

Conversation About Ha storm (Rain storm)

บทสนทนาเกี่ยวกับพายุลูกเห็บ (พายุฝน)

1. ทียโย วตติยา มชณิมยามะ ภูส วาตา วายนติ.

Yesterday, the wind blew very hard at about midnight

เมื่อวานประมาณเที่ยงคืนลมพัดแรงมาก

2. เทโว จ ปจัม เอกเมโก มุสิตวา ปจณา คพคหายนโต  
คชชิตวา กรกวลสส วสสตี. วิชชุตตาโยปิ นิจจนติ.

At first, there was light rain, but then

there was thunder, lightning and hail as well

ตอนแรกฝนตกปรอยๆ จากนั้นเสียงคำรามครืนๆ

แล้วฝนลูกเห็บก็ตก ทั้งสายฟ้าก็แลบแปลบปลาบ

3. มม ฏฐิกา โทลายติ.

My Kuti (hut) was shaking

ภูษองกระผมสั่นโยกไปมาเลย

4. มหารุกขาน สาชาโยปิ

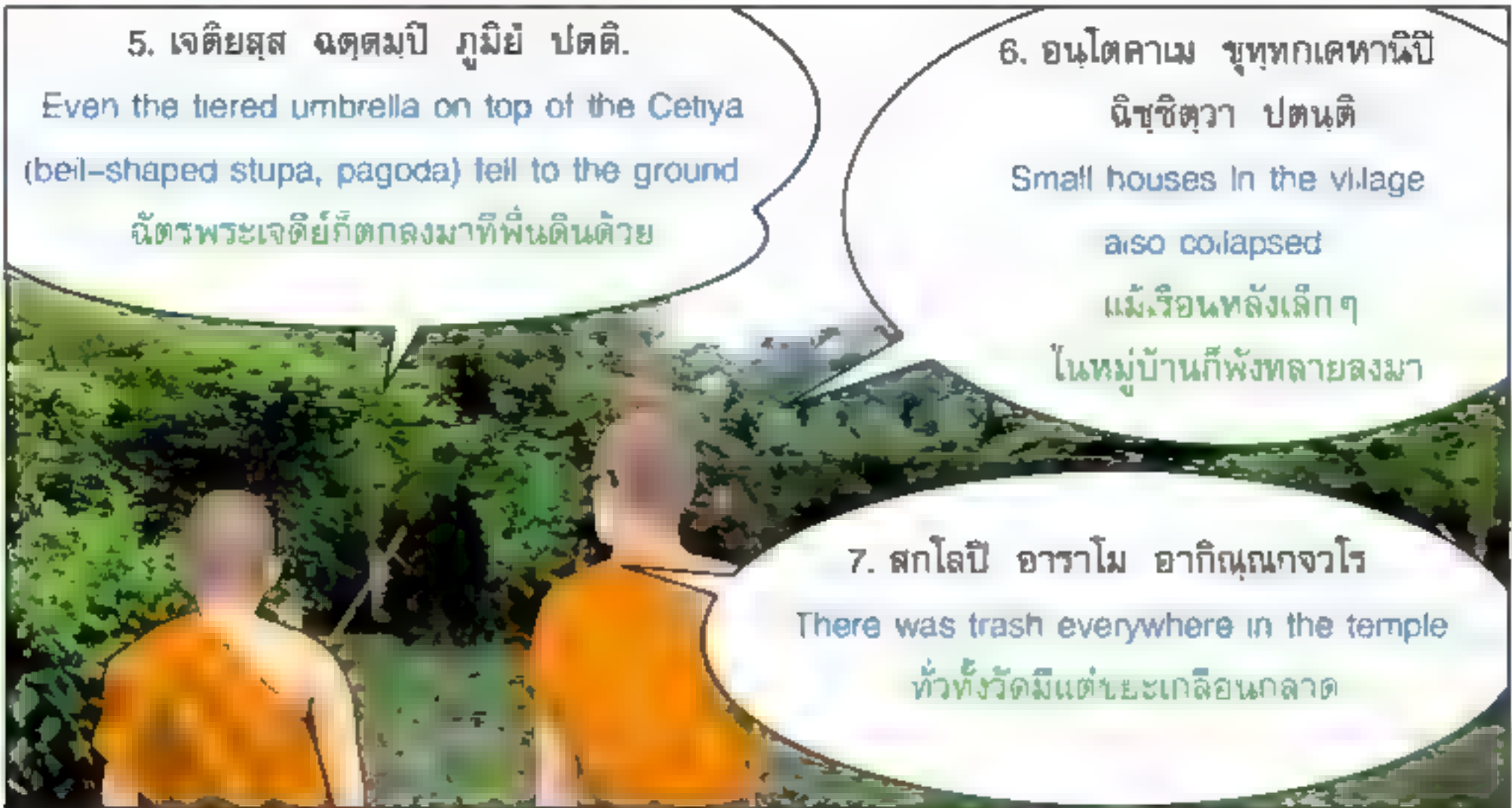
ฉิชชิตวา ปตนติ.

Big branches also broke off the trees

แม้กิ่งไม้ใหญ่ก็หักขาดลงมา

2. คพคหายนโต - คพคห + ฮาย ปัจจย + อนต ปัจจย แปลว่า คำรามครืนๆ คพคห เป็นคำศัพท์นามที่เลียนเสียงธรรมชาติ (onomatopoeia) เรียกว่า อนุกรณศัพท์ เมื่อต้องการใช้เป็นกริยา ลง ฮาย ปัจจยในอรรถของ กร ฮาตุ ทำยนามศัพท์นั้น (นามฮาตุ, ฮาตุรูป) ด้วยการแบ่งสูตรว่า "ฮาย นามโต" ดังที่ท่านอธิบายว่า "คพคหาติ จ กรอนโต คชชิตติ อตโก. คชชตสส ทิ อนุกรณเมต" แม้คำว่า ฆฎปฎายติ, กฏกฏายติ ก็เช่นเดียวกับ สอนคำว่า โทลายติ ลง ฮาย ปัจจยทำยนามศัพท์ในอรรถว่า ประพตติ; วสสตี ■ วสส เสจเน + ฮ + ติ วิภตติ แปลว่า ตก เป็นอกัมมกธาตุ (ธาตุที่ไม่เรียกหากรรม) เช่น บุรา วสสตี เทโว แปลว่า หลั่ง, ริน เป็นสกัมมกธาตุ (ธาตุที่เรียกหากรรม) เช่น ตทา เทโว เอกพินทุมปิ น วสสตี

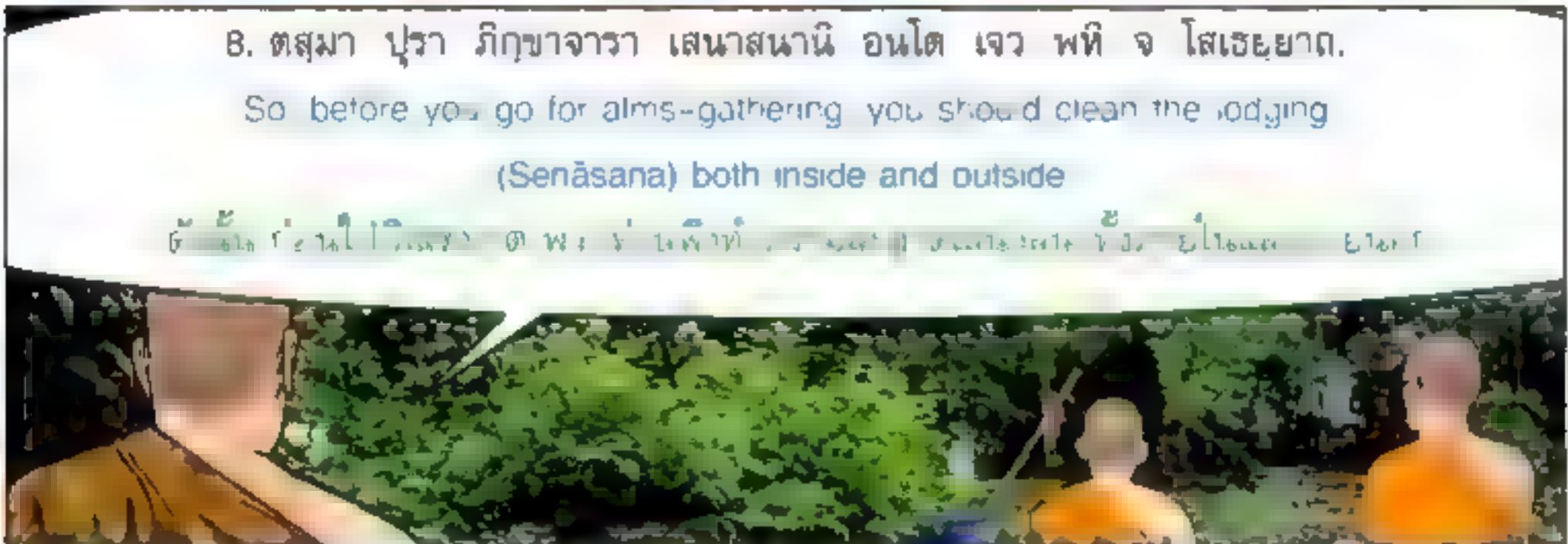




5. เจตียสส ฌตตมปิ ภูมียิ ปตติ.  
Even the tiered umbrella on top of the Cetiya  
(beil-shaped stupa, pagoda) fell to the ground  
ฉัตรพระเจดีย์ก็ตกลงมาที่พื้นดินด้วย

6. อนโตคาม ชุทฺทกเดหานิปี  
นิชฺชิตฺวา ปตฺนติ  
Small houses in the village  
also collapsed  
แม้เรือนหลังเล็กๆ  
ในหมู่บ้านก็พังทลายลงมา

7. สกโลปี อาราโม อากิณฺณกจฺวโร  
There was trash everywhere in the temple  
ทั่วทั้งวัดมีแต่ขยะเกลื่อนกลาด



8. ตสฺมา ปุรา ภิกฺขจารา เสนาสนานิ อนโต เจว พหิ จ โสเชยฺยาถ.  
So before you go for alms-gathering you should clean the lodging  
(Senāsana) both inside and outside  
ฉะนั้นถ้าจะไปขอทานก่อนควรทำความสะอาดทั้งในและนอก




อากิณฺณกจฺวโร ทิ อาราโม น รมณียो โทติ.  
This is because a temple that is full of trash  
is not a pleasant place.  
เนื่องจากวัดที่เกลื่อนกลาดด้วยขยะไม่เป็นที่น่ารื่นรมย์ใจ

7. กจฺวร – กจ คัท + วร ชาทฺ + อ ปัจจัย, มีวิเคราะหฺว่า กจฺยติ พนฺธิยติ อสฺมิ เทเสติ กโจ, กจ พนฺธเน + อ โส วรีติ อิจฺฉียติ  
อนนฺตํ กจฺวโร แปลว่า ขยะ, มูลฝอย, ทยากเยื่อ





สาธุ สมพหุลา ญาติ  
วาโต วหติ เอกภูง์

อปี รุกขา อรณณชา  
พฺรหฺนตมปิ วณปฺปดี.

It is good to have many relatives and friends like there being many trees in the forest. A lone tree, however well-grown and huge, can be blown down by the wind.

มีญาติพวกห้องมาก เอมเป็นการดี เช่นเดียวกับต้นไม้ในป่าที่มีจำนวนมาก ต้นไม้ที่ขึ้นอยู่โดดเดี่ยว ถึงจะงอกงามใหญ่โตสักเท่าใด ลมก็พัดได้โค่นลงได้



พหุ เว สรณํ ยนติ

ปพพตานิ วณานิ จ

อารามรุกขเจตยานิ

มนุสสา ภยตच्छิคา.

Many men in their fear betake themselves for a refuge  
to hills, woods, gardens, sacred trees and shrines.

คนเป็นจำนวนมาก เมื่อภัยมาถึงตัว ก็พากันยึดเอาสิ่งต่างๆ  
เป็นที่พึ่ง อาทิ ภูเขา ป่าไม้ สวน ต้นไม้ และเจดีย์ (อุทเทจเจดีย์ . .)



เนตํ โข สรณํ เขมํ

เนตํ สรณมุคตมํ

เนตํ สรณมาคคม

สพพทุกขา ปมุจจติ.

Such a refuge is not secure; such a refuge is not supreme.  
To such a refuge should one go, one is not released from all sorrow

นั่นมิใช่ที่พึ่งอันปลอดภัย นั่นมิใช่ที่พึ่งอันสูงสุด  
อาศัยที่พึ่งชนิดนั้น ก็ไม่พ้นทุกข์ทั้งปวงไปได้



โย จ พุทธญจ ธมมญจ

สงฆญจ สรณํ คโต

จตตาริ อริยสัจจานิ

สมมปปณณาย ปสสติ

ทุกขํ ทุกขสมุปปาทํ

ทุกขสส จ อติกมํ

อริยญจฏชงคิกํ มคคํ

ทุกขุปสมคามินํ.

He who takes refuge in the Lord Buddha, the Dharma and  
the Sangha sees with wisdom the Four Noble Truths : Suffering,  
the Cause of Suffering, the Cessation of Suffering, the Noble  
Eightfold Path leading to the Cessation of Suffering.

ท่านผู้พึ่งพระพุทธ พระธรรม และพระสงฆ์, เป็นที่พึ่ง ย่อมเห็นอริยสัจ  
ด้วยปัญญาอันชอบ คือ ทุกข์ เหตุของทุกข์ ความดับทุกข์  
และอริยมรรคมีองค์แปดอันเป็นทางดับทุกข์



เอตํ โข สรณํ เขมํ

เอตํ สรณมุคตมํ

เอตํ สรณมาคคม

สพพทุกขา ปมุจจติ.

Such indeed is a refuge secure; such indeed is a refuge supreme.

To such a refuge should one go,  
one is released from all sorrow.

นั่นแลคือที่พึ่งอันปลอดภัย นั่นคือที่พึ่งอันสูงสุด  
คนเราอาศัยที่พึ่งชนิดนั้น ย่อมพ้นจากทุกข์ทั้งปวงได้





### 33. สัตตปฏิสยุดตกา

#### Conversation About Winter

บทสนทนาเกี่ยวกับฤดูหนาว (หน้าหนาว)

1. สัตกาลี นน อวุโส.

Avuso, this is the  
winter season, isn't it?

ช่วงนี้เป็นฤดูหนาว  
มีใช่หรือเธอ

2. อาม ภนเต, สัตกาลี

Yes, Bhante. This is the  
winter season

ครับท่าน เป็นฤดูหนาว

3. อถ กสฺมา ตว อปฺริปาวุณฺณ น ปารุปลิ.

Then why don't you cover yourself up with  
a blanket?

เมื่อเป็นเช่นนั้น  
ทำไมเธอถึงไม่ห่มผ้าห่ม  
คลุมขึ้นสูงๆ

4. ปญฺญโฆเมหิ ภนเต.

I forgot, sr  
ผมลืมไปครับ

5. สหุพฺพา สัตกาลีสุ อพฺภนฺตเร กายพณฺณ

พณฺธิตฺวา อตฺตีสัตกาลี ปาวุณฺณมปิ ปารุปลาทิ.

During the winter season, you should wear  
your waistband and cover yourself with a

blanket when it's very cold

ช่วงหน้าหนาวตลอดฤดู  
เธอจงคาดประคดเอว  
แล้วห่มผ้าห่มในเวลาหนาวจัด

6. อาม ภนเต

Yes sr

ครับท่าน

1. นน เป็นนิบาต โดยมากกล่าวอรรถคำตาม นิยมเรียงไว้ต้นประโยค อย่างไรก็ตาม ความเป็นไปของนิบาตหลากหลาย ขึ้นอยู่กับความประสงค์ของผู้กล่าวที่จะนำไปใช้ให้เหมาะสมกับบริบทนั้นๆ ตรงกับภาษาอังกฤษ Usage หรือตรงกับคำไทยว่า “คำเหมาะสมอยู่ในที่ที่เหมาะสม” ส่วนคำว่า อาม, อาโม, เอว, สาธุ, ลหุ เป็นนิบาต ใช้ในอรรถรับคำ

5. ปาวุณฺณ บ + อา + วร ธาตุ อจุอาทเน (ห่ม) + ยุ ปัจจัย, แผลง ยุ เป็น อน, อ เป็น อุ, ในพระวินัยท่านขยายเป็น “ครุปาวุณฺณ, อูลปาวุณฺณ” แปลว่า ผ้าห่มหนา, มีฉัตรว่า ปริวริตทพฺ ปาวุณฺณ อนึ่ง คำว่า ปาวาโร, บาวาณฺณ เป็นคำไวพจน์ (synonym) ใช้แทนกันได้





12. อาม ภนฺเต, เอกนฺเตน ขาตีตํ น มุสา ภณามิ.

Yes, I have taken it already.

I'm not lying to you.

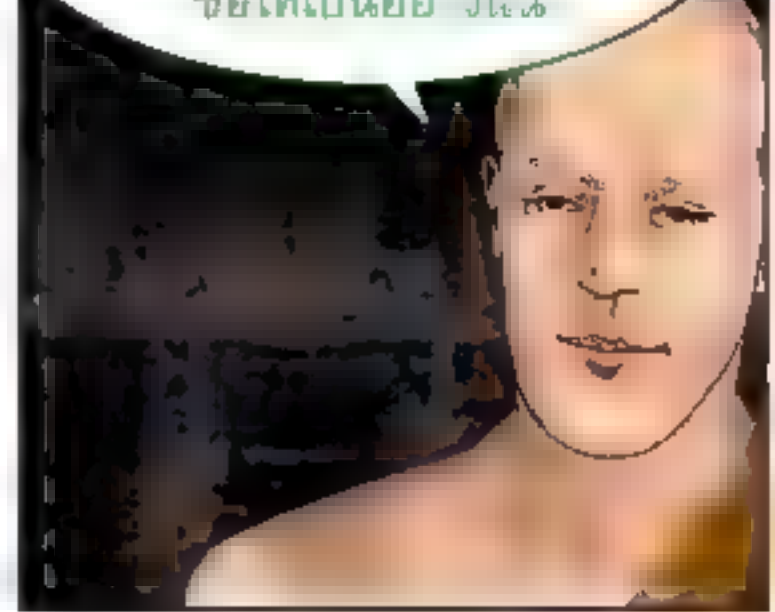
ครับท่าน ผมฉันทันทีจริงๆ ผมไม่โกหกตอ



13. เอวํ โทตฺ

Let it be so

ขอให้เป็นอย่างนั้น



จันทน์ สิตล โลก  
จันทน์จันทน์มหา

คโต จันทโหว สิตโล  
สาธวากย์ สุตล.

Sandalwood, in the world, is pleasant; pleasanter is the light  
of the moon. Far pleasanter than sandalwood and the moon  
is the well-uttered discourse of the righteous.

ไม้จันทน์เป็นไม้ที่เย็นในโลก พระจันทร์เท่านั้นที่เย็นกว่าไม้จันทน์นั้น  
คำพูดของลัทธิขงจื้อจะเย็นกว่าไม้จันทน์และพระจันทร์

จันทน์จันทน์เย็น  
จันทร์ส่องแสงเย็นเห็น  
ผู้ปราศจากคำคำเป็น  
เย็นยิ่งสองสิ่งขึ้น

ขลุ่ยเย็น  
กว่านั้น  
แบบระบอบ โลกพอ  
เช็ดไว้หวังเฉลิม



สิดวาใจ พหุมิตรโค  
โอปมมี เอกถ ภาตพหุ

มรุโส อปปมิตรโก  
สุริยจันทราชน.

One of pleasant speech has many a friend; one of harsh speech  
few friends. In this matter, the illustration concerning the moon  
and the sun should be remembered.

คนพูดจาสุภาพนิมนวลมีมิตรมาก คนพูดหยาบคายมีมิตรน้อย  
ในเรื่องนี้พึงทราบการเปรียบเทียบระหว่างพระจันทร์กับพระอาทิตย์

อ่อนหวานมานมิตรล้น  
หยาดบริวารออกไร  
ดวงดวงศศิฉาย  
สุริยส่องดารารั

เหลือหลาย  
เกลื่อนไกล  
ดาวคาด ประคันทนา  
เมื่อร้อนแรงแสง



กิจโจ มนุสสปฏิลาโก  
กิจฉ มนุสสสรว

กิจฉ มจจาน ชีวค  
กิจโจ พุทธามนุปาโท.

Hard is it to be born as a man; hard is the life of mortals.  
Hard is it to hear the Truth Sublime; hard as well is the Buddha's rise.

ยากที่ได้เกิดมาเป็นมนุษย์ ยากที่ชีวิตสัตว์จะอยู่สบาย  
ยากที่จะได้ฟังธรรมของลัทธิขงจื้อ ยากที่พระสัมพุทธเจ้าจะอุบัติมา





### 34. ภัทฺฐาจารย์เวลา ยี่ เมฆวสุสนกดา

Conversation About Rain During Aims Gathering

บทสนทนาเรื่องฝนตกในเขต ปิณฑบาต

1. ภัทฺฐาจารย์เวลา ยี่ ภนฺเต เมโฆ วสุสฺสตี. อมฺเหติ กถํ กาคคหฺม.

Bhante it's raining during aims gathering time (Bhikkhūcāṇa) what should we do?

ฝนตกในเวลาบิณฑบาตครับ พวกเราจะทำอย่างไรดี

2. สเจ เมโฆ วสุสฺสตี.

น ปิณฑาย คนคหฺม.

Don't go on aimsround when it rains.

ถ้าฝนตก ก็ไม่ต้องไปบิณฑบาต

3. สเจ ปิณฑาย น คจฺเจยฺยาม,  
กุโต ทิวาภตฺตํ ลพฺภติ.

If we don't go for aims, then what  
shall we eat for lunch?

หากพวกเราไม่ไปบิณฑบาต  
จะได้อาหารกลางวันที่ไหน

4. ภตฺตปาจกสามเณรา ภตฺตํ ปจิสฺสณฺตี,  
สุปพฺพญฺชนํ ปน อุปาสิกาโย ปจิสฺสณฺตี.

The novices will cook rice and the Upāsikā  
(female devotees) will cook curries/soups

and other dishes

พวกสามเณรจะหุงข้าว

และพวกอุปัชฌาย์จะหุงแกง

5. นตฺถิ ปน ภนฺเต ตณฺหุสฺสณฺเจว สุเปยฺยปณฺณาทินิ จ.

There isn't any rice or vegetables, sir.

แต่ข้าวส รและผัก

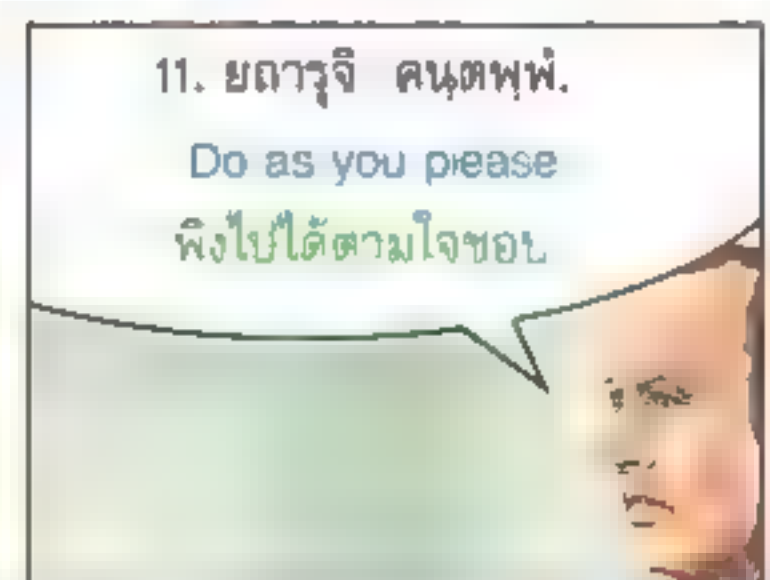
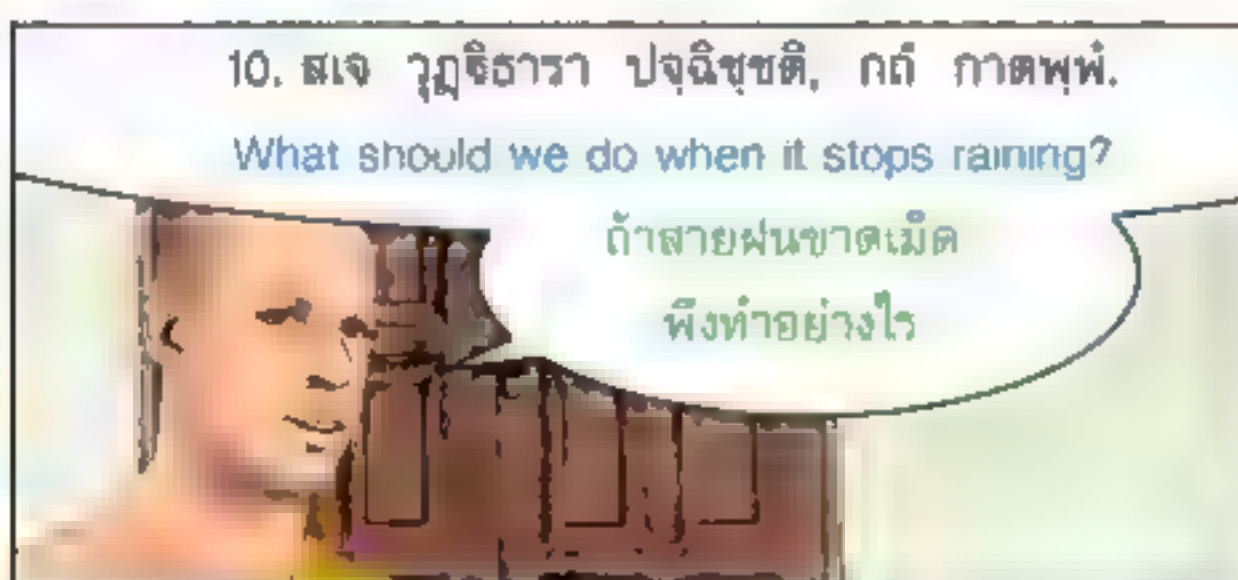
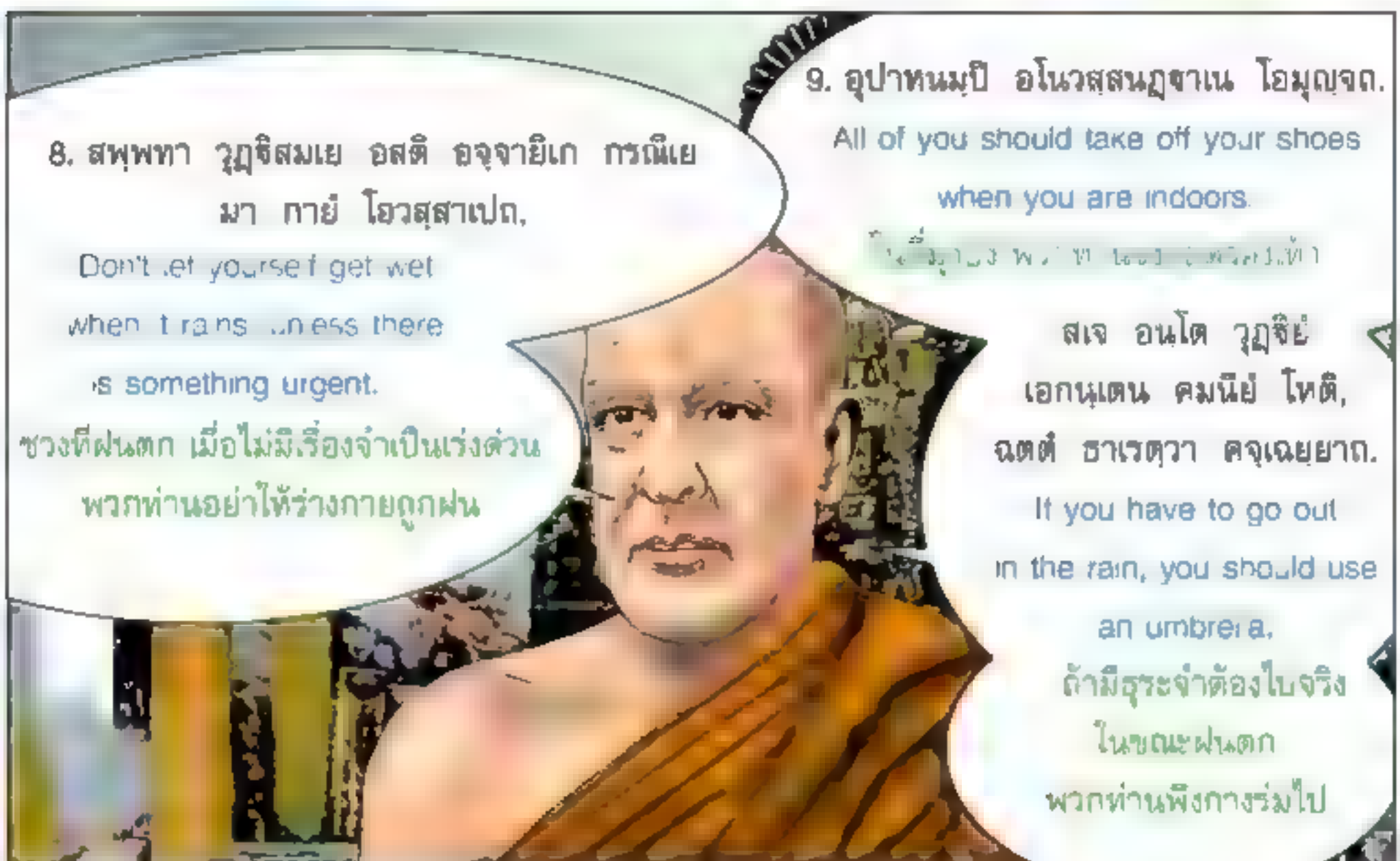
ที่จะทำกับข้าวเป็นต้นไม่มีครับ

6. อตฺถิเยว อวฺสุโส.

Yes, there is.

มีอยู่ที่เดียวทาน

4. สูป ถ้ามาคู่กับ "พญานาค" โดยทั่วไปแปลว่า นาง, ตัวจิ๋ว ถ้ามาคั้งหัดเดียว แปลว่า กับข้าวทุกอย่าง ดังคำว่า สุนฺเดยฺย ท่านชายเป็น  
สุนฺเดยฺย คุณงามความดี มจฺจิมฺมสํกัปปิยาติ. บลา เนื้อ หน่อไม้ ที่นำมาประกอบเป็นอาหาร ชื่อว่า สุนฺเดยฺยะ สุน + เณยฺย บังคับในดัดจริต



9. อโนวสสน = น + อว + วสส (เสงบน + ๕) และลง น เป็น อน (สเว อน), อว เป็น โอ, ๕ เป็น อน เขียนเป็น อโนวสส ก็มี ลง ณฯ ปังจย ในกัมมสาธนะ มีวิเคราะห์ว่า น โวสสยีสติ อโนวสส, น เตมียตติ อตโต แปลว่า ที่มุ่งไว้ ที่เฝ้ามอง

\* พระพุทธองค์ทรงอนุญาตให้เก็บผ้าจีวรผืนใดผืนหนึ่งไว้ในที่อยู่ เวลาที่จะเข้าบ้านเมื่อมีเหตุ เช่น อาหาร สิ่งกีดขวางจะตก ข้ามแม่น้ำ วิหารที่อยู่มีภูมิจึงลือคประทุ ได้อานิสงส์กรณกรฐิน อย่างไรก็ตาม เหตุคือวิหารที่อยู่มีภูมิจึงลือคคือเป็นสิ่งสำคัญ ดังนั้น จะครองผ้าผืนนี้ ผ้าผืนใดผืนใดจีวรเข้าบ้านก็ควร สอนภิกษุผู้อยู่ป่า อนุญาตให้ใส่หม้อ แล้วเก็บซ่อนไว้ในที่มืดซิด เช่น โพรงหิน โพรงไม้ อนึ่ง พระพุทธองค์ทรงอนุญาตให้ภิกษุเข้าบ้านได้ ในกรณีที่มีเหตุจำเป็น เช่น รักษาจีวรไม่ให้เสียหาย คำนึงครองตนจากสัตว์ร้าย



น เคน ภิกขุ โส โหติ      ยาวตา ภิกขเต ปเร  
 วิสส์ ธมมํ สมาทาย      ภิกขุ โหติ น ตาวตา.

A man is not a Bhikkhu simply because he begs from others  
 By adopting householder's manner, one does not truly  
 become a Bhikkhu.

เพียงขอภิกษาจากผู้อื่น ไม่เชื่อว่าเป็นภิกษุ ถ้ายังประพฤติตน  
 เหมือนชาวบ้านอยู่ ก็ยังไม่เชื่อว่าเป็นภิกษุ



สลากํ นาติมณฺเณยย      นานฺเณสํ ปิหํ จเร  
 อณฺเณสํ ปิหํ ภิกขุ      สมาธิ นาสิคจฺจติ.

Let him not despise his own gains. Let him not covet  
 those of others. The Bhikkhu coveting the others' gains,  
 does not attain concentration.

ไม่พึงดูหมิ่นลาภของตน ไม่พึงริษยาอยากได้ลาภคนอื่น  
 เมื่อภิกษุริษยาอยากได้ลาภคนอื่น ใจย่อมไม่เป็นสมาธิ



อุปฺปลาโกปี เจ ภิกขุ      สลากํ นาติมณฺเณติ  
 ตํ เว เทวา ปสฺสนติ      สุทฺธาสีวี อตฺนทิตํ.

Though a recipient of little, a Bhikkhu despises not h's own.  
 Him of pure and strenuous life, Devas look up to high.

ภิกษุถึงมีลาภน้อย แต่ไม่ดูหมิ่นลาภของตน มีอาชีพะบริสุทธิ์  
 ไม่เกียจคร้าน ย่อมได้รับคำชมเชยจากทวยเทพ



### 35. กลลภาวะกษณกภา

Conversation About Staying Healthy

บทสนทนาเรื่องดูแลสุขภาพ

1. อยมาวุโส อาราโม ชโรติ ปากโ

Avuso, there are sick people  
in this temple at present

ผู้มีอายุ ภายในวัดตอนนี้  
ปรากฏว่ามีคนป่วยไข้

ตสฺมา อิมสฺมี อาราเม วสนฺตา  
อนฺตมโ ส ปรีพฺพาชเก อุปาทาย  
สพฺเพว ภิกฺขุสามเณรา

อตฺตานํ กลลภาวตฺถํ ชโรติ อนฺรฺกฺขนฺตุ.

Therefore, all monks and novices in this temple  
including monastery attendants (white clad aymen, should  
take care of their health so that they don't get sick.

ดังนั้น พระภิกษุและสามเณรทั้งหมดรวมถึง  
ศิษย์วัด(ตาปะขาว)ที่อยู่ในวัดนี้ จึงดูแล  
สุขภาพตนเองอย่าให้เจ็บไข้

2. สิตกาเล วาตมุสนโต อปวชฺเชถ.

In the winter, you should avoid  
being in windy places.

ในฤดูหนาว พวกท่านจงเลี่ยงจากการถูกลม

3. ทวารวาทปานกวางฺวานิปี

ปีทิตฺวาเยว นิปชฺชถ.

You should close all the windows  
and doors before going to bed.

จงปิดประตูและหน้าต่างก่อน  
แล้วคอยนอน

4. รตฺติยํ ปพฺพุตฺถกาเลปี มนสิ กโรถ

สิตฺโธ วา ปรีพาโ ท วาติ.

Also, if you wake up in the middle of the night,  
you should consider whether you are cold or hot.

แม้เวลาตื่นตอนดึก ก็จงคำนึงดูว่าหนาว  
หรือร้อน (อากาศอบอุ่น)

\* กลล = กล สงขยาน + ล ปัจจัย, มีวิเคราะห์ว่า กลลติ ขณาสฺย สพฺพอิริยาปฺปเสวติ กลโล แปลว่า สุขภาพแข็งแรง, สุขภาพดี, ไม่ป่วยไข้  
รกฺขณ = รกฺข ธาตุ + ญ ปัจจัย, แปลง ญ เป็น ณ. แปลง น เป็น ณ ได้บ้าง รกฺขณ ก็เขียน; สันสกฤตเขียนเป็น รกฺษณ แปลว่า การรักษา  
1. ชร = ชร โรคะ + อ ปัจจัย, มีวิเคราะห์ว่า ชรตฺติ ชโร แปลว่า ความเจ็บไข้, เจ็บป่วย, เจ็บไข้ได้ป่วย อาพาธ อนฺตมโ  
ปรีพฺพาชเก อุปาทาย จะเขียนเป็น อนฺตมโ ส ปรีพฺพาชกา หรือ นรีพฺพาชเก อุปาทาย ก็ได้ โดยมากนิยมใช้เฉพาะวลีใดวลีหนึ่ง  
บทที่เข้ากับ อนฺตมโ ส ปรีพฺพาชเก มีนัยวิภัตติเสมอกับบทที่ตนขยาย, บทที่เข้ากับ อุปาทาย นิยมหุติยาวิภัตติ อย่างไรก็ตาม การแต่งบาลี  
ในลักษณะข้างต้นนี้ก็มีใช้อยู่บ้าง ตัวอย่างเช่น “เคสํ กิร หตฺเตน มุฏฺฐมลฺลํ ยงฺกิลฺลิจิ อนฺตมโ ส ตินฺนณฺณํ อุปาทาย อารุณฺณว ภวิสสตี.”



5. สิตกาเล ยติ เทโวปี วสสติ,  
ปฐิมยามะ วา ปัจจุสมเย วา เอกเมกั  
ควิณเณสชชั ชาทด.

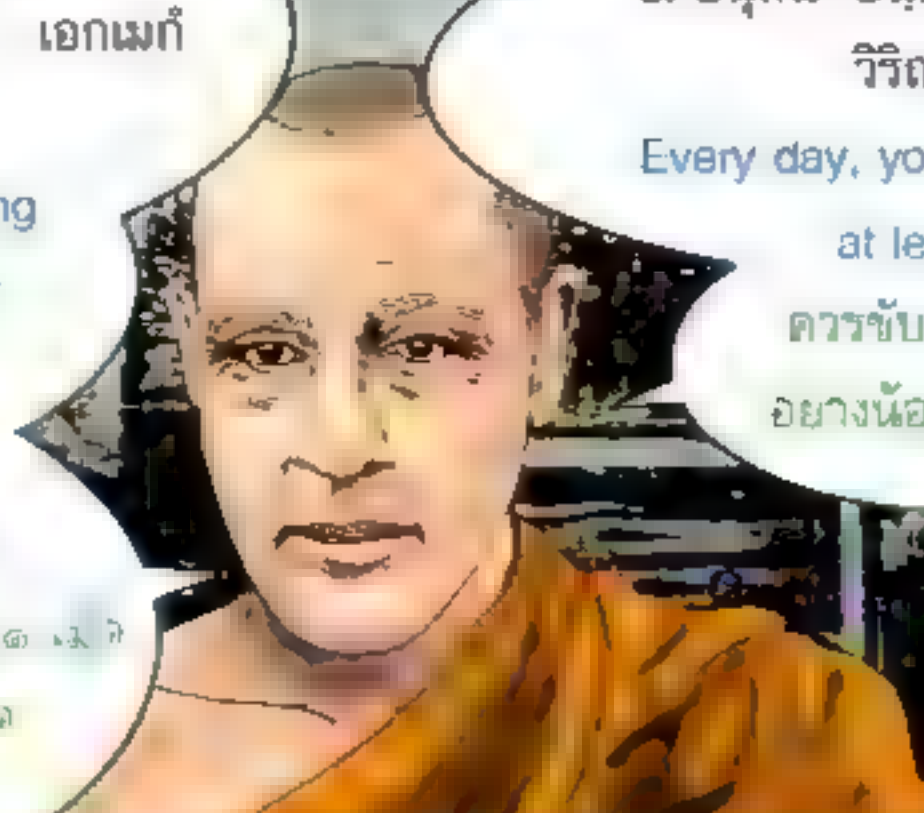
In the winter if it is also raining  
you should take one tablet of  
quinine in the evening  
or before dawn.

ในฤดูหนาว ถ้ามีฝนด้วย  
พว 1๖ 1๗ ควรใช้ยา "ควินีน" ครั้งละ ๑ เม็ด  
ในช่วงเย็นหรือช่วงเช้าก็ได้

6. อนุนิณ อุนตมโส เอกวารมตต  
วิริญาเปถ.

Every day, you should defecate  
at least once

ควรขับถ่ายทุกวัน  
อย่างน้อยวันละครั้ง



7. เอทิสา ทิ อารกขา กลลภาวาย  
มุลกตา โทติ.

Caring for yourself in these ways will  
lead to good health.


การดูแลตนเองเช่นนี้แหละ  
เป็นต้นเหตุให้สุขภาพดี

8. อกกลภาเว ปน สติ อุปริตณถ  
อุคคณทิตู น สกกุณิสสถ.

On the contrary, if you're not well,  
you will not be able to study to a high level and will  
also forget what you have already learned.

ตรงกันข้าม ถ้าพวกท่านไม่สบาย  
ก็จะไม่สามารถเล่าเรียนคัมภีร์สูงๆ ขึ้นไปได้  
แม้คัมภีร์ที่เรียนแล้วก็ลืมเลือน  
ตสุมา กลลภาวาย อุนรูกขถ.

Therefore, you should try to stay healthy.  
ดังนั้น พวกท่านจงดูแลสุขภาพให้ดี



ภควดาปิ วุตต อโรคฺยปรมา ลาภาติ.

Even the Blessed One said,  
"Good health is a marvelous fortune."

แม้พระผู้มีพระภาคเจ้าจะตรัสว่า สุขเป็นลาภอันประเสริฐ

5. ปัจจุส = ปติ + อุต รุชาญ + อ ปัจจัย, ทำหิระ อฺ เป็น อุ, หรือ อุต ธาตุ ก็มี มีวิเคราะหว่า ปัจจุสติ วินาสติ ตมิรณติ ปัจจุโส แปลว่า เวลาเช้า รุ่งเช้า, เช้าตรู่ ฟ่ำสว่าง นี่เป็นมติของนักอักษรศาสตร์ สอนในวรรณคดีและฎีกา หมายถึถึงช่วงปัจฉิมยามจนถึงระยะเวลา ก่อนฟ้าสว่าง ดังที่ท่านอธิบายว่า "ปัจจุสมเยติ ปัจฉิมยามกาลเอ อรุโณทยโต ปุรตตรมว " "รตติยา ปัจฉิมยามปริยาย, นโน กาลวิเลโส วุจฺจติ " อนึ่ง ครั้งโบราณแบ่งคืนหนึ่งเป็น ๓ ยามตามพระบาลี ยามละ ๔ ชั่วโมง ยามต้น เรียกว่าปฐมยาม (๐๘.๐๐ น - ๑๒.๐๐ น., ยามที่ ๒ เรียกว่ามัชฌิมยาม (๑๒.๐๐ น - ๐๒.๐๐ น.), ยามที่ ๓ เรียกปัจฉิมยาม ๐๒.๐๐ น. - ๐๖.๐๐ น.) หรือแบ่ง กลางคืนออกเป็น ๔ ช่วง คือ ปฐมยาม มัชฌิมยาม ปัจฉิมยาม และปัจจุสมย

6. วิริญาเปถ = วิ + ริง วิเรจเน (ขับถ่าย) + นิคคิตอาคมตันธาดุ + ณาเป + ถ วิภัตติ อนึ่ง คำว่า นิคคิต/นคคิต คือ เครื่องหมายรูปดังนี้ " (ป. นิคคิต, นิคคิต, ส. นิคฤทิต), พยาคน้ำค้าง ก็เรียก



ผลานมิว ปกกาน์

เอวี่ ซาตาน มจจาน์

นิจจ์ ปตนโต ภยั

นิจจ์ มรณโต ภยั.

Just as fruit when ripe are ever fearful of falling off the tree,  
so too mortals, once born, are always anxious about passing away

ผลไม้สุกแล้ว ก็หวั่นแต่จะต้องร่วงหล่นไปตลอดเวลา ฉับใด  
สัตว์ทั้งหลายเกิดมาแล้ว ก็หวั่นแต่จะตายอยู่ตลอดเวลา ฉับนั้น



มจโจ เอโภาว อจเจติ

สโยคปรมาเทว

เอโภาว ชายเต ฤเล

สมโภคา สพพปาณิน.

One goes all alone when departing. One comes all alone  
when being born. All beings are related merely by coming  
to meet and associate with one another.

จะตายก็ไปคนเดียว จะเกิดก็มาคนเดียว ความสัมพันธ์ของสัตว์ทั้งหลาย  
ก็เพียงแคได้มาพบปะเกี่ยวข้องกับเท่านั้น



น ธนติ ปุตตา ตาณาย

อนตเกนาธิปานุสส

น ปิตา นาปี พนธวา

นคถิ ณาติสุ ตาณตา.

No sons or daughters are there for protection, neither father,  
mother nor kinsmen. For one who is assailed by death,  
no protection can be found among kinsmen.

บุตรธิดาก็ป้องกันไม่ได้ มารดาบิดาหรือญาติพวกพ้อง  
ก็ป้องกันไม่ได้ คนเราเมื่อถึงคราวจะตาย หมู่ญาติก็ป้องกันไม่ได้





## 36. วตฺถโรวณกถา

Conversation About Doing Laundry

บทสนทนาเรื่องซักผ้า

1. อชชาวุโส ชุณหปภุชสฺส  
อญฺจมฺมโปสโก. ชานาสี นุ ตวฺ.

Āvuso, do you know that today  
is the Uposatha day (Buddhist holy day)  
of the eighth Junhapakkha (waxing day)?

สามเณร วันนี้เป็นวันอุโบสถขึ้น ๘ ค่ำ เอรูโหม

2. ชานามิ ภนฺเต

Yes, I do

กระผมทราบครับ

3. สจ เต วตฺถํ โรวิตพฺพํ อตฺถิ, อุโปสทฺทิวเสเยว โหว.

if you have any laundry, you should do it today

ถ้าเธอมีผ้าที่ต้องซัก จงซักในวันอุโบสถนี้แหละ

4. อตฺถิ เม โรวิตพฺพานิ วตฺตานิ, นหฺทานิยปิณฺฑติ ปน นตฺถิ.

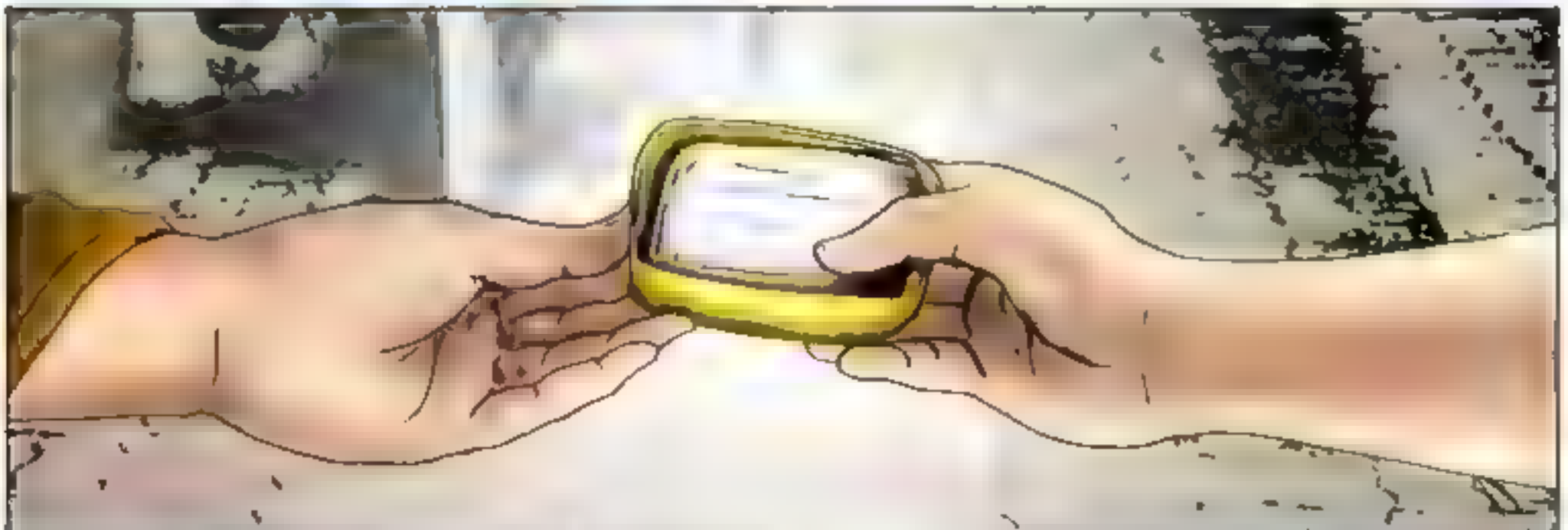
สจ อายสมโต สนตํ อตฺถิ, โถกํ เทหิ.

I have some laundry, but don't have any soap

If you do, could you please spare some for me?

ผมมีผ้าที่ควรซัก แต่ไม่มีสบู่ (ผงซักฟอก)

หากท่านมี โปรดให้หน่อยครับ



4. นหฺทานิยปิณฺฑติ = นหฺทานิยะ + ปิณฺฑติ, แปลว่า สบู่ซักผ้า, สบู่อาบน้ำ, ปิณฺฑติ แปลว่า ก้อน, มีวิเคราะหฺว่า ปิณฺฑเตติ  
สมปิณฺฑเตตฺติ ปิณฺฑติ, ปิตฺติ ราสิกฺโร (รวมเป็นก้อน, รวมเป็นกอง) + อี ปิจฺจํ. นหฺทานิยปิณฺฑโท ก็เขียน







อุฏฐานวโต สติมโต  
สณฺณตสฺส จ ธมฺมชีวิโน

สุจิกมฺมสฺส นิสम्मการิโน  
อปฺปมตฺตสฺส ยโสภิวาฑณฺติ.

Of him who is energetic, mindful, pure in deed, considerate,  
self-restrained, who lives the Dhamma and who is heedful,  
reputation steadily increases.

ยศย่อมเจริญแก่ผู้ขยัน มีสติ มีพฤติกรรมสุจริต ทำงานด้วยความรอบคอบ  
ระมัดระวัง เป็นอยู่โดยชอบธรรม ไม่ประมาท



อุฏฺฐาเนนปฺปมาเทน  
ทีปํ กยิราถ เมธาวิ

สณฺณเมณ ทเมณ จ  
ยํ โอโฆ นาภิกิริติ.

By diligence, vigilance, restraint and self-mastery, let the wise  
make for himself an island that no flood can overwhelm.

ด้วยความขยัน ด้วยความไม่ประมาท ด้วยความสำรวมระวัง และด้วยการข่มใจตนเอง  
ผู้มีปัญญาควรสร้างเกาะคือทีปิง(อรหัตผล)ให้แก่ตนเอง ที่ห้วงน้ำคือกิเลสไม่สามารถท่วมได้



### 37. เกโสโรปนกกา

Conversation About Shaving Off Hair

บทสนทนา เรื่องโกสโรปน

1. อชชาวุโส กาพกุขอุโปสถโก.  
ชานาสิ นุ ตว์.

Āvuso, do you know that today is the  
Uposatha day of Kalapakkha (waning moon)?

ผู้มีอายุ วันนี้เป็นวันอุโบสถข้างแรม  
ท่านทราบไหม

2. ชานามิ ภนฺเต.

Yes, I do.

ผมทราบครับ

3. สเจ ตว์ เกเส โอโรเปตฺกามาสิ,  
อุโปสถทิวเสเยว โอโรเปหิ.

If you wish to shave off your hair  
you should do it today

ท่านเจ้าคุณ ท่านพระคุณ

ก็จงปลงในวันอุโบสถนี้แหละ

4. กิวทิมหา ภนฺเต เกสา โอโรเปตฺตพฺพา.

How long should my hair be  
before I shave it?

หรือ ยาวเท่าไร

จึงควรปลงผม

5. ภควตา อชฺวุโส ปญฺญตฺตํ ทฺมาสิกา วา ทฺวงฺคฺลา วา เกสา  
ฉินฺทิตฺตพฺพาติ. ตถาปิ อิมฺสฺมิ อารามเ อญฺโปลถฺ ฉินฺทนฺติ.

Āvuso, the Blessed One said, "Shave your hair within two months  
or two angulas (fingerwidths)." However, the monks and novices in  
this temple shave their heads every Uposatha day.

ผู้เลื่อมใส พระผู้มีพระภาคเจ้าทรงตรัสว่า สองเดือน หรือ สอง

๒ เดือน หรือ นิ้ว ๒ ข้อมือ ก็พึงปลงเถิด อย่างไรก็ดี

ในวัดนี้ พระภิกษุสงฆ์และสามเณร ปลงทุกวัน

5. ทฺมาสิกา ไม่ควรไว้ผมยาวเกิน ๒ นิ้ว หรือแม้ยังไม่ถึง ๒ นิ้ว แต่ครบ ๒ เดือน ก็ต้องโกน หากไม่โกน ต้องอาบัติทุกกฏ (พจนานุกรมเขียน ทุกกฏ) ไม่เจ็บป่วยห้ามใช้กรรไกรตัด หัก มิได้เสียบยาวเกินปลายนิ้วมือ ห้ามปล่อยให้ชนจุมูกยาวไหลออกมา ห้ามขัดเส้น แต่งเส้น และไม่อาพาธห้ามโกนชนรักมรี เป็นต้น, อญฺโปลถ ในฎีกาพระสุตตรปิฎก เป็น อญ + อุโปสถ (ทุกวันอุโบสถ) ส่วนในฎีกาพระวินัยปิฎกเป็น น + อุโปสถ (มีใช้วันอุโบสถ) ความหมายแรกท่านพระสงฆ์เอาในที่นี้





7. ตุมหากิ ปาจริยกุโต มทาเถโร เอวมาท มา ตุมเท เกเส ฉินฺทณฺฏจานเนว จเปยฺยาด.  
ฉินฺทณฺฏจานเน ทิ วิปฺปกิณฺณวา เกสา อาพาตเน สุกรโลมา วีย อทสฺสนียา โทหนฺตติ

The Elder who is the teacher's teacher said "You should not leave the hair in the  
shaving area, because it is not a peasant sight. It looks like a slaughter house  
with pig hair all over the place."

พระมหาเถรผู้เป็นอาจารย์ของอาจารย์ของเราท่านได้บอกฉันว่า  
ไม่ควรทิ้งผมที่ปลงแล้วไว้ในบริเวณที่โกนผม เพราะมันสกปรกเหมือนคอกหมูที่มีผมหมูเปื้อนอยู่  
เหมือนขนหมูในโรงฆ่าสัตว์

นิตติวิฑูปี วทนฺติ จานาญจาน น โสภนฺติ เกสา โลมา นขา ทนฺตาติ.

ตสฺมา ฉินฺทณฺเกเส สงฺกขฺตฺตติวรา ปเรสํ อทสฺสนฺญจานเน จตุเขยฺยาด

A wise man also said, "Hair, nails, teeth etc. that have fallen from their places are not pretty."

So you should collect those hairs and throw them away in a place where people can not see

ดังนั้น การที่ผม เล็บ ขน หนวด ฯลฯ ที่ร่วงจากผม ขน เล็บ ฟัน เล็บ ตีน ขน ฯลฯ ที่หลุดร่วง

จากตัว ผม ขน เล็บ หนวด ฯลฯ ผม ที่ ร่วง ก็ ควรที่จะเก็บไว้ และทิ้งในที่ลับๆ ที่คนอื่นไม่เห็น



9 สเจ สกกุณเณยชาติ, เกโสโรปนกาเล ตจปญจกกมมฏจाने मनसि क्रेययात्, ปุริมพุทธานาเล ति  
 ธิมสนี กम्मฏจาเน กตปริจया सपुप्रिसा ธิमสนी พุทธสาสนे चरคदेवो อรहतต पाप्पनिस्

if you can, you should contemplate on Tacapancaka-kammarthana (the subject for meditation comprising the five constituents: hair, body, hair, nails, teeth and skin, also called basic meditation subject). This is because worthy men who had practiced this meditation in the time of past Buddhas later attained Arhatship in the time of our Buddha during the course of having their head shaved.

พ.ศ. ๒๕๖๓ - ๒๕๖๔

พื้ณที่นี้จะมีอากาศในพระศาสนา นี้ ขณะปลงผมทีเดีย

10. อาม ภนฺเต.

Yes, sir.

ครบถ้วน

11. สุตปุพฺพํ น โว อาวโส ปริมพฺพุทกาเต

ปาฬิวิจารณ์สภายํ อญฺจนปณฺติกฺกตา วา นวณปณฺติกฺกตา วา

อิมสุมิ พุทธกาเล อรหัตต์ ปาปณันตติ.

Āvuso, have you ever heard there are monks who had passed high levels of Pali language exam in the time of past Buddhas later attained Arahantship in the time of our Buddha?

ข้อ ๑๕ พ.ร.บ. ๒๕๖๑ มาตรา ๑๕ (๑) วรรค ๑

ประโยค หรือ ๕ ประโยคในกาลแห่งพระพุทธานุญาตก่อนๆ  
พวกนี้บรรลพระอรหัตในพุทธานุญาตนี้

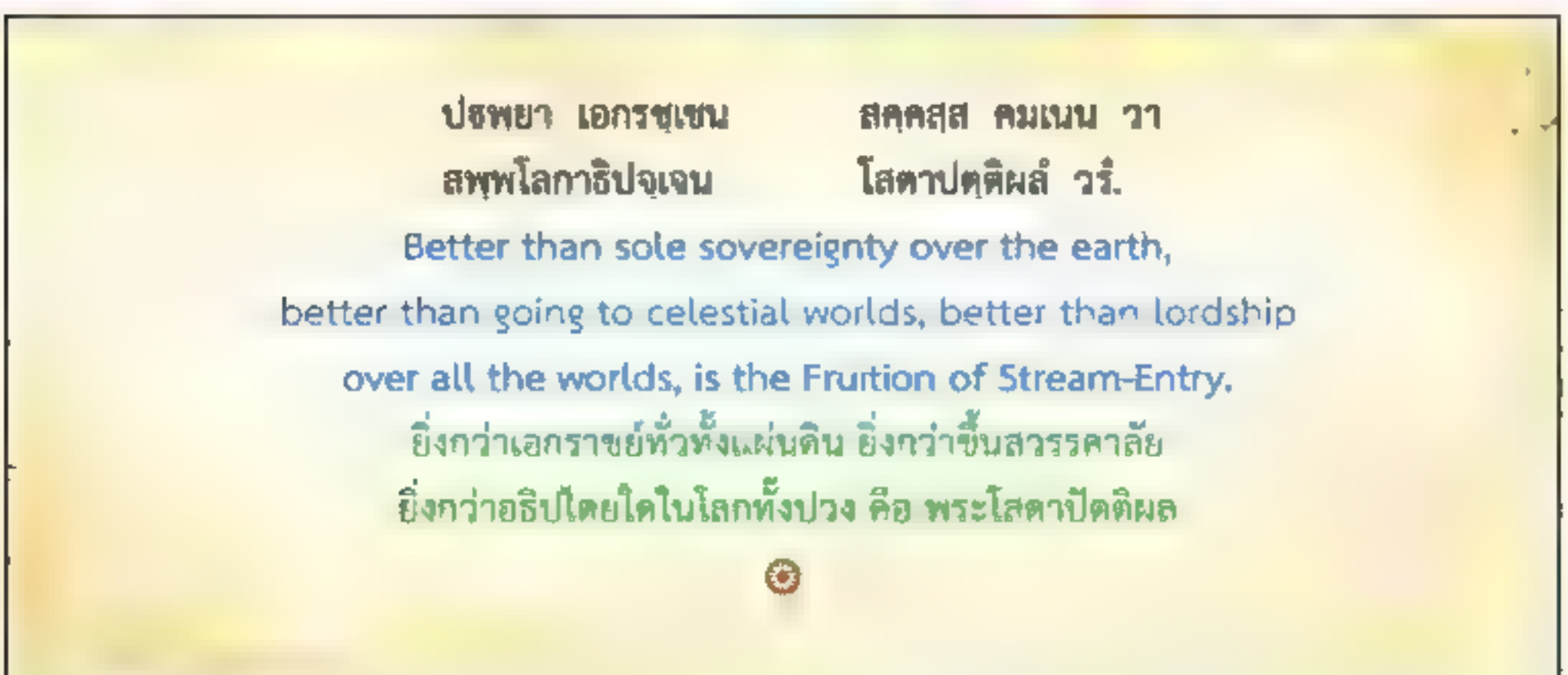
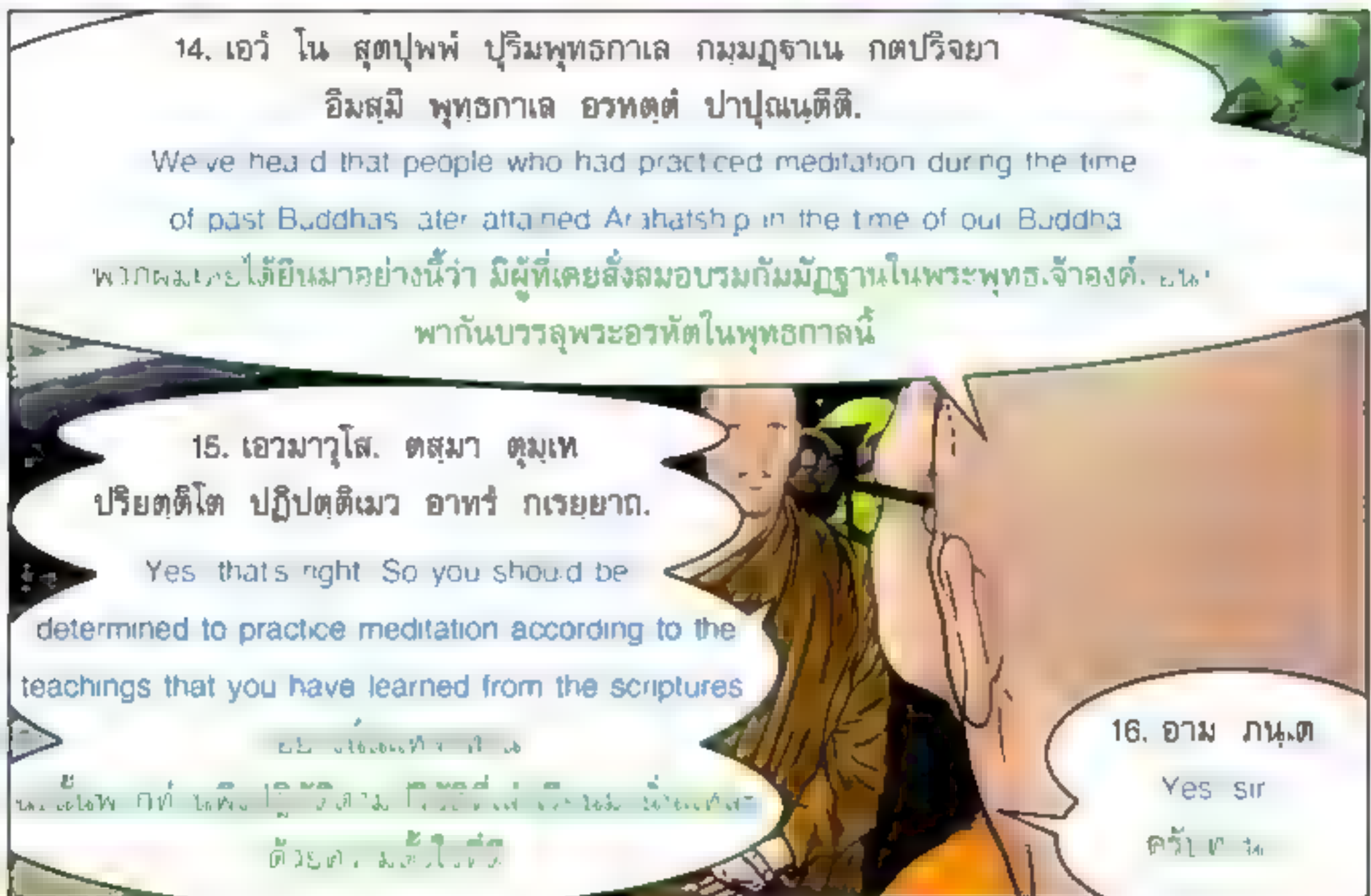
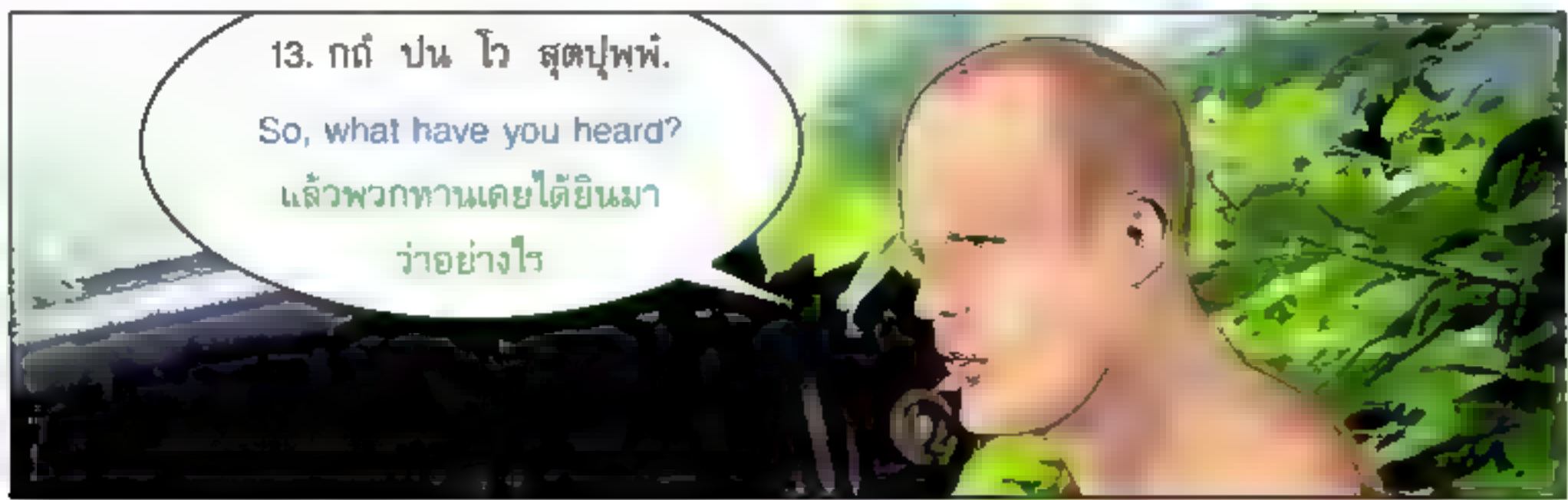
12. น. ชุตูปฺพฬํ ภาณเต.

No, sir. I haven't  
heard it before.

ไม่เคยได้ยินเลยครับ

9. **ตรวจพบจกภกมฏฐาน = ตรวจพบจกภกมฏฐาน** กรรมฐานมีทั้งเป็นนิคัรบที่ กรรมฐานอื่นมันมีที่ตักหนดตัว อาการมีหนึ่งเป็นที่ ๕ เป็นอารมณ์ คือกรรมฐานที่ทาบสอนให้พิจารณา ส่วนของร่างกาย ๕ อย่าง คือ ผม ขน เล็บ ฟัน หนัง โดยความเป็นของบัญญัติ หรือโดยความเป็นสภาวะอย่างหนึ่งๆ ตามที่มันเป็นของมัน ไม่เอาใจเข้าไปผูกพันแล้วคิดว่าสภาพไม่ผันตามอำนาจกิเลส พงนาบุตรม เจียน ตรวจพบจกภกมฏฐาน เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า มุลกัมมฏฐาน, **ขุรคเคเยว** ขุ + อคค + เหว ทนขยายเป็น เกโสโรทนคขณ (โอโรทน = อว + รุท ธาตุ + ุ ปัจจย, โอโรทน คีเจียม) แปลว่า ขณะลงณ, เกโสโรทนาวสาน (โอโรปน = อว + รุท ธาตุ + ุ ปัจจย แปลว่า เวลาลงณเสร็จ) นี่มันยังมีอีก ฟังคันตุคณอรรถกถาฐี เป็นคัน, **ปลงณ** โภณณ และอาจกินความถึงพิจารณาหรือบลดอยวาง ตั้งคำว่า ปลงสังขาร บลดอยวาง





14. อรหัต ความเป็นพระอรหันต์ ชื่อมรรคผลขั้นสูงสุดในพระพุทธศาสนา ซึ่งคัดกิเลสในสันดานได้ทั้งหมดอย่างเด็ดขาด, เขียนอย่างเต็มเป็น อรหัตต



ยโธ ยโธ สมมสตี      ขณธานี อุตฺตยพฺพย  
 ลภตี ปิตฺติปาโมชฺช      อมตญตํ วิชานตํ.

Whenever he reflects on the rise and fall of Aggregates,  
 he experiences joy and happiness. To the knowing ones,  
 that is the path to Deathlessness.

ไม่ว่ากรรมฐานใด เวลาใด เมื่อนักปฏิบัติพิจารณาเห็นความเกิด (๒๕)  
 และความดับ (๒๕) แห่งขั้นทั้งหลาย ท่านย่อมได้ปิติ และปราโมทย์  
 จึงเป็นเส้นทางอมตะสำหรับท่านผู้รู้ทั้งหลาย





### 38. จีวรชนปฏิสังขตกถา

Conversation About Dyeing Cloths

บทสนทนาเกี่ยวกับการย้อมผ้า

1. อชชาวุโส อุโปสถทิวโส. ตว ก็ กรณีย อตถิ.

Avuso today is Uposatha day

Do you have anything to do?

สามเณร วันนี้เป็นวันอุโบสถ

เธอมีกิจอะไรที่ต้องทำไหม

2. มยห์ ภนฺเต  
จีวรชนกิจจํ อตถิ.

I have some robe  
cloths to dye.

ผมมีกิจที่ต้อง

ย้อมผ้า ครับ

3. นิโครตเจน ปนสสารํ

มิสเสตวา รชนํ ปจิตพหํ.

You should prepare the dyeing liquid by boiling

the heartwood of a jackfruit tree mixed with

the bark of a banyan tree (Nigrodha).

เธอพึงเอาเปลือกนิโครต

(ต้นกร่าง, ไทรทอง, ต้นเลียบ)

ไปต้มกับน้ำ แล้วเอาน้ำมาผสม

4. นิโครตโจ กุโต ตจฺฉิโต.

Where can I get the bark of a banyan tree?

ผมจะถามเปลือกนิโครตจากที่ไหน

5. อารามสส ปจฺฉิมนิโครตโต.

From the banyan tree at

the back of the temple

ถาวร กุฉิฉิมนิโครตโต

6. สุนทโร กิร พกฺกตโจปิ.

I've heard that the bark of a bullet wood

can also be used

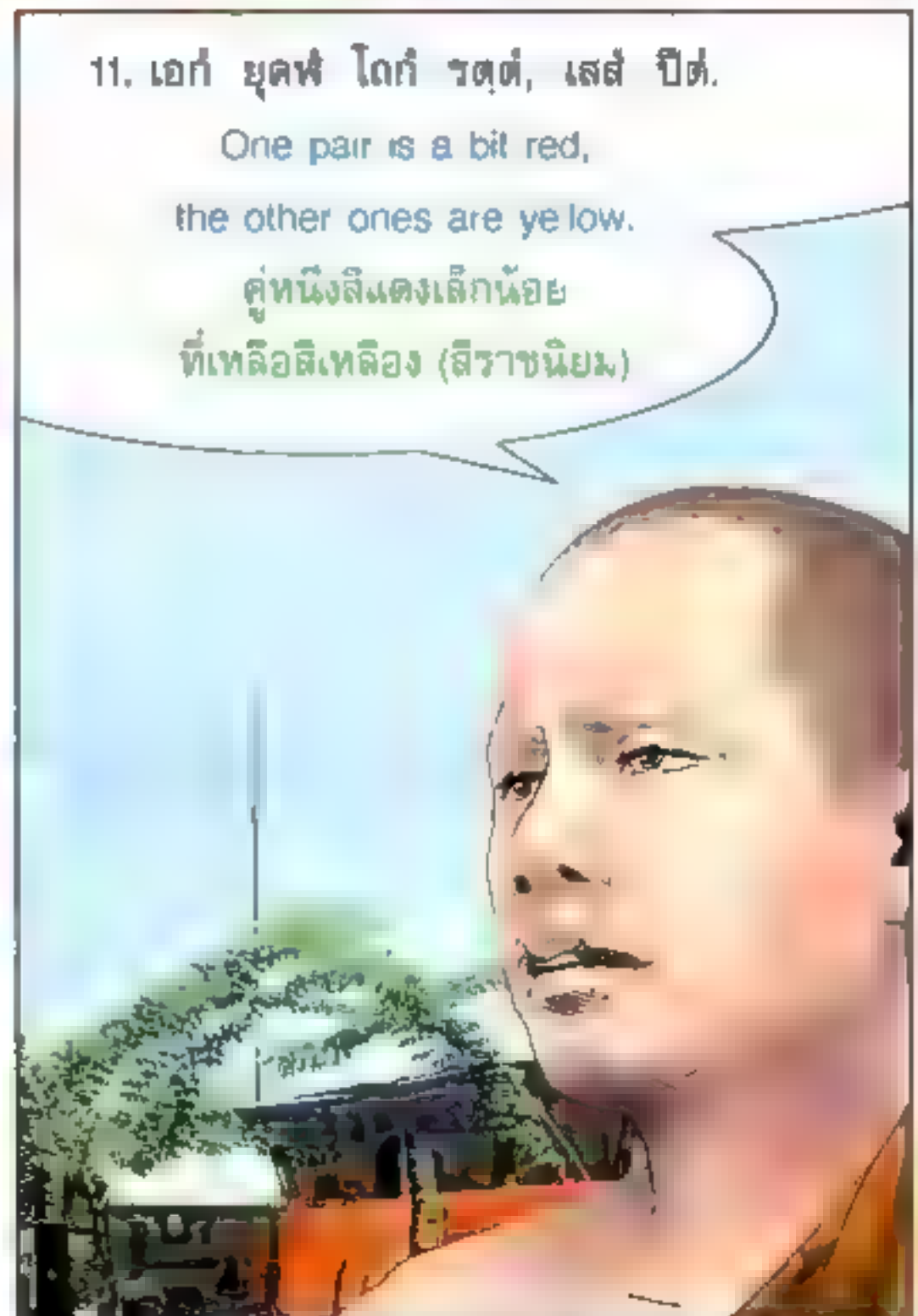
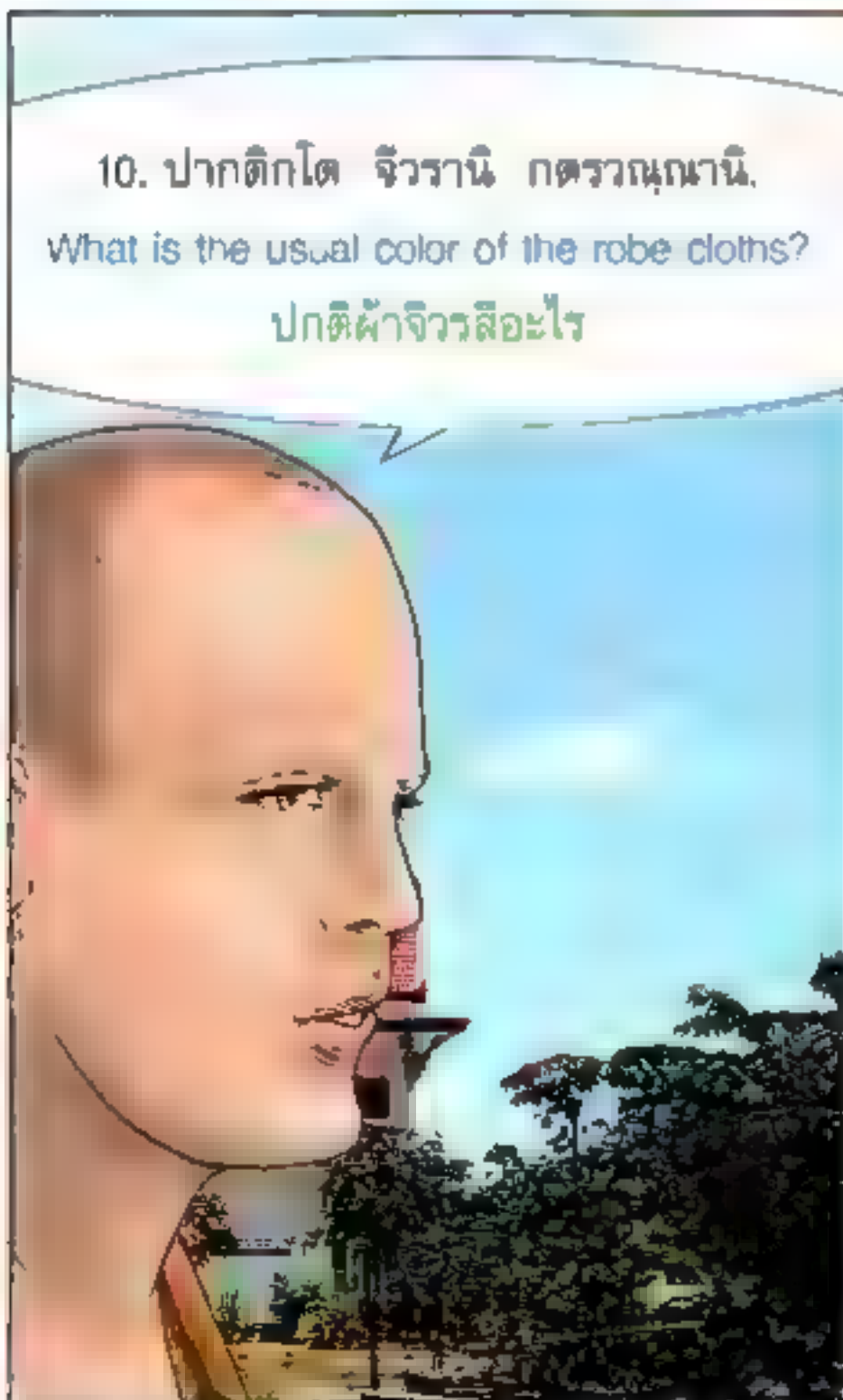
ทว่า ไม้เลื้อยก็ใช้ได้

7. อาม ภนฺเต. ขทิสฺสเลโสปี สุนทโร.

Yes, sir. The sap of the Acacia catechu tree can also be used

ครับท่าน แม้อย่างสีเสียด (ตะเคียน, พะยอม, ละเตา) ก็ใช้ได้

3. รชน | รัช รา.ศ + ญ หรือ อน ปัจฉัย, สบนิคหิต, มีวิเคราะห์ว่า รัชเต อนนนาติ รชนํ, เรื่องรชนสันโดษ (พอใจน้ำย้อม) พระอรรถกถาจารย์กล่าวว่า ภิกษุเมื่อจะย้อมจีวรอย่าโนแสวงหาเต่าร้าง ไทรดำ (ภาพกจก) มาทำน้ำย้อม ควรจะย้อมด้วยพะยอมขาว ก้ายาน (โสมวกกล) ... ตามที่หามาได้



11. ยุคฬ กับ ยุค มีความหมายอย่างเดียวกัน มาจากรูปวิเคราะห์ว่า ยุคตติ ยุคั ยุคฬ, ยุช โยเค (ประกอบ) + อ/อล ปัจจัย  
แปลง ช เป็น ค, แปลง ล เป็น พ



12. มา รตต์ จีวร ปน ราชหิ.  
 ปีต ปน นิโครธรตตวณฺเณ ราชหิ.

Don't color them red anymore  
 But you should color them yellowish  
 brown using the banyan tree bark

เธออย่าย้อมจีวรสีแดงอีก  
 แต่จงย้อมสีจีวรให้เหลืองน้ำตาลเปลือกนิโครธ

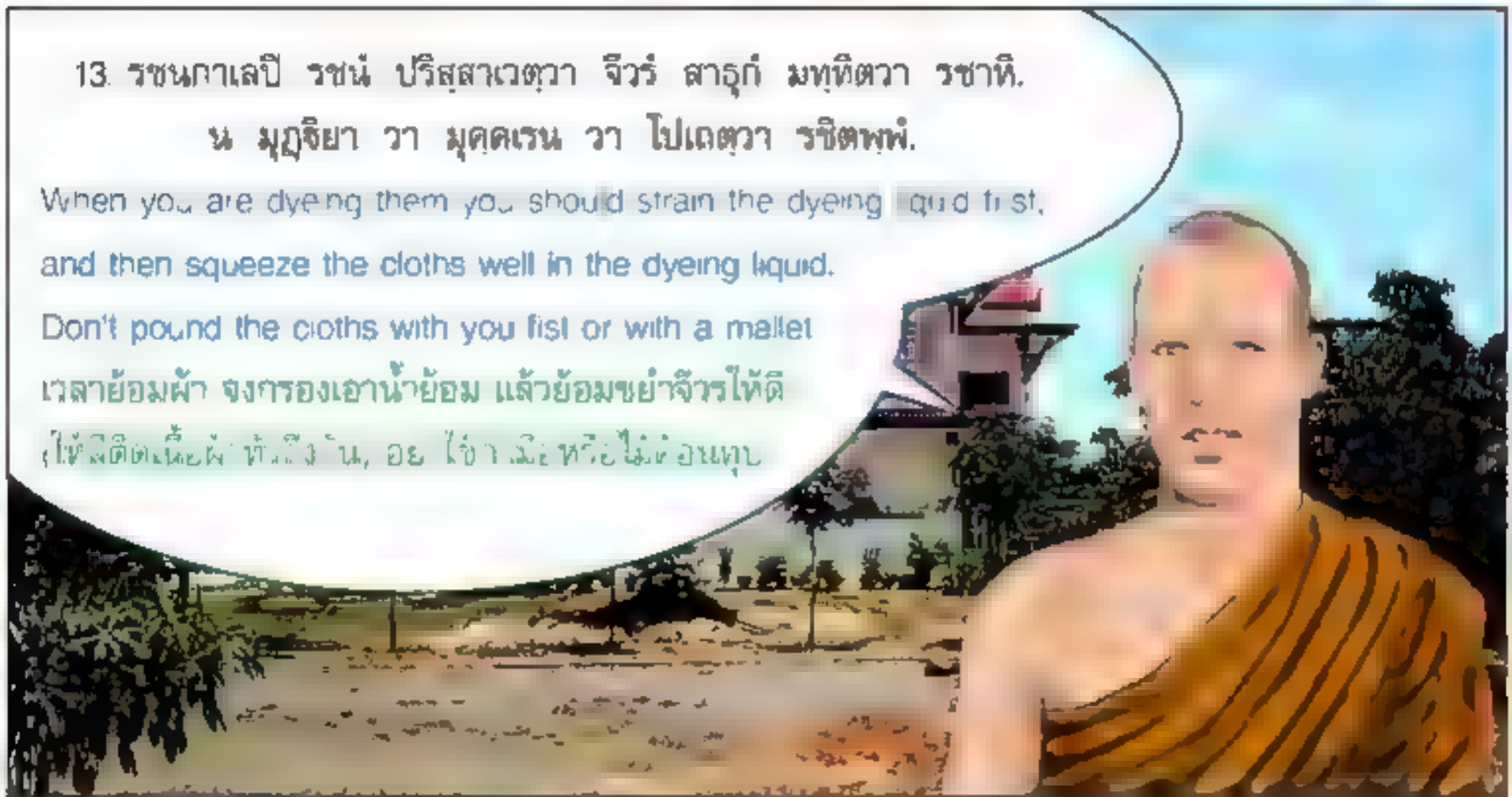


13. รชนกาเลปี รชนํ ปริสฺสาเวตฺวา จีวรํ สากุํ มหฺมิตฺวา ราชหิ.  
 น มฺภูจียา วา มุคฺตเรน วา โปถเวตา รชิตพฺพ.

When you are dyeing them you should strain the dyeing liquid first,  
 and then squeeze the cloths well in the dyeing liquid.

Don't pound the cloths with you fist or with a mallet

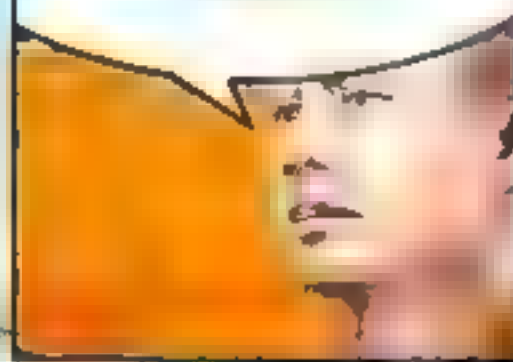
เวลาย้อมผ้า จงกรองเอาน้ำย้อม แล้วย้อมขยำจีวรให้ดี  
 (ให้สีติดเนื้อผ้า) ห้ามทุบ, อย่า ใช้ฝ่ามือหรือไม้ทุบ



14. อาม ภนฺเต.

Yes, sir

ครับท่าน



15. รชิตวา ปีเพตฺวา จีวรํเส วา จีวรราชฺชยุํ วา ปสาเรตพฺพ.

After you've finished dyeing the cloths, you should wring them  
 and hang them up to dry over a bamboo pole or a rope

ย้อมเสร็จแล้วก็บิด จากนั้นแขวนผืนตากที่ราวไม้ไผ่  
 หรือราวเชือกสำหรับตากจีวร

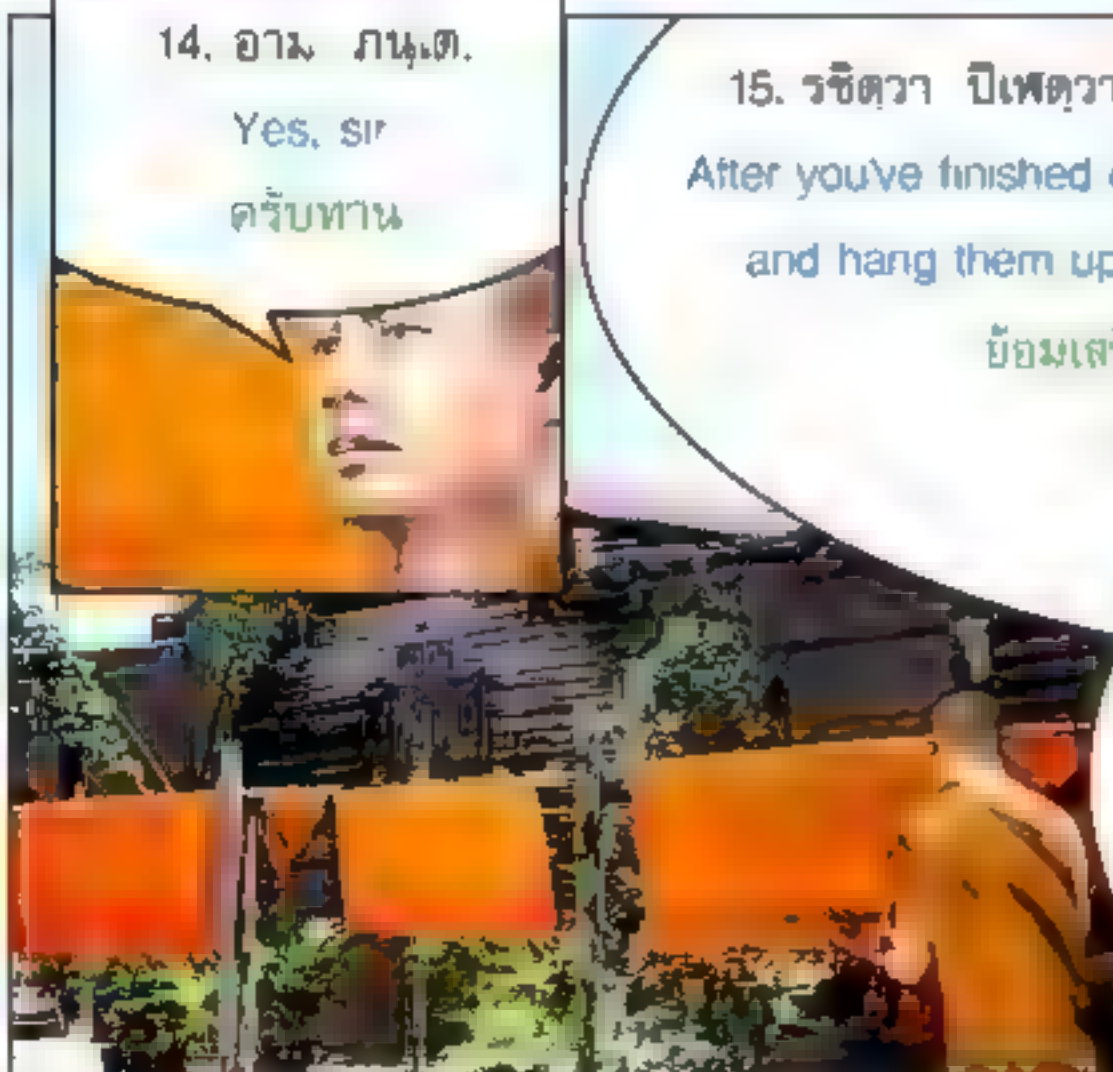
น จ เถเว อจฺฉินฺเน ปกุกมิตพฺพ

When the dyeing liquid is still dripping  
 from the cloths,

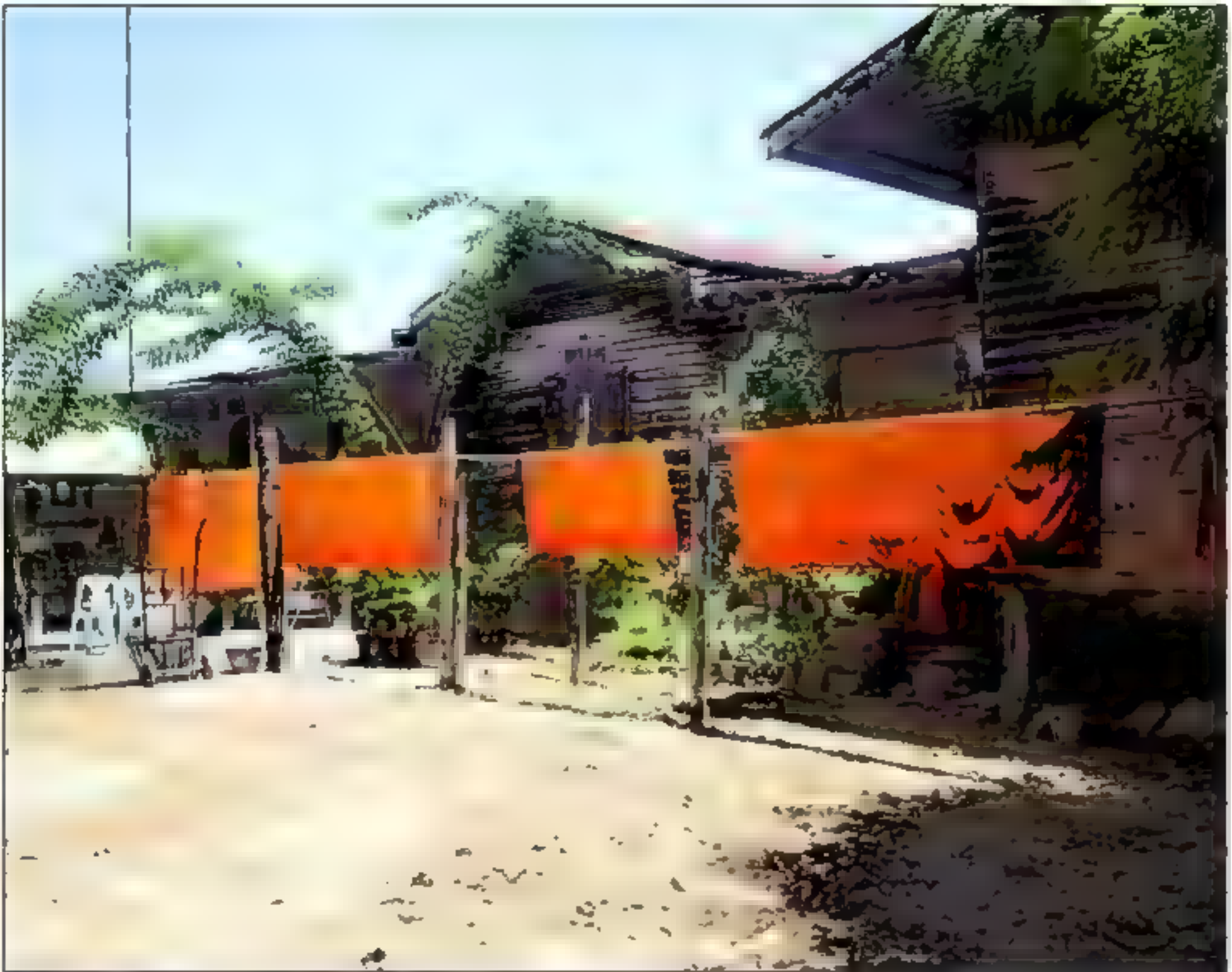
don't leave them unattended

ขณะที่น้ำย้อมยังหยดไม่ขาดสาย

อย่าพลิกไปเสีย



15 น้ำย้อมหยดไม่ขาดสาย อรรถกถาอธิบายว่า ตราบใดที่น้ำย้อมยังไหลไม่ขาดช่วง ไม่ควรจะไปทำอื่น (เช่น รชนพันธุ คพิตํ น ฉิชฺชติ, ตาว น อญฺญตร คนฺตพฺพ.) ให้เฝ้าดูไว้ ผ้าที่ย้อมจะได้ไม่เสีย เช่น เป็นรอย คราบสี



สหพนสิกมณเขฏฐ-  
มหานามมหารงค-

กณฺโหลหิตปิตเก  
รตฺเตสุปี จ ทุกกฏฺ.

A Bhikkhu is not to use robe cloths in all blue-green,  
all magenta, all black, all red, all saffron, all pink, all dark red.

He who does, commits an offense of wrongdoing.

ต้องอาบัติทุกกฏ เพราะใช้สอยจีวรสีเขียวครามล้วน

สีบานเย็นล้วน (สีแดงอมม่วง) สีดำล้วน (ดำเลื่อม)

สีแดงล้วน สีเหลืองล้วน (สีแดง เหลืองปนแดง)

สีแดงกลายๆ ล้วน (สีชมพู แดงจืดขาว) สีแดงเข้มล้วน (สีเลือดหมู)



\* จ ศัพท์ในคำภานี้ อาจรวบรวมนสีอื่นที่ไม่ควร (อกัปปิยะ) เช่น สีขาว เป็นต้น ตามคัมภีร์ขุททสิกขา คำภาที่ ๑๗๕ ซึ่งกล่าวถึง  
สีของรองเท้าที่พระพุทธองค์ทรงห้าม มี ๗ สี โดยเพิ่มสีขาเข้าด้วย. พระผู้มีพระภาคทรงอนุญาตน้ำย้อมจากวัตถุดิบธรรมชาติ  
เช่น หัว/เหง้า ราก เปลือกไม้ ลำต้น ใบไม้ ดอก และ ผลไม้ทุกชนิด ยกเว้น หัวขมิ้น, เปลือกโศดและมะพลูด, ต้นฝางและแก่นฝาง,  
ใบมะเกลือและใบคราม, ดอกทองกวาว และดอกคำ ดูรายละเอียดเพิ่มเรื่องจีวร ในพจนานุกรมพุทธศาสน์ ฉบับประมวลศัพท์  
พระพรหมคุณาภรณ์ (ป. อ. ปยุตโต) หน้า ๖๓-๖๖





5. เตน หิ ปจฺเจกั อมิตฺเตตฺวา ปาเจยฺยาลิ.

If that is so, then tell her to cook them  
separately not mixed together

ถ้าอย่างนั้น เธอพึงบอกให้แก่งต่างหาก  
ไม่ต้องรวมกัน



6. มม ปน มิสฺสภพฺยณฺชนํ รุจฺจติ.

But for me, I like them mixed together

สำหรับผม ผมชอบ ผัดรวมกัน ไม่ใส่ไฟเยอะ



7. กสฺส สาทุ น รุจฺจติ.

มมปิ รุจฺจติเยว.

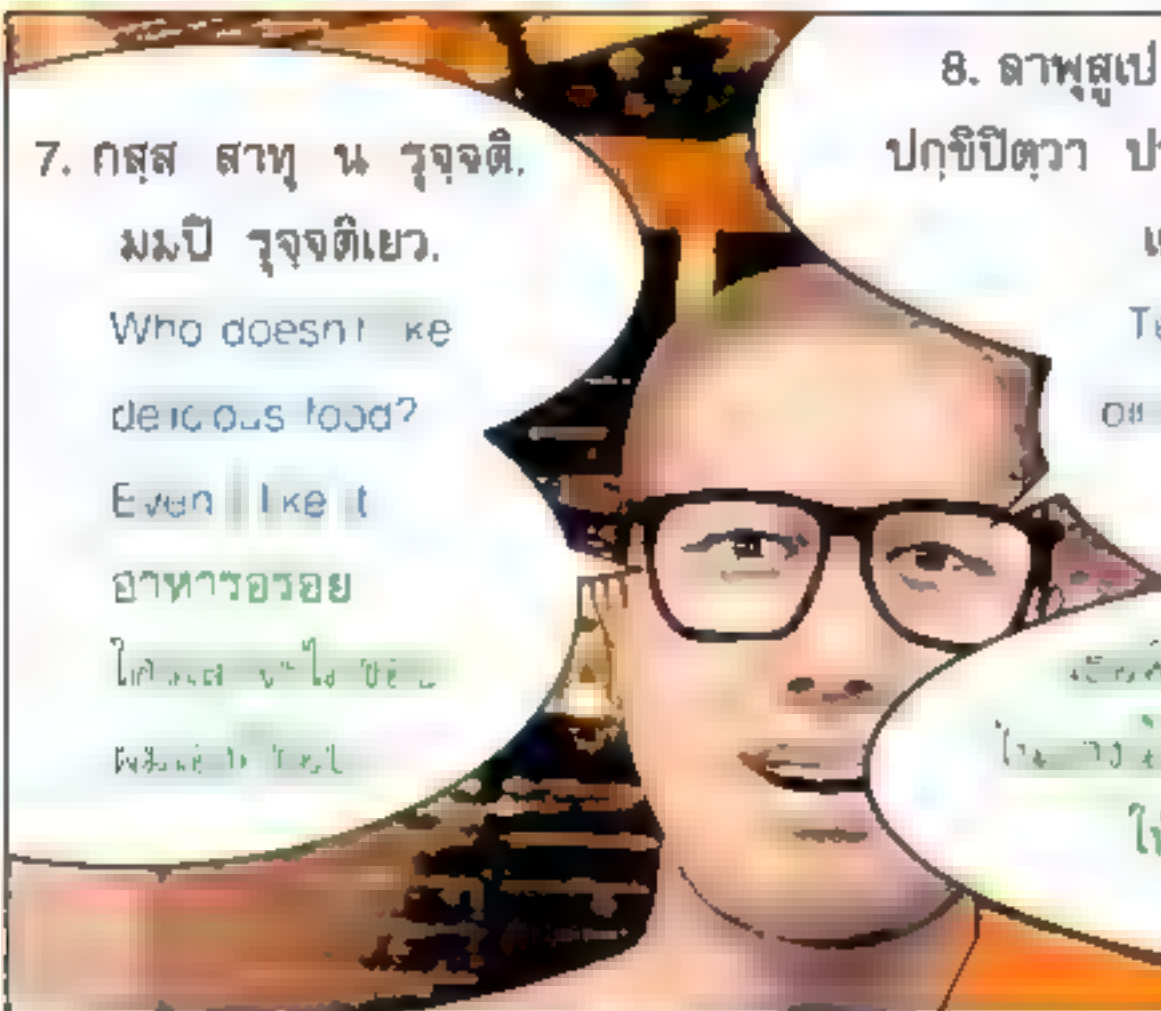
Who doesn't like  
delicious food?

Even I like it

อาหารอร่อย

ใครจะ不喜欢呢

ผมก็ชอบ



8. ฉาพฺสุเป เตลํ เจว โฉณมจฺจนํ จ ยถาหฺรูป  
ปฏฺชิปิ ตฺวา ปาเจยฺยาลิ. โสกร เบน ฐปนํ ปฏฺชิปิ ตฺวา  
เตลํ อปฏฺชิปิ ตฺวา ปาเจยฺยาลิ.

Tell her to put the appropriate amount of  
oil and fish sauce in the bottle gourd curry

For the pork dish, tell her to add  
spicy seasoning and use no oil.

สำหรับผัดใส่เต้าหู้ใส่ไฟพอสมควร

สำหรับผัดหมูใส่เครื่องเทศไม่ต้องใส่น้ำมัน

ให้ผัดใส่เครื่องเทศ ไม่ใส่น้ำมัน

9. ปฏฺกานิ ภนฺเต พยฺยณฺยานิ. วิมฺสาที อโณนฺติ วา

อติโณนฺติ วา มธุรํติ วา อมธุรํติ วา.

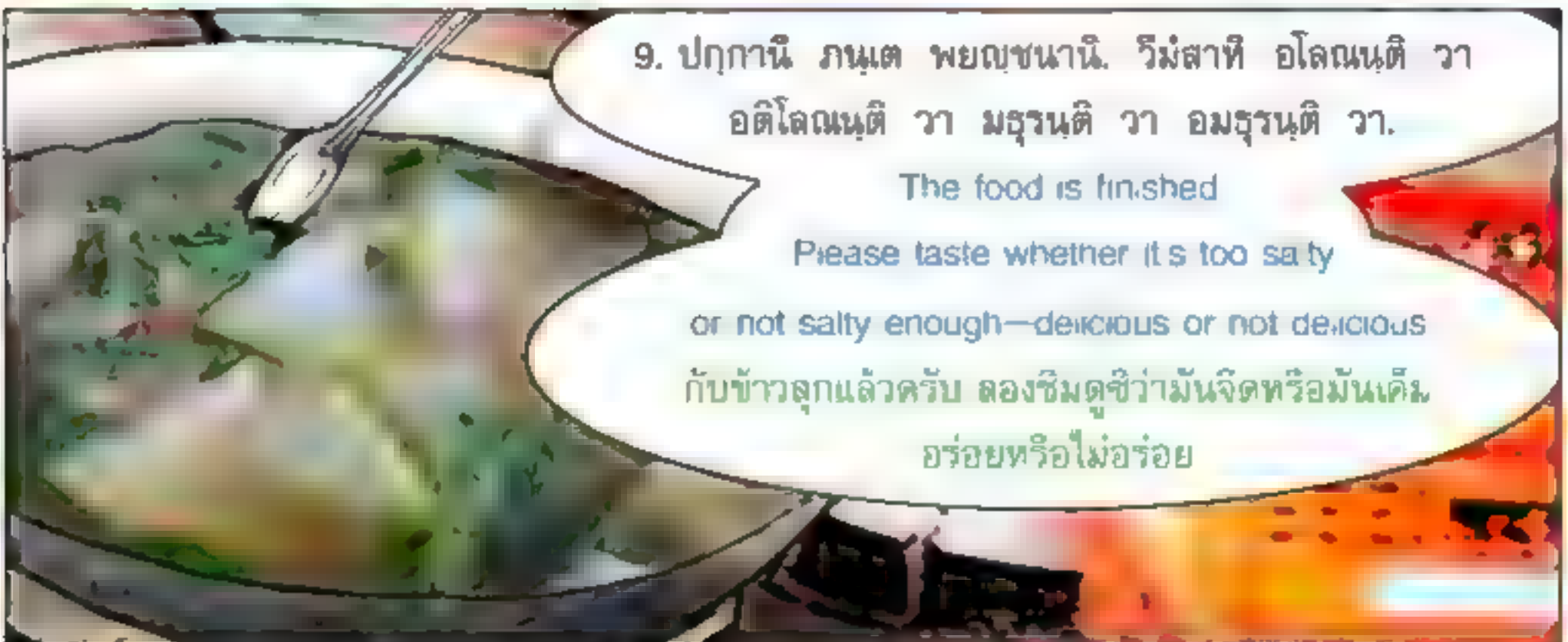
The food is finished

Please taste whether it's too salty

or not salty enough—delicious or not delicious

กับข้าวสุกแล้วครับ ลองชิมดูซิว่ามันจืดหรือมันเค็ม

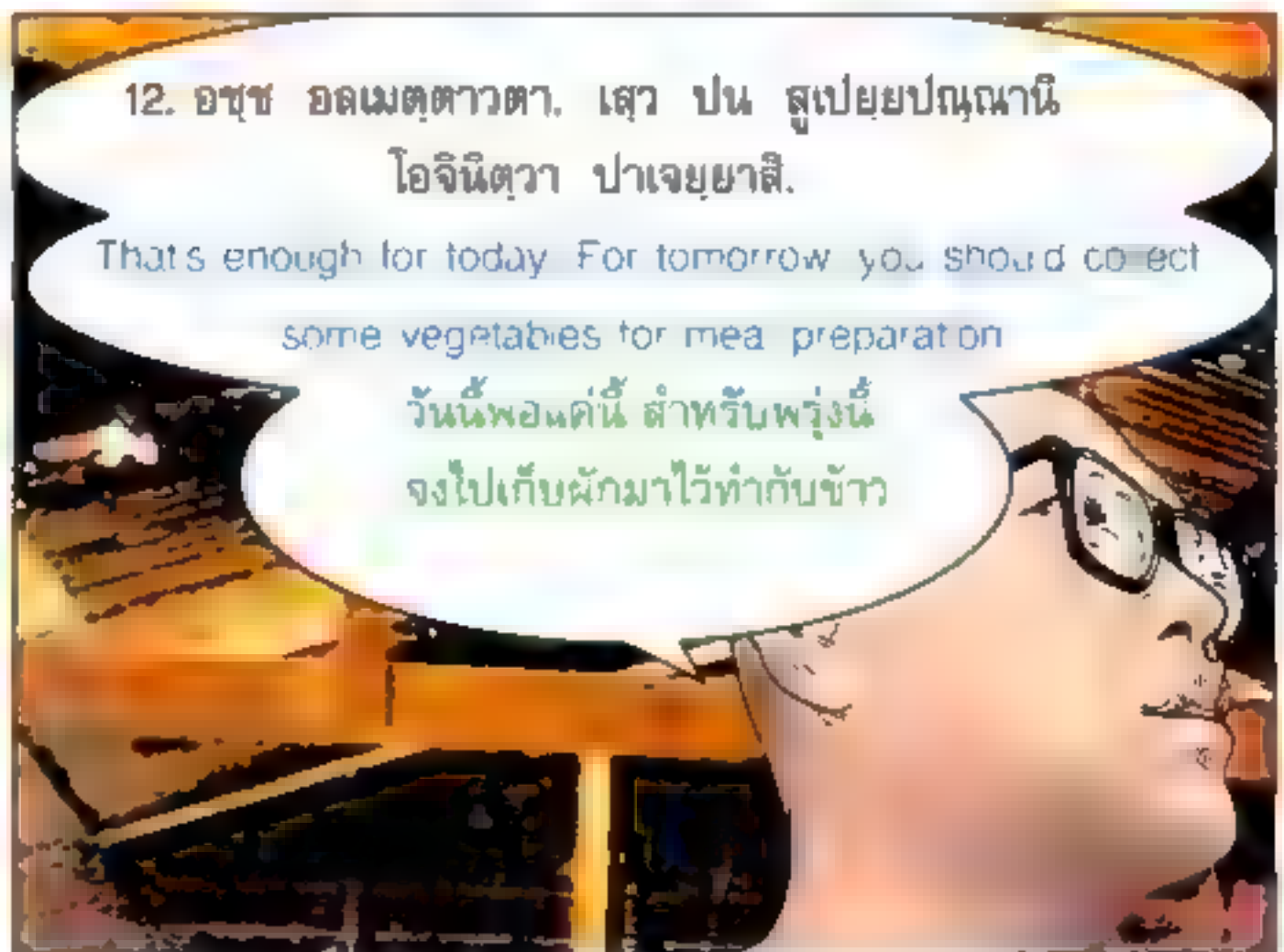
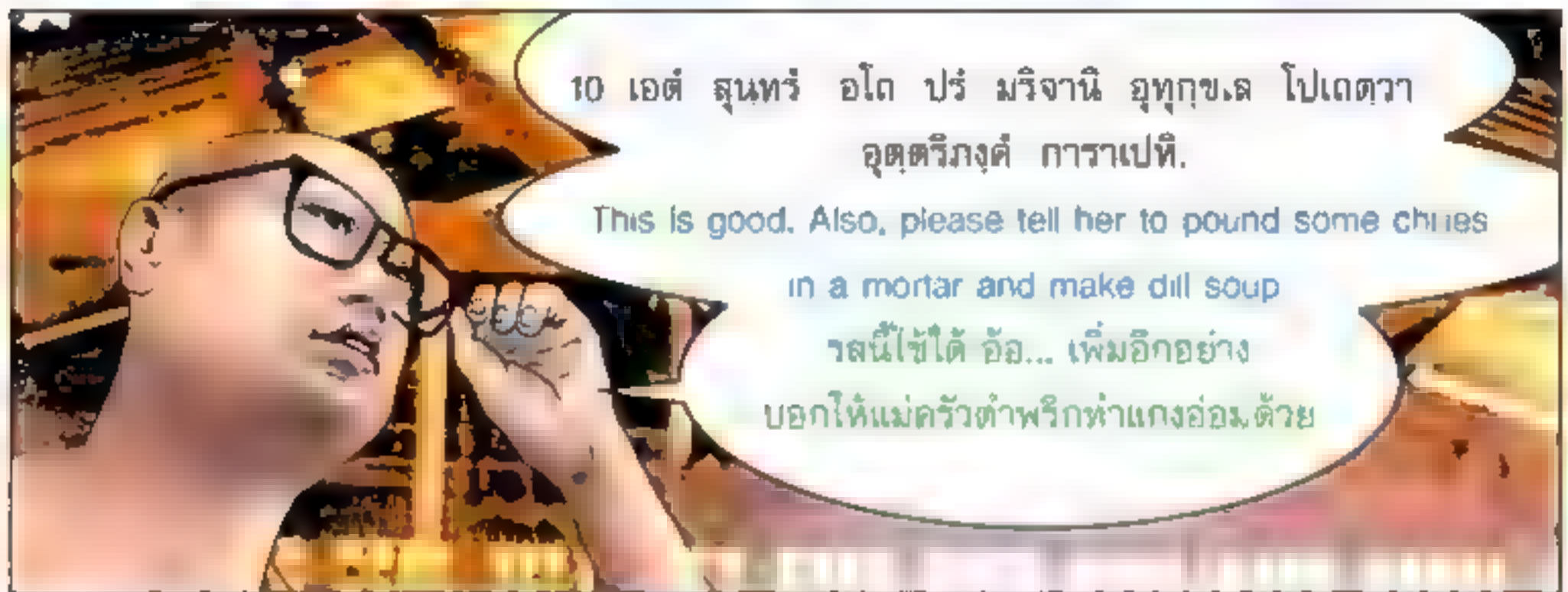
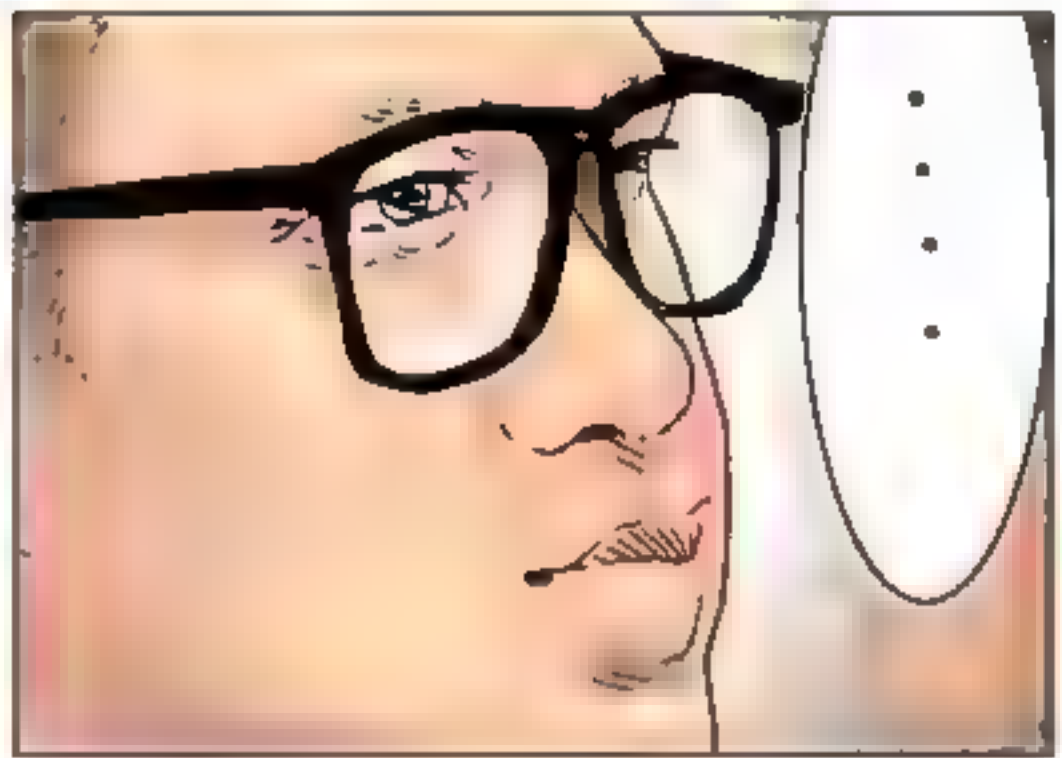
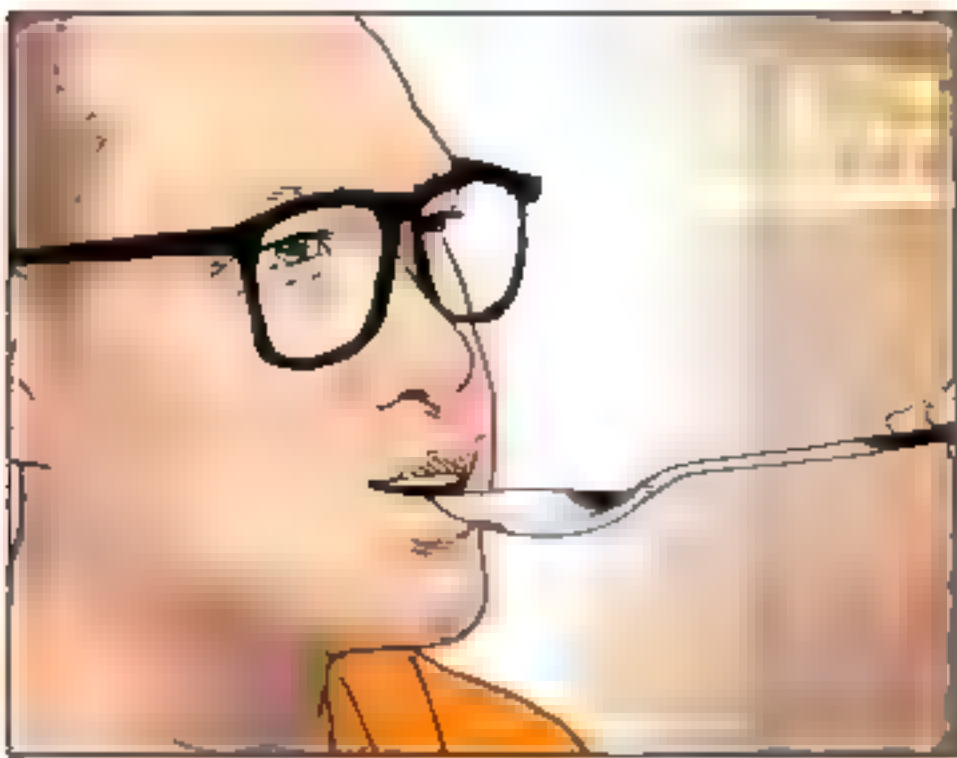
อร่อยหรือไม่อร่อย



7. สาทุ = สท อสสาทเน (ในความพอใจ) + ณ ปัจจัย, มีวิเคราะหว่า อสสาทียติติ สาทุ แปลว่า สิ่งที่น่าพอใจ ชื่อว่า สาทุ

8. โสกร = สุกกร + ณ ปัจจัยในตัทธิต, มีวิเคราะหว่า สุกกรส อิทํ นํสํ โสกรํ แปลว่า น้ือหมู ฐปนํ = ฐป สนตฺวา (ในความเรารื่น, เผลดเผา)  
+ ณ ปัจจัย, มีวิเคราะหว่า ฐปิตฺเต ตาปิตฺเต ฐปนํ แปลว่า เครื่องปรุงรส, เครื่องเทศ





10. มริจ - มร ธาตุ + จ ปัจจัย । อี อาคม, มีวิเคราะห์ว่า มรดีติ มริจ - โลกนี้ แปลว่า พริก. อุทุกขล - อุท + ข, แปลง อุท + เป็น อุท ข เป็น ขล ช้อน ก, มีวิเคราะห์ว่า อุท + ขี อส อุทุกขล แปลว่า เครื่องใช้ที่มีลักษณะเป็นหลุมด้านบน สำหรับตำหรือโขลกด้วยสาก ชื่อว่า ครก, อุตตริภงค - อุตตร + ภงค, ไทยนิยมแปลว่า แกงอ่อม พิจารณาตามศัพท์แล้ว หมายถึงยอดผักที่ถูกเด็ดมาทำกับข้าวประเภทยำ, ย้ายยอดผัก ดังคำบาลีว่า อุตตริ อุตตริ อติเรก ภงค พณฺชนํ เอตสสาติ อุตตริภงค

โย จาปี สีเต อถวาปี อุณเห  
 วาตาคเป ทัสสิริสเป จ  
 ขุห์ ปิปาสั อภิภุชย สพพ  
 รตตินทิว โย สคตํ นิยุตโต  
 กาธาคคณจ น หาเปติ อคถ  
 โส เม มนาโป นิวิเส จ คมहि.

Whether it is cold or hot, whether it is windy or sunny,  
 whether there are gnats or mosquitoes,  
 he who is unperturbed, who is undaunted by hunger or thirst,  
 who keeps on working night and day, and who does not let go  
 of a benefit when occasion arises, is favored by lady luck;  
 lady luck will reside with him.

คนใด ไม่ว่าจะหนาวหรือร้อน มีลมแดด เหลือบยุง ก็ไม่พรั่น  
 หนหวทหนกระหายได้ทั้งนั้น ประกอบการงานและคุณงามความดี  
 ต่อเนื่องไปไม่ขาดทั้งคืนวัน สิ่งที่เป็นประโยชน์มาถึงตามกาล  
 ก็ไม่ปล่อยให้สูญหายไป คนนั้นย่อมเป็นที่ชอบใจของสิริโชค  
 (ผลแห่งความดี) สิริโชคขอพักพิงอยู่กับเขา



อิรตถุ ตํ ยสลาภํ                      ธนลาภณจ พราหมณ  
 ยา วุคฺติ วินิปาเคน                      อธมฺมจรณน วา.

It is despicable to obtain your glory, acquire your wealth,  
 and earn your living by lowering the value of your life  
 or by conducting yourself wrongfully.

น่ารังเกียจ การได้ยศ การได้ลาภ การเลี้ยงชีพ  
 ด้วยการยอมลดคุณค่าของชีวิต หรือด้วยการประพฤติอธรรม





## 40. เจติยบูชาภา

Conversation About Paying Respects to Cetiya

บทสนทนา เรื่องบูชาพระสถูปเจติย์

1. อุตตารามโต อาวุโส

คิตตสทโท สยติ. ตตถ กิ โทติ.

Avuso, there is music coming from the north temple

Is there something happening?

สามเณร ได้ยินเสียงเพลงจากวัดเหนือ ที่นั่นมีงานอะไร

2 เสว ภนเต อุตตาราม เจติยมโท ภวิสสติ. ตตมา ตตถ คิตตวาหิตสทโท โกลาหส์ โทติ

There will be a celebration for the new Cetiya at the north temple tomorrow

That's why there are sounds of music and singing coming from the temple

พรุ่งนี้จะมีงานฉลองพระเจติย์ที่วัดเหนือ นั่นคือมีเสียงเพลงและเสียงร้องเพลงมาจากวัดเหนือ

3. ตสฺมี เจติยมโท. ทิยิสฺสติ ปินฺทปาโตปิ.

For the celebration will they offer almsfood too?

ที่นั่นมีงานฉลองพระเจติย์ เขาจะถวายบิณฑบาตไหม

4. อาม, ทิยิสฺสติ.

Yes they will

ครับ จะถวาย

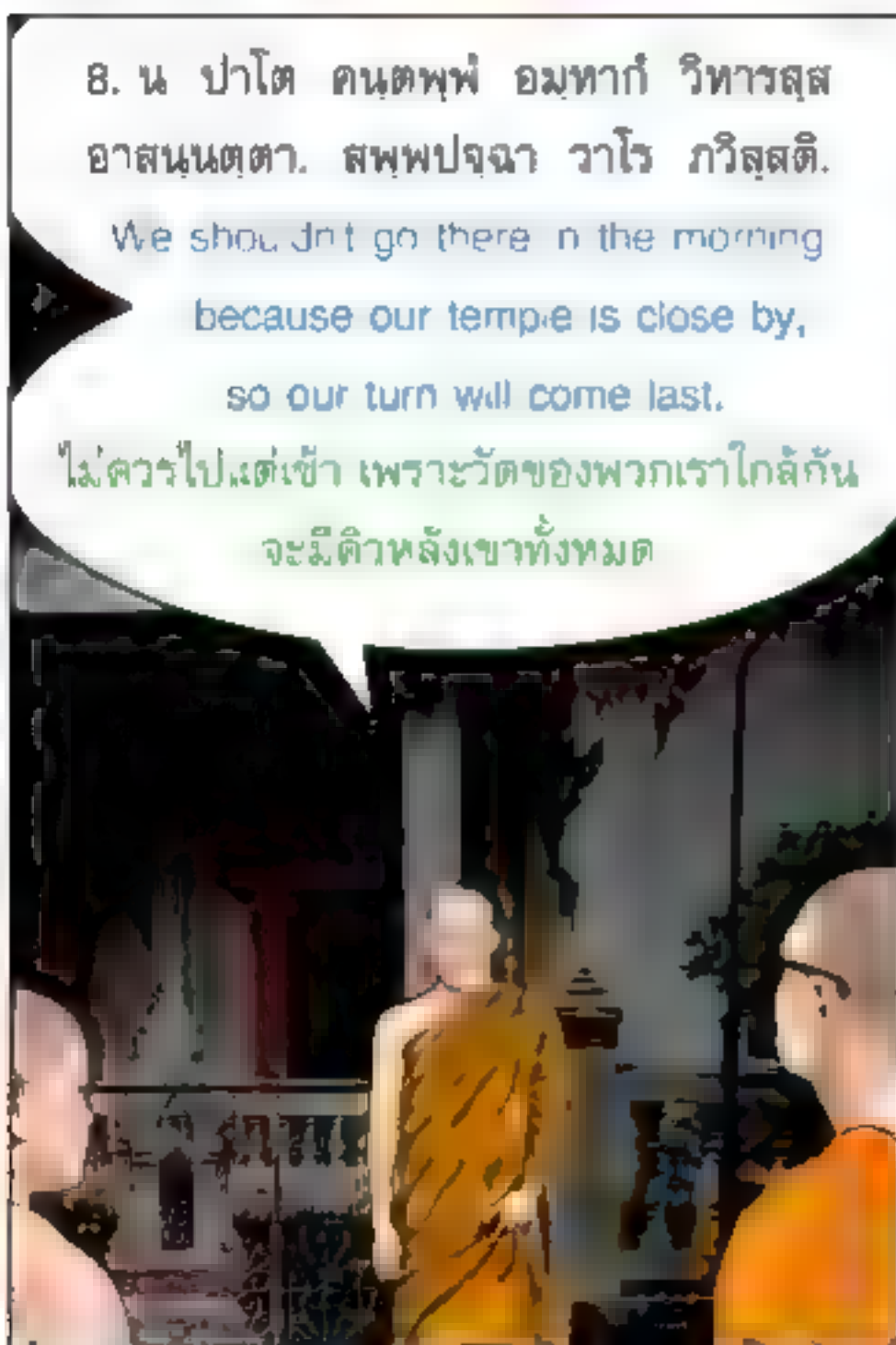
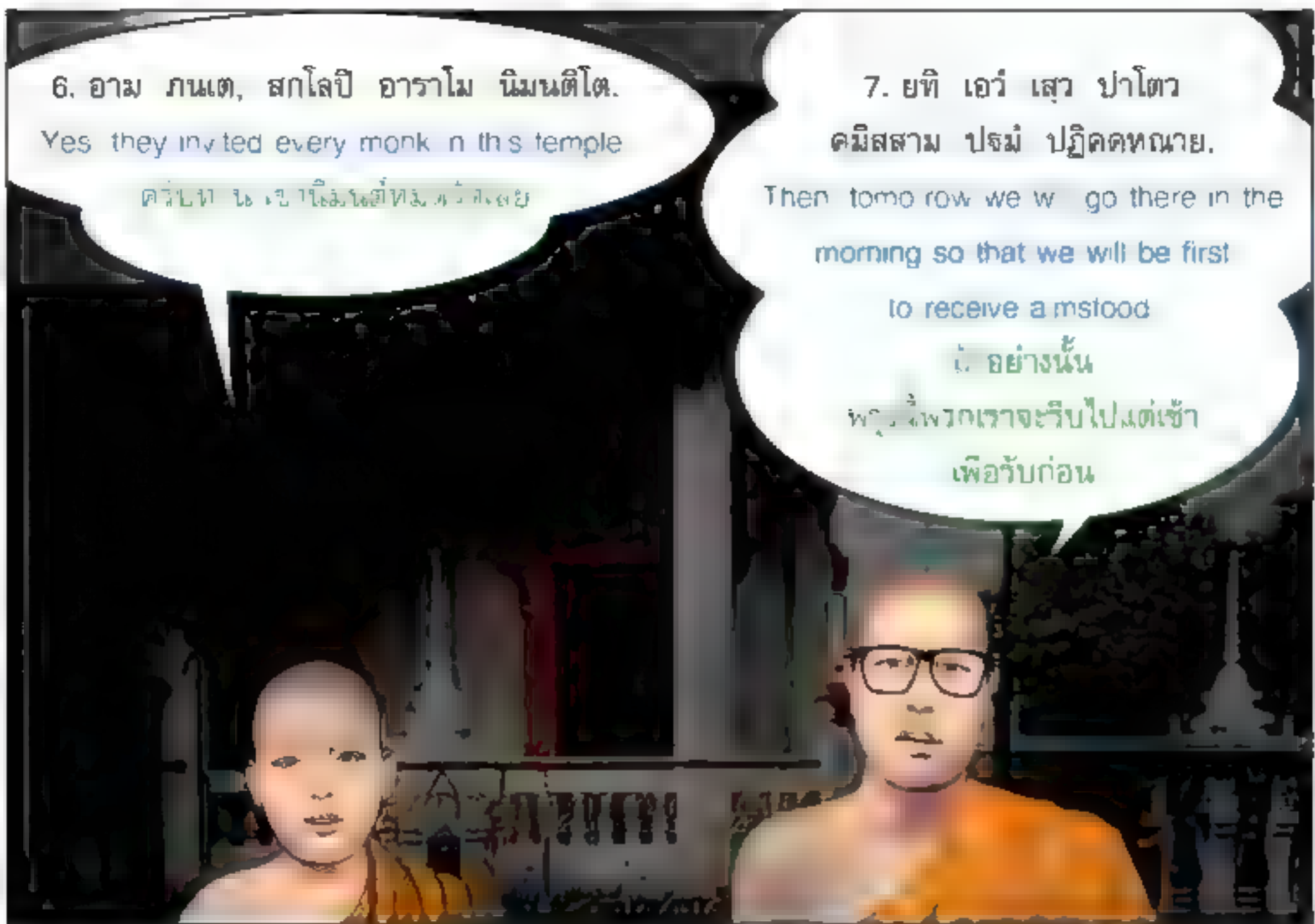
5 นิมนฺติโต นุ ปินฺทปาตปฏิกุตฺตณาย อมฺหากํ วิหาโร

Did they invite monks from

our temple to go for alms?

เขานิมนต์พระวัดเราไปรับบิณฑบาตหรือเปล่า

2. เจติย = จิต บูชา + ญย ปัจจัย + อี อ. คม. วุทธิ อี เป็น เอ, หรือ จี จ.ย + ญย ปัจจัย, แสง จี เป็น เจต, สง อี อาคม. มีวิเคราะห์ว่า เจตตัพพํ บุเชตพพนฺติ เจติยํ อธิษฺฐาหํติ จยิตพพนฺติ เจติยํ หรือเป็นศัพท์ตัวจิตร มาจาก เจต + อีย ปัจจัย มีวิเคราะห์ว่า เจต จิตเต กตํ ตปิตนฺติ เจติยํ เจตย จีเจยน, ตัดเสียง อี อักษร ด้วย เจตฺ วุทธิ เหมือนคำว่า กริยา = กิริยา, สเนห = สนิท กเลส = กิเลส เจติยํ สิ่งทีบุคคลเคารพนับถือ บรรจุอัฐิของผู้ที่ล่วงลับไปแล้ว เจติยในพระพุทธศาสนา หมายถึงอาคารที่สร้างขึ้นเพื่อบรรจุพระอัฐิธาตุ หรือพระพุทธรูป เป็นต้น เจติยเกี่ยวกับพระพุทธเจ้า มี ๔ อย่าง คือ ๑ ธาตุเจติยํ บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ, พระเขี้ยวแก้ว ๒ เจริญเจติยํ คือ สิ่งหรือสถานที่ ที่พระพุทธเจ้าเคยใช้สอน ๓ ธรรมเจติยํ บรรจุพระธรรม คือพระพุทธรูป ๔ อุทเทสิกเจติยํ คือ พระพุทธรูป, รอยพระบาท ... Cetiya = a person, place or object worthy of worship; pagoda, shrine, stupa, tapering spired stupa, reliquary stupa, receptacle of relics In the Buddhist religion, a Cetiya usually means a stupa built to house the Buddha's relics or the Buddha's statues





10. ปณิธิตสามเณร ปจมี วิมสาเปตวา ภาตพหุ  
อมุทากั วาโร สมุปโต วา, โน วาติ.

Send Novice Bundit first as a scout  
then we will know when it's our turn  
ให้สามเณรบัณฑิตไปสังเกตการณ์ก่อน  
แล้วจะรู้ได้ว่าถึงคิวหรือยัง



11. คมนกาเล กถิ คณตพหุ.

How do we conduct ourselves  
when we go there?

เวลาไป ควรปฏิบัติอย่างไรครับ



12 จีวร ปริมณฑล ปารูปิตวา ปตตํ สุปคคหิตํ ปคคเหตุวา

โอกุชิตตจกขุทิ ปฏิปาฏิยา ยถาวุทฒํ คณตพหุ.

Cover yourself neatly with the robe cloths, hold your almsbowl securely, keep your eyes  
downcast (looking approximately 2 meters ahead) and line up according to seniority

ห่มจีวร ครอบคลุมเรียบร้อย ยึดจับชามรับบิณฑบาตอย่างมั่นคง

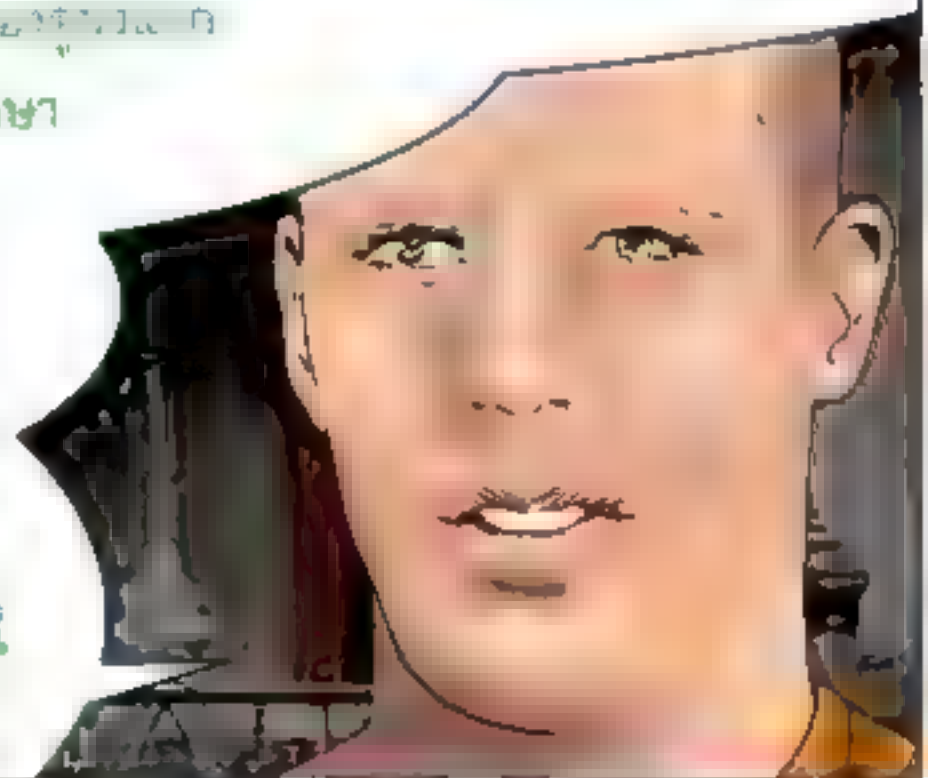
(ประมาณ ๒ เมตร) เดินไปตามอายุพรรษา

เอว์ หิ คเต ภิกขุสามเณเร ทิสฺวา คทฺฐจา

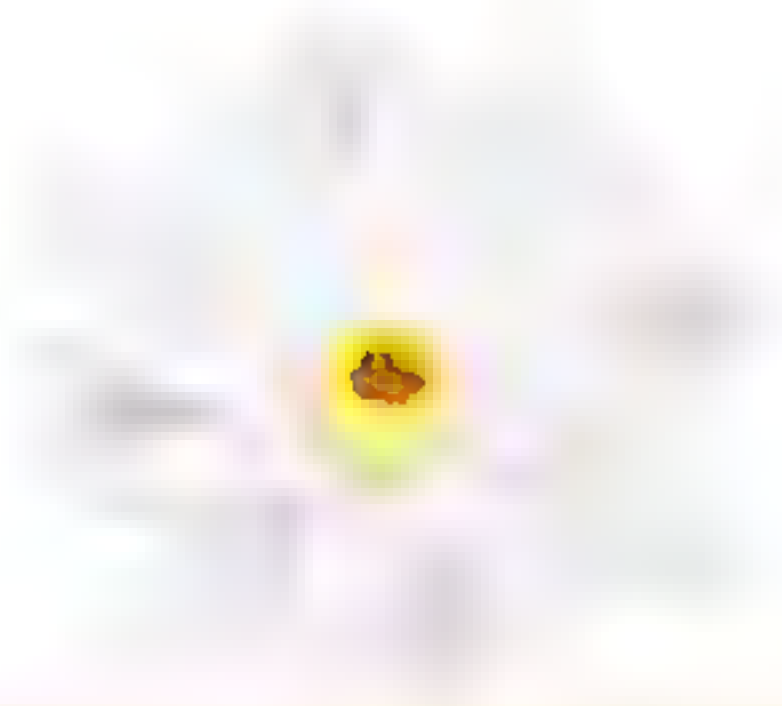
อติวีย ปสิทฺถติ, ปสนฺนาการิปี กโรนฺติ.

Because when people see monks and  
novices walking this way, they will be filled with  
admiration and will act with respect

ด้วยว่าพวกเขามองเห็นพระภิกษุสามเณรเดินไปอย่างนี้  
ก็จะเลื่อมใสอย่างยิ่ง ทั้งแสดงออกถึงความเลื่อมใสด้วย



12. ปริมณฑล ปริ + มณฑ บพทน้ำ + ลา คทณ + อ ปัจจัย หรือ มณฑ กุสณ + อล ปัจจัย, มีวิเคราะห์ว่า มณฑ ๒ สันโน  
หุตวา ลาติ คณททิตติ มณฑโส. มณฑยเต วา ปริจเจทกรรมมสณ กุสิยเตติ มณฑลํ ปริ สมนตโต มณฑลํ ปริมณฑลํ แปลว่า  
ห่มเป็นปริมณฑล คือ ทำชายจีวรทั้งสองให้เสมอกัน ไม่ห้อยลงต่ำกว่าประมาณ ๕ นิ้ว ได้เขา ด้านบนปกปิดคอด้านหลัง  
และข้อมือ เรียกว่า ห่มเรียบร้อย; แปลว่า มุ่งเป็นปริมณฑล คือมุ่งปิดสะตือ ปิดกระตุกข้างประมาณ ๘ นิ้ว, วกบิตได้มณฑล ๓  
เรียกว่า มุ่งเรียบร้อย ปสนนาการิปี กโรนติ ทานหมายถึง การแสดงออกถึงความเลื่อมใสด้วยการถ ายปัจจัยสี่ เป็นต้น ดังคำว่า  
"ปสนุเนหิ กตตพพาการิ กโรนติ, จตตาโร ปจจเย เทนติ "



ยถาปิ อุกเก ชาตํ  
โนปลิปปติ โดเมน  
ตเถว จ โลกเ ชาโต  
โนปลิปปติ โลกเณ

ปุนทริกํ ปวทตติ  
สุจิตนุสํ มโนรมํ  
ทุทโธ โลกเ วิหริติ  
โดเมน ปทุมํ ยถา.

Just as a white lotus, born and growing in water, does not cleave to it, but emits pleasant fragrance, so also the Buddha, born and living in the world, is not attached to it, like a lotus not cleaving to water.

ดอกบัวเกิดและเจริญรอกงามในน้ำ แต่ไม่ติดน้ำ ทั้งส่งกลิ่นหอม ชื่นใจให้ชื่นรมย์ จันทิ  
พระพุทธเจ้าทรงเกิดในโลกและอยู่ในโลก แต่ไม่ติดโลก เหมือนบัวไม่ติดน้ำ จันทิ



มาเส มาเส สหสเสณ  
เอกญจ ภาวิตตตานํ  
สาเยว ปุชณา เสยโย

โย ยเซถ สत्ถํ สมนํ  
มุนุตตมปิ ปุชเย  
ยญเจ วสสสत्ถํ หุตํ.

Though month after month for a hundred years one should offer sacrifices by the thousands, yet if only for a moment one should worship those of perfected minds, that honor is indeed better than a century of sacrifice

การบูชาท่านผู้ฝึกตน (พระโสดาบัน ..) แม้เพียงหนึ่งครั้ง บังเกิดผลมหาศาล  
ยิ่งกว่าสละทรัพย์ให้ท่านแก่คนทั่วไปเดือนละพัน เป็นเวลาติดต่อกันถึงร้อยปี



\* ปุณทริก - ปุณท ขณทเน + อิก ปัจจัย, ลง ร อักษรอาคม, ทิระ อี เป็น อี, มีวิเคราะหว่า เสตวณณวเสน ปุณทียติ ขณทียติติ  
ปุณทริโก ปุณทริก แปลว่า บัวขาว, ปุณทริก, ปทุม แปลว่า บัวแดง แต่ความหมายทางศาสนา ปทุม แปลว่า บัวขาว ปุณทริก  
แปลว่า บัวแดง ดังคำว่า วณณนียเมณ เสตํ ปทุมํ, รตตํ ปุณทริกนติ สาสนโวหาโร, โลกเ บณ รตตํ ปทุมํ, เสตํ ปุณทริกนติ วทนติ

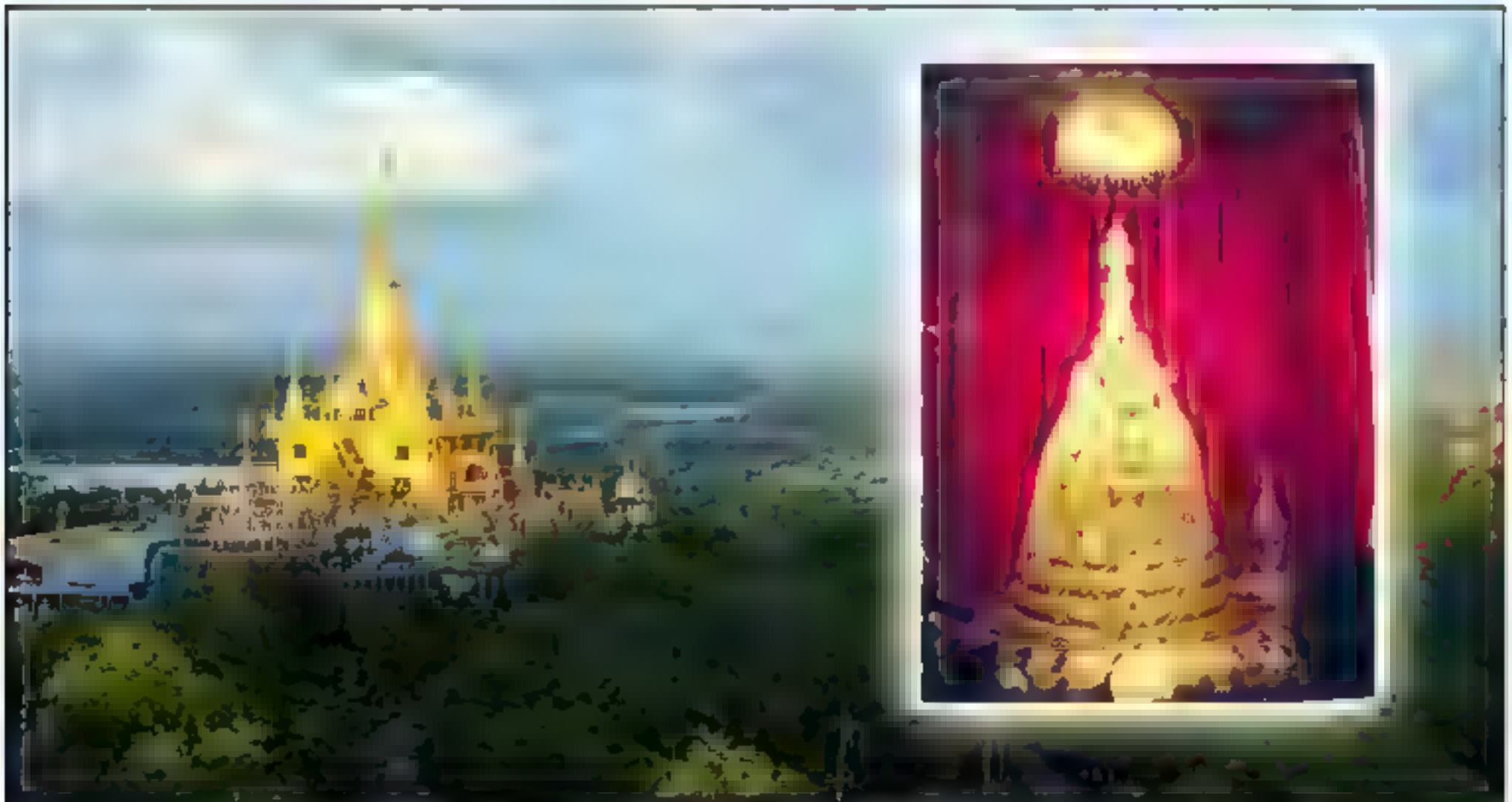


อุทธี ทกชินทาสณจ  
 อโร ทกชินทาสณจ  
 วามทาสณจ อุทธรปิ  
 วามทาสณจ อโรปี  
 ปุชิตา นรเทเวหิ

ดาวตีเส ปติฏจิต์  
 สิหนทีเป ปติฏจิต์  
 คนธารรฏเช ปติฏจิต์  
 นาคาลเก ปติฏจิต์  
 อหัง วณทามิ ธาตุโย.

I worship these four Sacred Tooth Relics of the Buddha venerated by Gods and men: the Upper right Tooth Relic enshrined in Tavatimsa (the realm of the Thirty-three Gods), the lower right Tooth Relic enshrined on the Island of Ceylon, the upper left Tooth Relic enshrined in Gandhararat (Pakistan and Afghanistan); the lower left Tooth Relic enshrined in the Naga World (the realm of the serpentlike Water-Gods).

พระเขี้ยวแก้วเบื้องขวาบน ประดิษฐานอยู่ที่(พระจุฬามณีเจดีย์)ดาวดึงส์  
 พระเขี้ยวแก้วเบื้องขวาล่าง ประดิษฐานอยู่ใน(กาลิงครัฐ ต่อมาได้ัญเชิญไป)สิงหลทวีป  
 พระเขี้ยวแก้วเบื้องซ้ายบน ประดิษฐานอยู่ในคันธารรัฐ (ปากีสถาน, อัฟกานิสถาน)  
 พระเขี้ยวแก้วเบื้องซ้ายล่าง ประดิษฐานอยู่ในนาคพิภพ  
 ข้าพเจ้าขอกราบไหว้พระธาตุทั้งหลาย ที่ทวยเทพและมวลมนุษย์พากันบูชา



\* เรื่องพระทาสุธาตุ หรือ ทาณธาดู พระธาตุคือเขี้ยวแก้ว (ป ทาธา, ส ทาณา) และพระบรมสารีริกธาตุ พระอัฐิธาตุของพระพุทธเจ้า เป็นต้น (ป สารีริกธาตุ) ดูรายละเอียดเพิ่ม ในพจนานุกรมพุทธศาสน์ ฉบับประมวลศัพท์ พระพรหมคุณาภรณ์ (ป. อ. ชุตินฺธโร) หน้า ๓๒๘ และ หน้า ๔๔๓-๔

## 41. ธมฺมุตฺตสาวกถา

Conversation About Celebration of Doctrinal Monument

บทสนทนา เรื่องงานฉลองพระธรรม

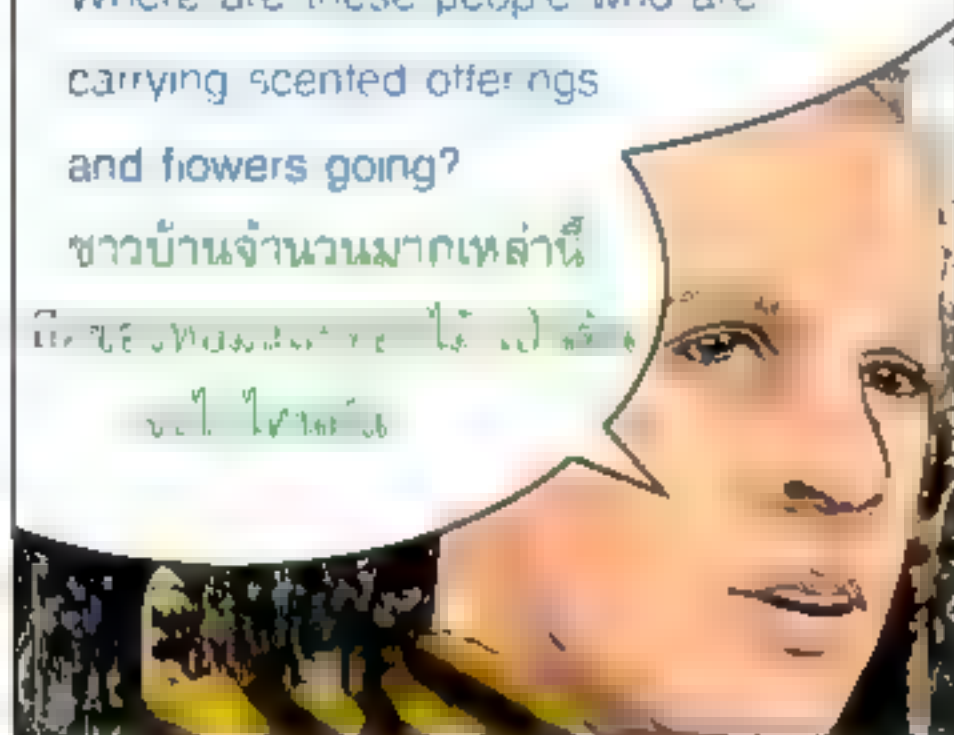


1. อิมะ พหุ มนุสสา

ตณฺธมาลาทีหตถา กุที คจฺจนติ.

Where are these people who are carrying scented offerings and flowers going?

ชาวบ้านจำนวนมากเหล่านี้

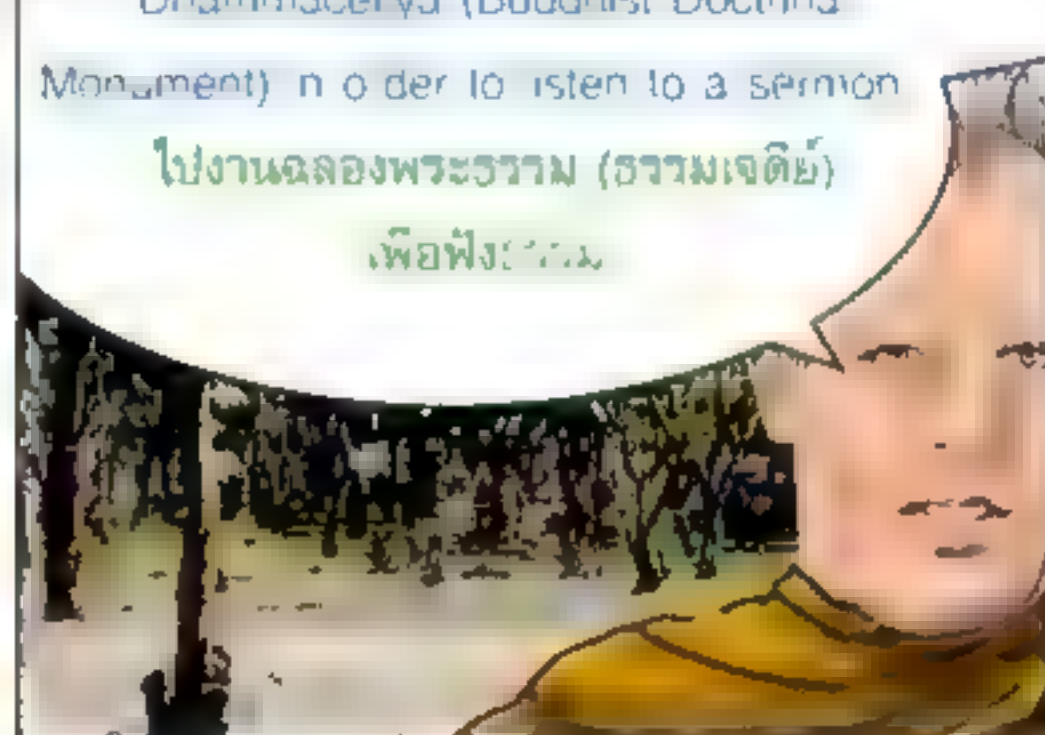
ก็มาถือดอกไม้ธูปเทียน ไปทำอะไรกัน  
จ.ป. ไหว้พระ

2. ธมฺมุตฺตวานาย ธมฺมุตฺตวํ คจฺจนติ.

They are going to the celebration of Dhammacetiya (Buddhist Doctrine Monument) in order to listen to a sermon

ไปงานฉลองพระธรรม (ธรรมเจดีย์)

เพื่อฟังธรรม



3. กตถ ธมฺมุตฺตวํ อตถิ.

Where will the celebration be held?

ที่วัดแห่งใดพระธรรมเจดีย์



4. จากตถอารามะ พุตฺติยโหริยาสเย นาม

คิณฺชกาวสเถ ธมฺมุตฺตวํ อตถิ.

At Wat Chak Daeng Temple in the Bodhiyaai 2 building

ที่วัดจากแดง อตถิที่พุทธโฆส ๒



2. อุตฺตว - อ + อุตฺ + อว + อ ปัจจัย, ซ้อน ส, อ เป็น อว, มีวิเคราะหว่า นานาสมิตีหิ สมนติ เอตถาติ อุตฺตว แปลว่า งานที่ผู้คนหลั่งไหลกันไป เพราะความสำเร็จต่างๆ ชื่อว่า งานฉลอง งานสมโภช ฉณ, มห เป็นคำไวพจน์, ธรรมเจดีย์ เจดีย์บรรจุพระธรรม คือจารึกพระพุทธพจน์ เช่น อริยสัจจ์ ปฏิจลสมุปบาท เป็นต้น ลงในใบลาน แล้วนำไปบรรจุในเจดีย์ (ข้อ ๓ ในเจดีย์ ๔), Dhammacetiya - a shrine in which sacred texts are housed, a shrine of the Doctrine, doctrinal monument



5. ตตถ กตโร ธมฺมกถิกโก ธมฺมํ เทเสสฺสตี.

Which Dhammakathika  
(preacher) will give the sermon?

พระธรรมกถึกใดจะแสดงธรรมให้ฟัง



6. อายสฺมา ธมฺมาลงฺกาโร ธมฺมํ เทเสสฺสตี

Āyasma (Venerable) Dhammāṅkāra  
will give the sermon

ท่านพระอโณมโณจะแสดงธรรม



7. โส กตถ กุสโล สุตฺตนต์ วา,

อุทาทุ อภิธมฺเม วา

Which Book is he an expert  
on—the Suttanta Pitaka or the  
Abhidhamma Pitaka?

ท่านเชี่ยวชาญคัมภีร์ไหน  
พระสูตรหรือพระอภิธรรม



8. สุตฺตนต์ เจว อภิธมฺเม จ เณโกเยว.

He is well-versed in both  
the Suttanta Pitaka (the Discourses)  
and the Abhidhamma Pitaka (the Higher Doctrine)

ท่านเชี่ยวชาญทั้งพระสูตรและพระอภิธรรม



9. อิทานิ กตโร เทเสสฺสตี สุตฺตนต์ วา, อุทาทุ อภิธมฺมํ วา.

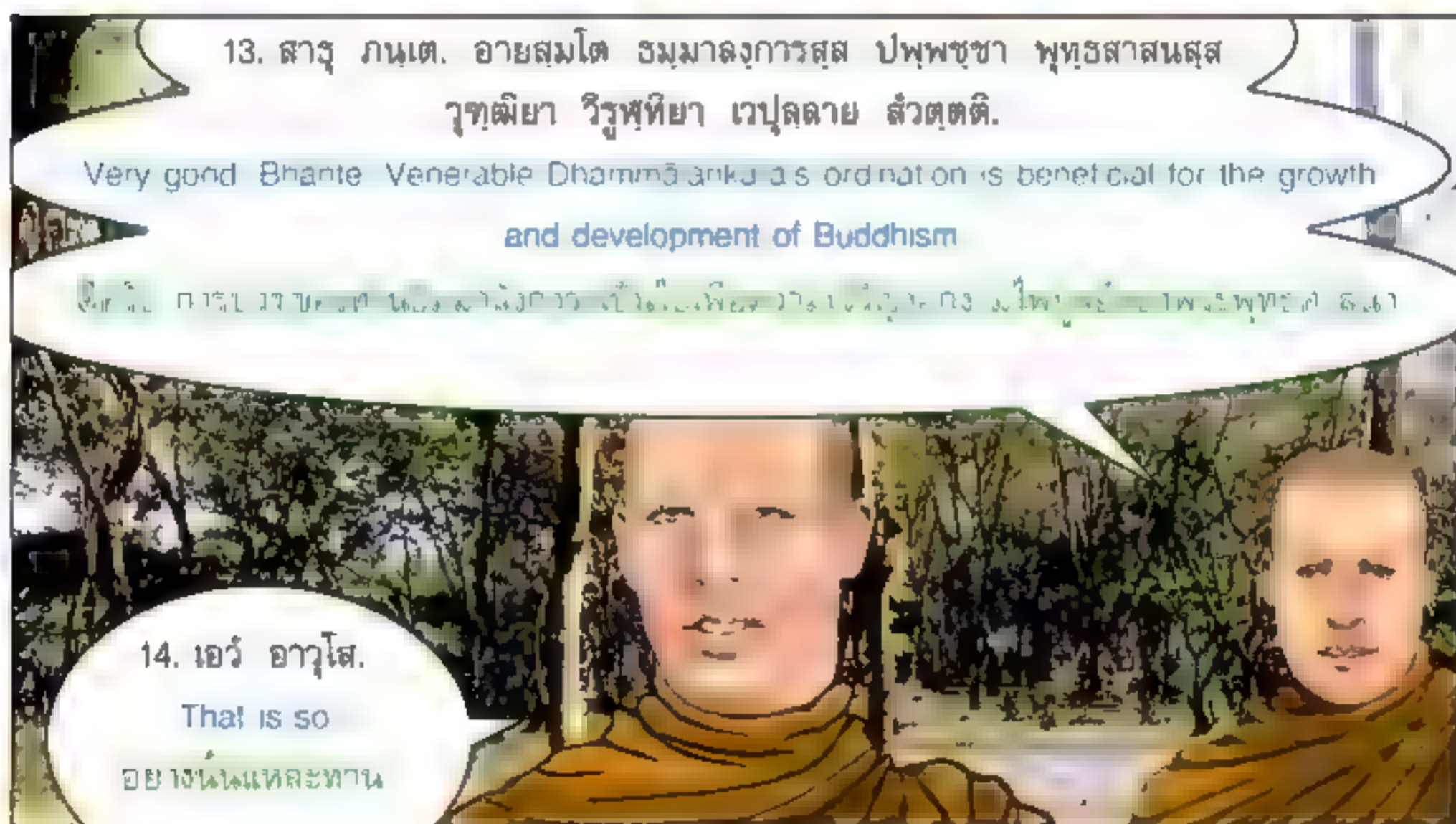
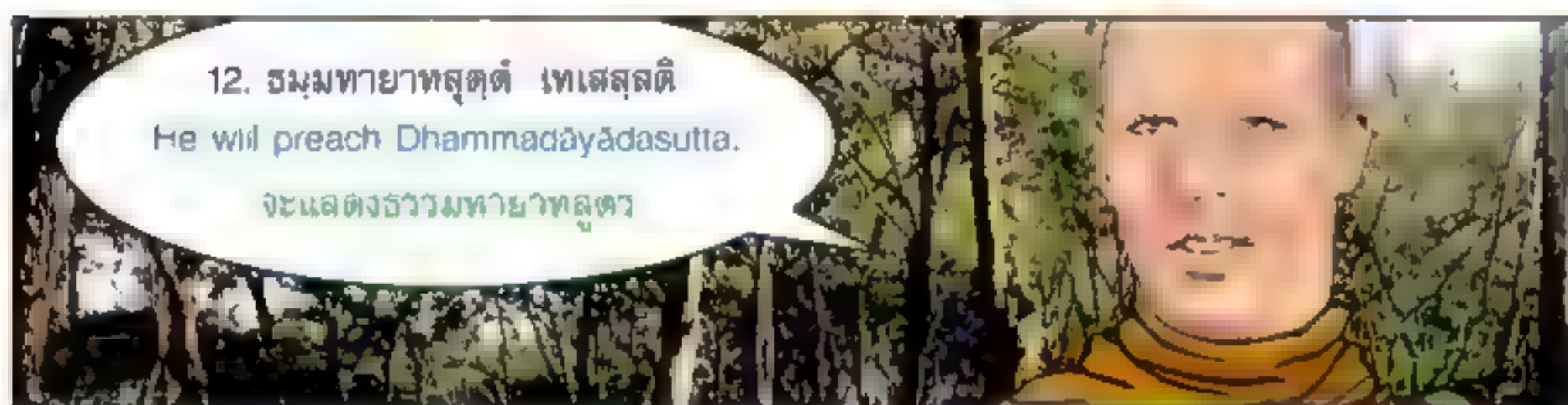
Which Pitaka will he preach from now—the Suttanta Pitaka or the Abhidhamma Pitaka?

ตอนนี้ใครจะแสดงพระสูตรหรือพระอภิธรรม



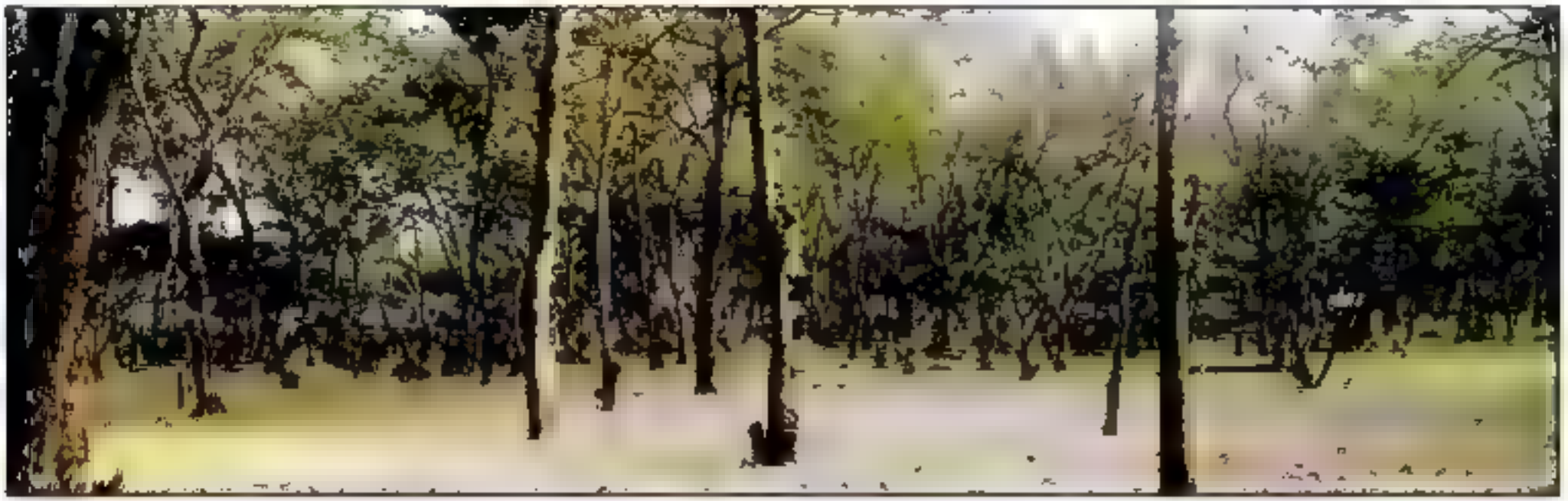
7. อุทาทุ เป็นนิบาตเอกวิภังปิ เลือกละอย่างใดอย่างหนึ่ง โดยมากจะมากับ นุ โข หรือ ก็ ในประโยคแรก หรืออาจใช้ อุทาทุ ไฉนของประโยคหลังอย่างเดียวก็น่าได้ ฉะนั้นนี้มี ว่า ศัพท์ พ่วงติดมาด้วย ดังตัวอย่างในคัมภีร์ศาสนวงศ์ว่า “พุทธภาสิตะ ปิฎกัตตะเย มน วา ปณฺณเว อธิกา, อุทาทุ อภิธมฺเม สส วาติ ” อนึ่ง คำว่า ไตรปิฎก หมายถึงคัมภีร์ที่บรรจุพระพุทธพจน์ คือ พระวินัย พระสูตร และพระอภิธรรม ตูรายละเอียดเห็น ในพจนานุกรมพุทธศาสน์ ฉบับประมวลศัพท์ พระพรหมคุณาภรณ์ ป.อ. ปยุตฺโต หน้า ๑๑๐-๙





10. เรื่องการแสดงธรรม พระสังฆเถระมิได้เชิญ มิได้สั่ง ไม่ควรแสดงธรรม ไม่ควรถามปัญหา ไม่ควรตอบปัญหาแทน ครั้นขออนุญาตแล้ว ขณะกล่าวธรรมกถา มีพระเถระพรรษากาลมากกว่ามา ก็ไม่ต้องขออนุญาตใหม่ ในโรงฉัน เมื่อทนายเชิญให้กล่าวอนุโมทนากถาก็ไม่ต้องขออนุญาต





สพฺพปาปสฺส อกรณํ  
สจิตฺตปริโยทปนํ

กุสลสฺส อุปสมปทา  
เอคํ พุทฺธาน สาสนํ.

To avoid all evil, to cultivate good,  
and to cleanse one's own mind—this is the teaching of the Buddhas

ไม่ทำความชั่วทั้งปวง บำเพ็ญความดีให้เพียบพร้อม  
ชำระจิตใจให้ผ่องใส นี่คือการสอนของพระพุทธเจ้าทั้งหลาย



ขณฺติ ปรมํ คโป คตฺติกา  
นิพฺพานํ ปรมํ วทนฺติ พุทฺธา  
น ทิ ปพฺพชฺโศ ปรูปฺมาติ  
น สมฺโม โหติ ปรี วิเทชนฺโต.

Forbearance is the highest ascetic practice; 'Nibbāna is supreme,' say the Buddhas.  
He is not a true monk who harms another. He is not a true recluse who oppresses another.

ขันติคือความอดทน เป็นตบะอย่างยอดเยี่ยม พินพพานท่านผู้รู้กล่าวว่าเป็นยอด  
ผู้ที่ยังทำร้ายผู้อื่นอยู่ ไม่จัดว่าเป็นบรรพชิต ผู้ที่ยังเบียดเบียนคนอื่นอยู่ ไม่จัดว่าเป็นสมณะ



อนุปวาโห อนุปฆาโต  
มตฺตณฺณตา จ ภตฺตสมิ  
อิธิจิตฺเต จ อาโยโค

ปาติโมกฺเข จ สํวโร  
ปนตฺตญฺจ สยนาสนํ  
เอคํ พุทฺธาน สาสนํ.

To speak no ill, to do no harm, to observe the Rules, to be moderate in eating, to live in a  
secluded abode, to devote oneself to meditation—this is the Message of the Buddhas.

ไม่ว่าร้ายใคร ไม่ทำร้ายใคร ระมัดระวังในปาติโมกข์ บริโภคพอประมาณ  
อยู่ในสถานสงัด ผึกหัดจิตให้สงบ นี่คือการสอนของพระพุทธเจ้าทั้งหลาย

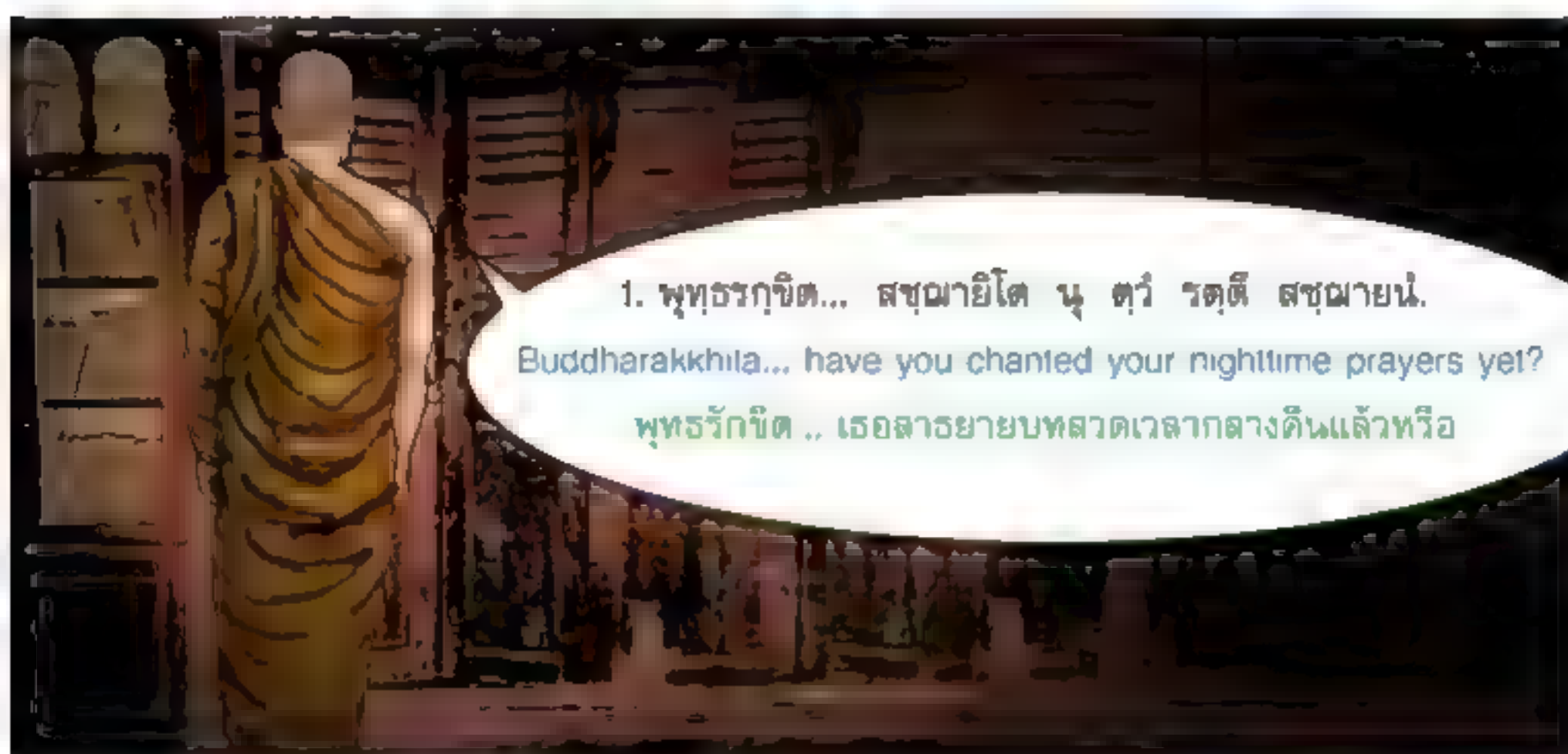
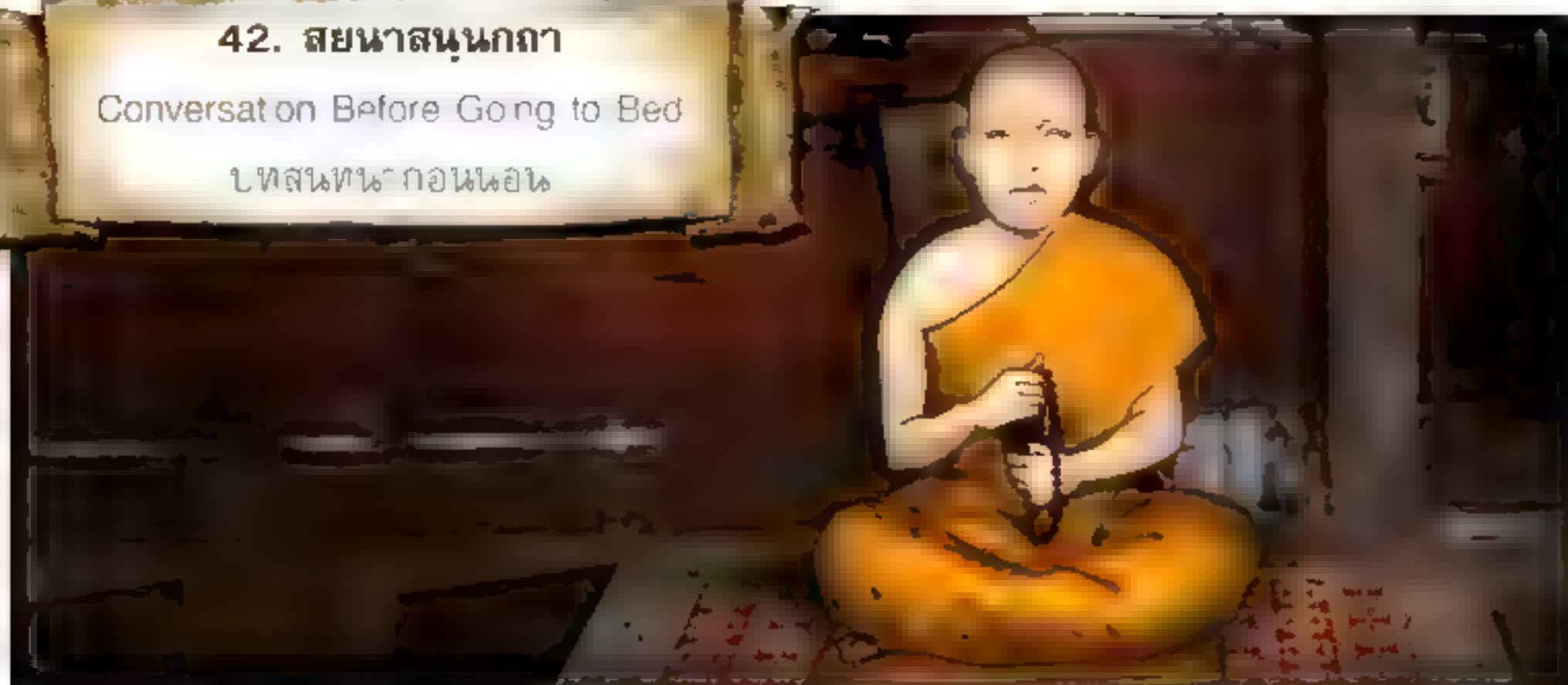


\*นิพพาน – นิ + วา คติคนละสุ (ในการไป, ดับสิ้น, ตัด) + ญ ปัจจยฺส, แปลง ว เป็น พ, ซ้อน พ, ญ เป็น อน, มีวิเคราะห์ว่า  
นิพพานนฺติ สพฺเพ อภฺยทุกฺขสฺส ตทา วา เอตฺตมฺนิ นฺติ นิพฺพานํ แปลว่า พระนิพพาน ความดับสนิทแห่งกิเลสและกองทุกข์, โบราณใช้ว่า  
นิรพาวณ ก็มี (ส นิรพาวณ), Nibbana Nirvana The extinction of all defilements and suffering

## 42. สยนาสนนุกถา

Conversat on Before Gong to Bed

บทสนทนา ก่อนนอน





4. ปุรา สัณทนา จิตตปาดิคมมံ กโรมิ.

Usually I will count my prayer beads  
before going to bed.

ก่อนเข้านอน ผมจะนับลูกปัด



5. กิสมิ อารมมณเ จิตตปาดิคมมံ กโรสิ.

What's your meditation subject when you  
count your prayer beads?

เมื่อผมนับลูกปัด มีอะไรเป็นอารมณ์

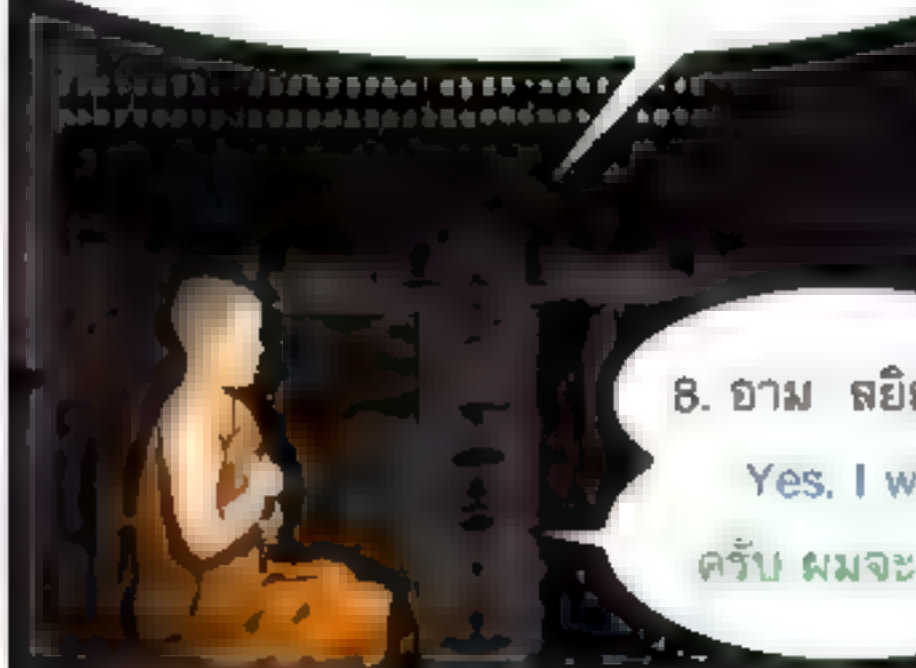


6. พุทธารมมณเ เจา

เมตตภาวนายิ จ จิตตปาดิคมมံ กโรมิ

I count my prayer beads with the  
Buddha's virtue as the meditation subject  
and also radiate loving-kindness

ผมนับลูกปัด มีพระพุทธรูปเป็นอารมณ์  
และเจริญเมตตาด้วย



7. สยิสสสิ น จิตตปาดิคมมံ กตวา

After you've finished counting prayer  
beads, will you go to bed?

เมื่อผมนับลูกปัดแล้ว จะนอนหรือไม่

8. อาม สยิสสามิ.

Yes. I will

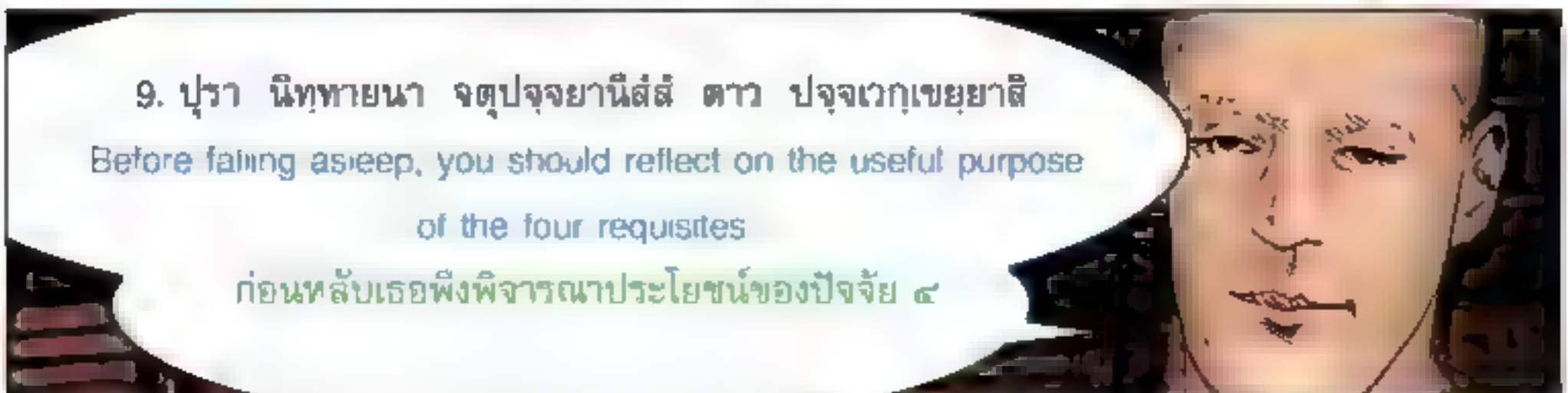
ครับ ผมจะนอน



9. ปุรา นิทพายนา จตฺตัจจยานิสํสํ ตาว ปจฺจเวกฺขเยยฺยาสิ

Before falling asleep, you should reflect on the useful purpose  
of the four requisites

ก่อนหลับเธอพึงพิจารณาประโยชน์ของปัจจัย ๔



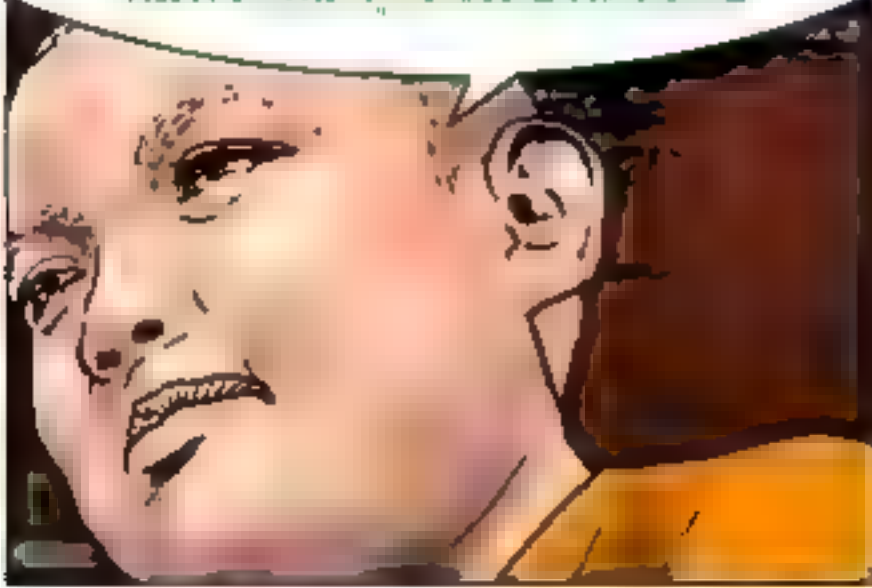
4. สัณทนา - ส + วิส ปวสเน + ย ปัจจัย, แปลง ย เป็น อน, อิ เป็น เอ, แปลว่า การนอน เข้านอน และเมตตา การร่วมเพศ, ถ้าเป็นภริยา มีรูปวา สัณเสตวา นิปชชาเปตวา, สัณเสตพพา นิปชชาเปตพพา

9. นิทพายน - นิ + ทา สฺวเน + ย ปัจจัย ในจิตตทคณะ + ย ปัจจัย, แปลง ย เป็น อน, หรือ เท โสปปเน + ย ปัจจัย, แปลง เอ เป็น อาย, แปลว่า ความหลับ

10. อหิ ภนฺเต ปรีโณเค  
ปรีโณเค ปจฺจเวกฺขี.

I reflect every time I use the four  
requisites, sir.

ผมพิจารณาทุกครั้งใช้วิธีนี้ ครับ



11. เอวํ สติปิ ปุรา นินฺทหายนา  
ปุณ ปจฺจเวกฺขเยยฺยาสี.

Even so, you should reflect again  
before you fall asleep

ถึงอย่างนั้นแหละ ก็ยังควรระลึกถึง รณ. อีก



12. อาม ภนฺเต.  
Yes, sir.

ครับ ครับ

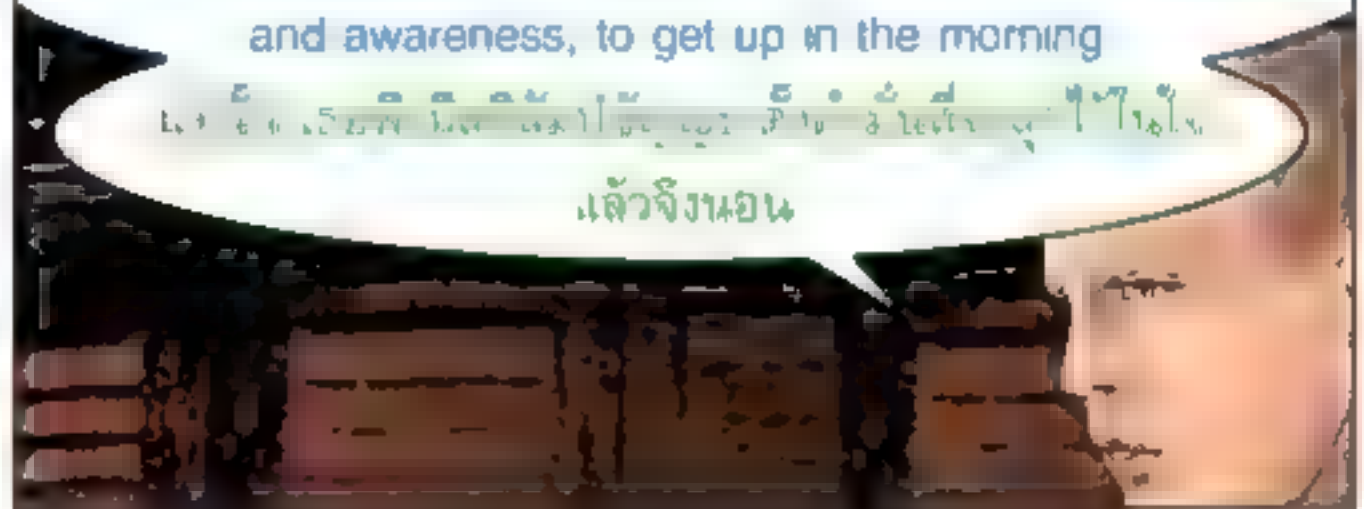


13. ตโต ปริ สโต สมปชาโน อญฺ्ञานสณฺณํ มนสิกตฺวา  
สเยยฺยาสี.

Before sleeping you should make a vow, with mindfulness  
and awareness, to get up in the morning

เมื่อถึงเวลานอน ก็ตั้งใจว่า เมื่อตื่นขึ้นแล้ว จะลุกขึ้นใหม่

แล้วจึงนอน

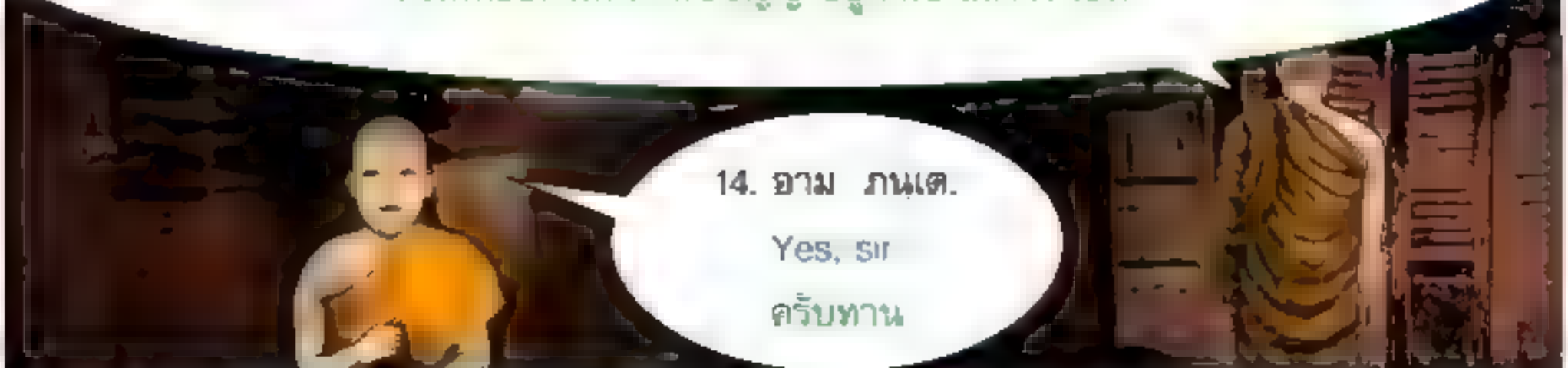


เอวํ ทิ สุปฺนโต ปาปกํ สุปินํ น ปสฺสตี, สุขํ สยตี, สุขํ ปพฺพชฺชตี  
ตสฺมา สพฺพทาเยว สโต สมปชาโน สเยยฺยาสี.

Because the person who goes to sleep in this manner will not have bad dreams, will sleep well,  
and will awaken happy. Therefore, you should always be mindful and aware before sleeping

เพราะผู้หลับด้วย การระลึกถึง กรรมอันดีไว้ ย่อมไม่ฝันร้าย ตื่นขึ้นก็มีความสุข

ดังนั้นเธอพึงมีสติสัมปชัญญะอยู่เสมอ แล้วจึงนอน



14. อาม ภนฺเต.  
Yes, sir  
ครับท่าน

13. สติ + สติ + ณ ปัจจัย ในอัสสัถิตถิต, ลบ ณ อนุพันธ์, ลบสระ อิ หน้า, มีวิเคราะห์ว่า สติ อสส อตติ สโต = สติมา แปลว่า ผู้มีสติ,  
หรือมาจาก สร จินตาย + ต ปัจจัย, ลบ ร. มีวิเคราะห์ว่า สรตติ สโต แปลว่า ผู้ระลึกรู้ได้, แม้คำว่า สมปชาน ก็ทำนองเดียวกัน





ฌาย ภิกขุ มา จ ปมาโท  
มา โลหคุฬิ คิลิ ปมตโต

มา เต กามคุณ ภมสสุ จิตตํ  
มา กนที ทุกขมิตฺติ ทยหมาโน.

Meditate, O Bhikkhu! Be not heedless. Let not your mind dwell on sensual pleasures. Heedless, do not swallow a red hot iron ball in hell.

Do not as you burn bewail "O this indeed is painful."

เจริญภาวนาเถิด ภิกขุ อย่ามัวประมาท อย่าปล่อยใจเวียนวนอยู่แต่ในกามคุณ  
อย่าได้เพื่อยงพลาแล้วกลืนกินก้อนเหล็กแดง(ในนรก) อย่าให้ไฟนรกเผาไหม้  
แล้วโอดโอยว่า ทุกข์นี้สาหัสสากรรจ์



โย จ ปุพเพ ปมชชิตวา  
โสมี โลกํ ปภาเสติ

ปจฺจา โส นปฺปมชชติ  
อพฺภา มุตโตว จนฺติมา.

He who was previously negligent but becomes vigilant (until reaching the Path and Fruition) illuminates his life like the moon emerges from the cloud.

ผู้ที่ดีำเนินชีวิตผิดพลาดมาก่อน แต่ภายหลังกลับตั้งหน้าทำความดีถึงที่สุด (มรรค ผล)  
ชีวิตของเขาย่อมสว่างไสว เหมือนพระจันทร์พ้นเมฆหมอกแล้วสว่างไสว

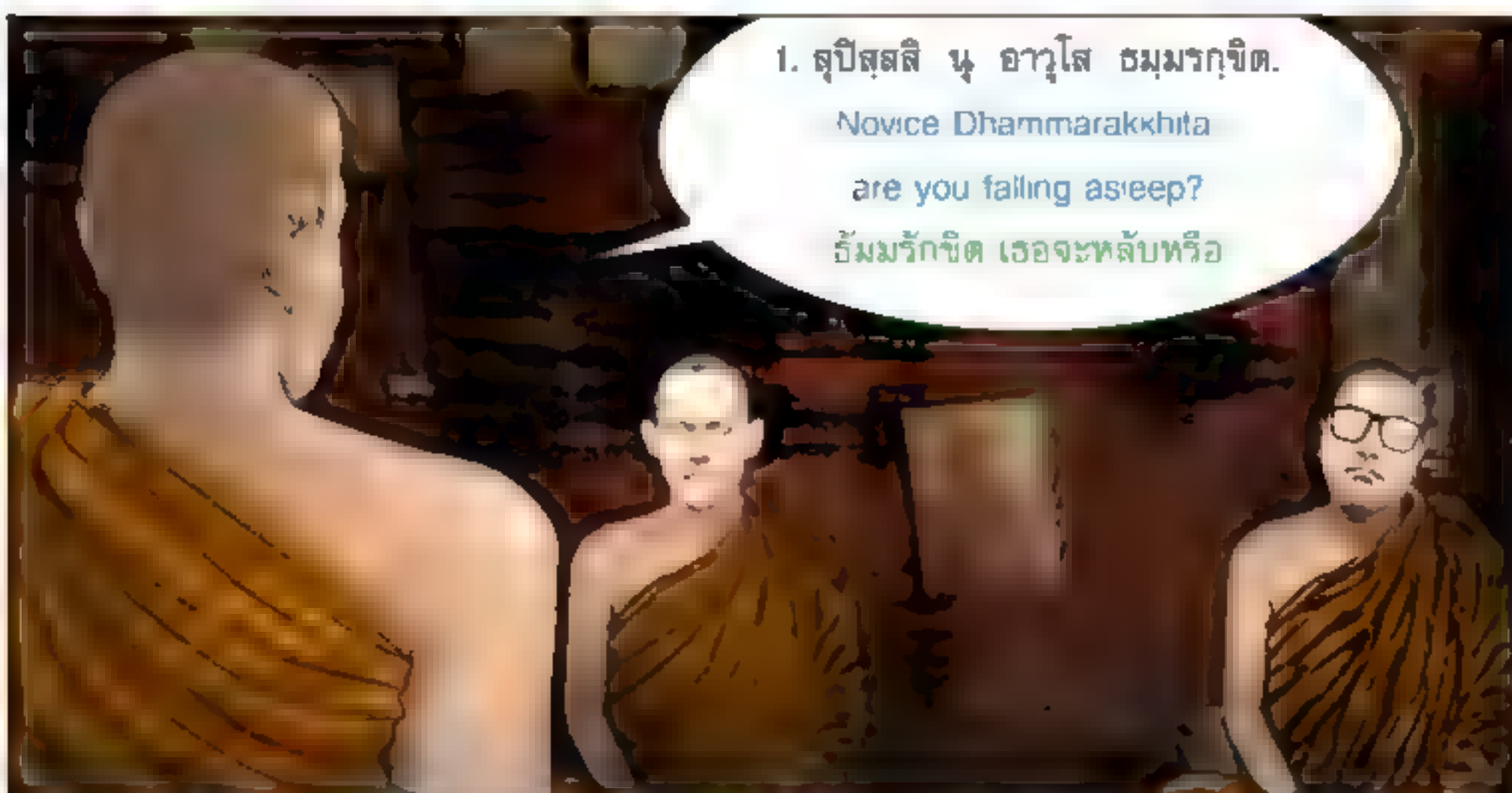
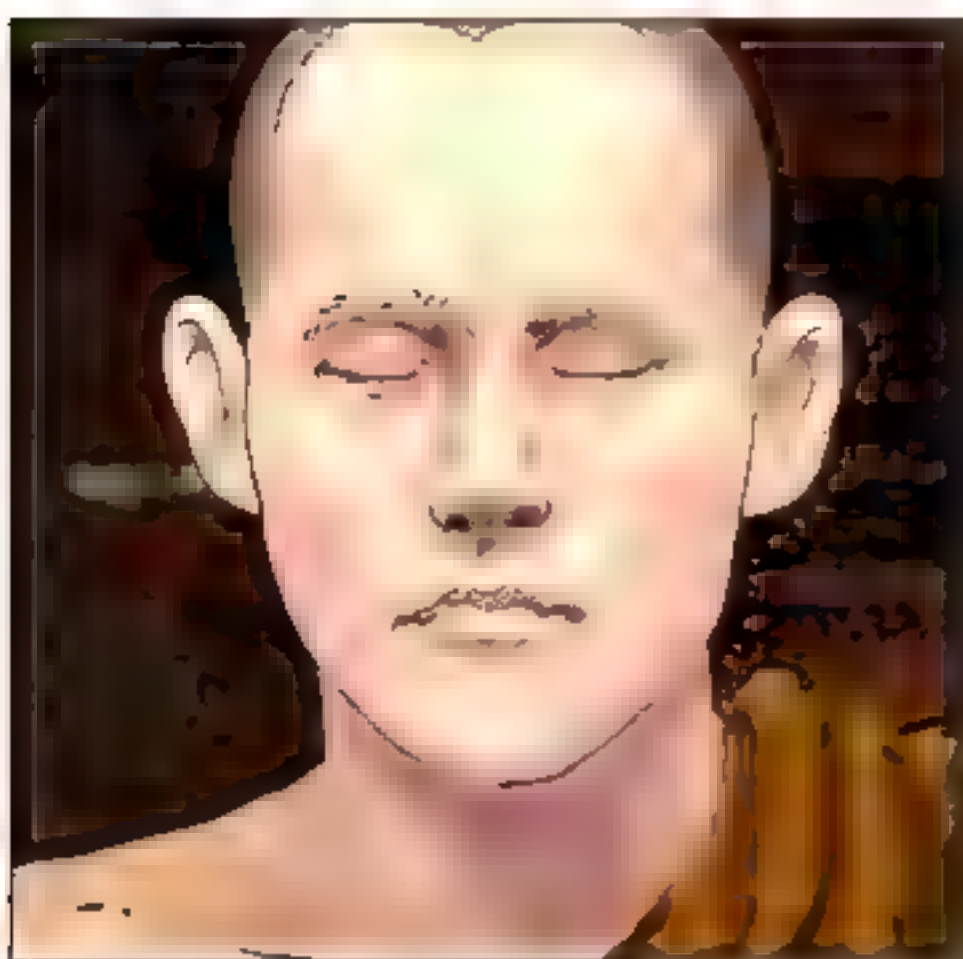


\* อารักขกัมมัฏฐาน กรรมฐานเป็นเครื่องรักษาผู้ปฏิบัติให้สงบระงับและให้ตั้งอยู่ในความไม่ประมาท เรียกว่า จตุรรักษา/จตุรรักษ์ คือ ๑. พุทธานุสติ ระลึกถึงคุณพระพุทธเจ้าที่มีในพระองค์ และทรงเกื้อกูลแกผู้อื่น ๒. เมตตา แผ่ไมตรีจิต คิดจะให้สัตว์ทั้งปวงเป็นสุขทั่วหน้า ๓. อสุภะ พิจารณาร่างกายตนและผู้อื่นให้เห็นเป็นไม่งาม ๔. มรณสติ นึกถึงความตายอันจะมีแก่ตน กัมมัฏฐาน ๔ อย่างนี้ ควรเจริญเป็นนิตย์ อนึ่งในชั้นอรรคภา ได้แบ่งกรรมฐานออกเป็น ๒ ประเภท คือ สัมปัตตกัมมัฏฐาน และบริหารกัมมัฏฐาน สัมปัตตกัมมัฏฐาน ก็คือ อารักขกัมมัฏฐานนั่นเอง ดูรายละเอียดเพิ่ม ในพจนานุกรมพุทธศาสน์ ฉบับประมวลศัพท์ พระพรหมคุณาภรณ์ (ป. อ. บุนนาค) หน้า ๑๔ และ หน้า ๕๔๗

### 43. สุตตกาเล ปาตติกา

Conversation Before Falling Asleep

บทสนทนาที่.เกิดขึ้นก่อน.หลับ



1. สุปิสฺสสิ นุ อารุโส ธมฺมรํกฺขิต.

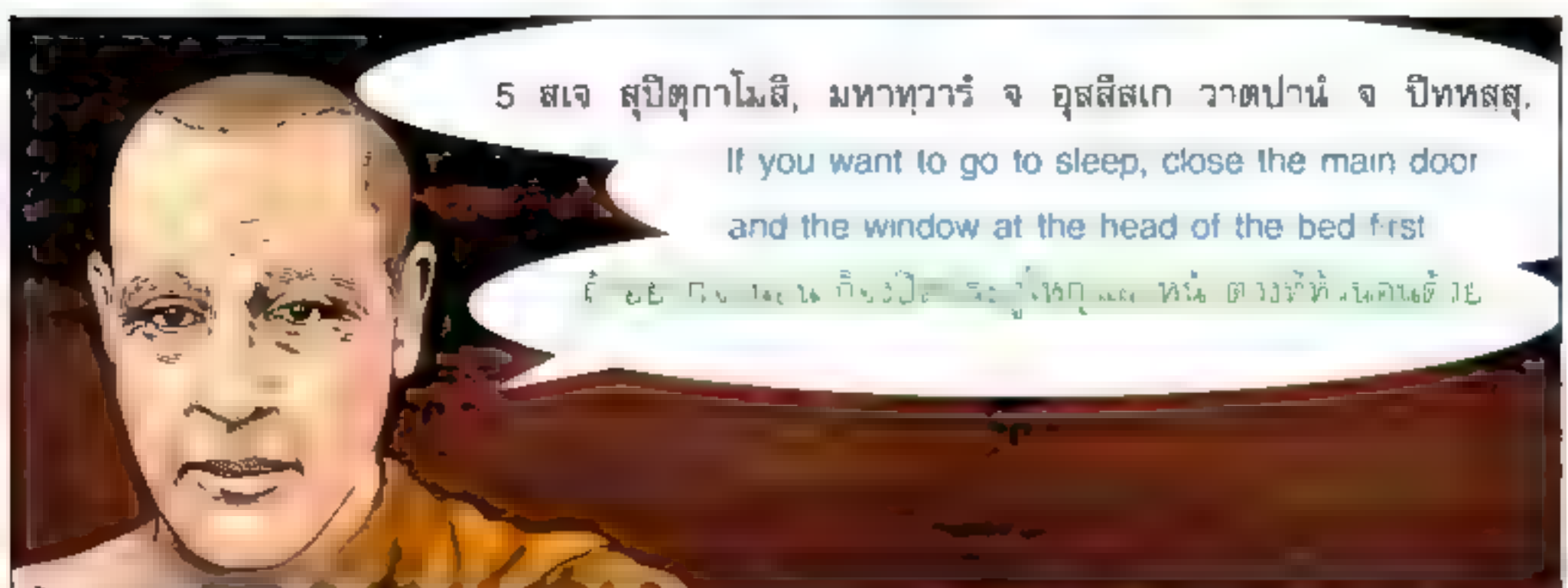
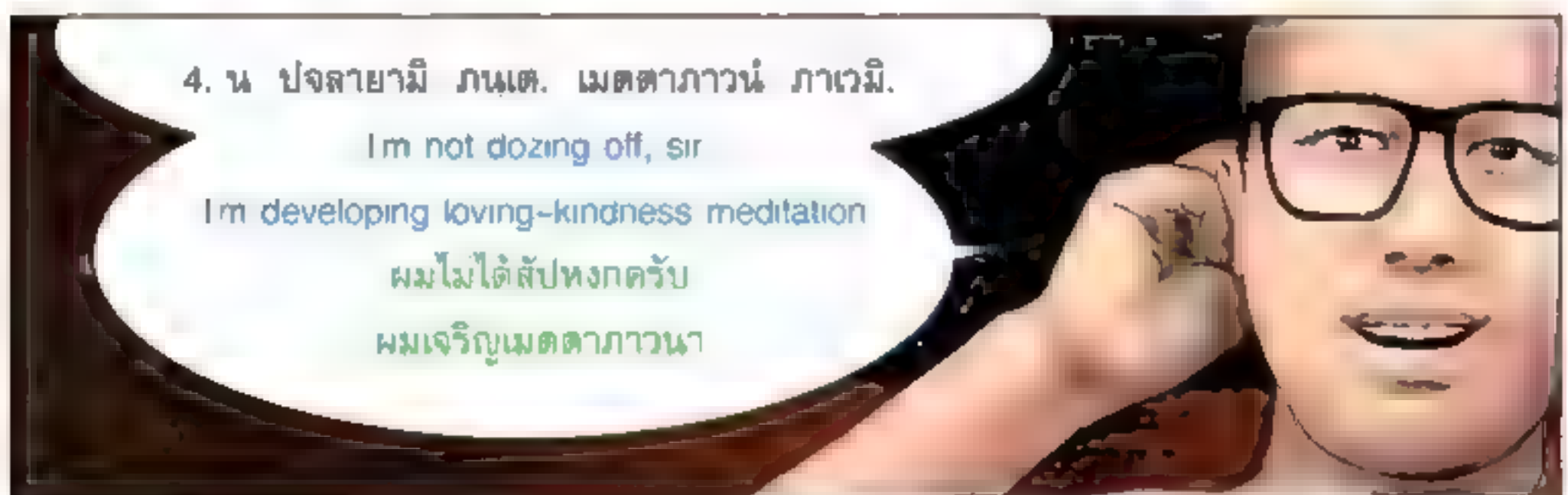
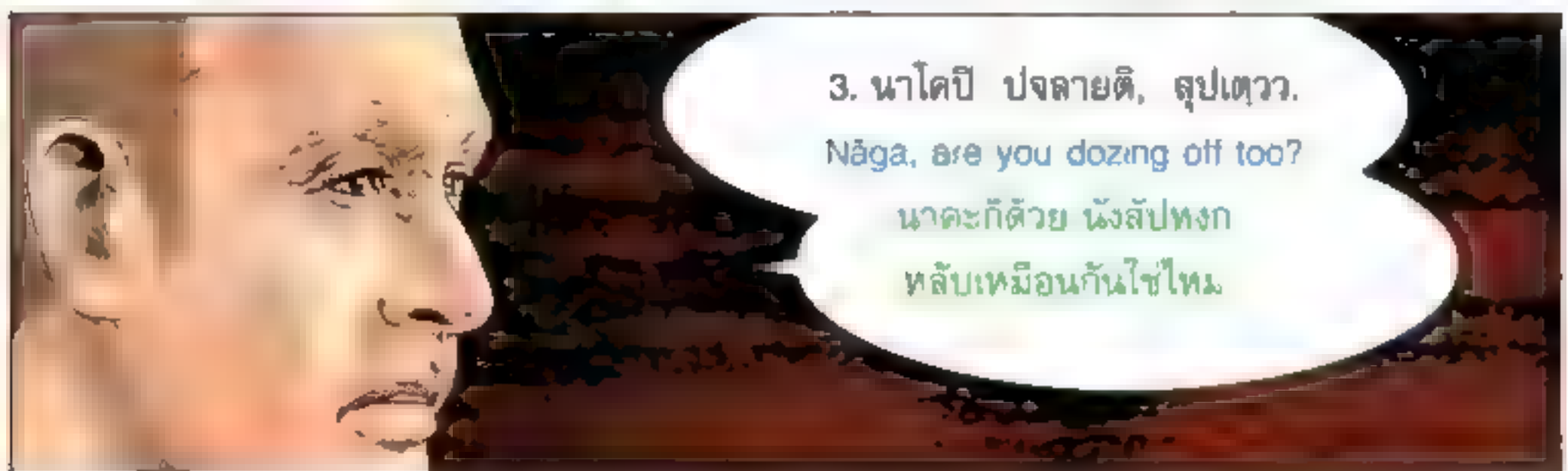
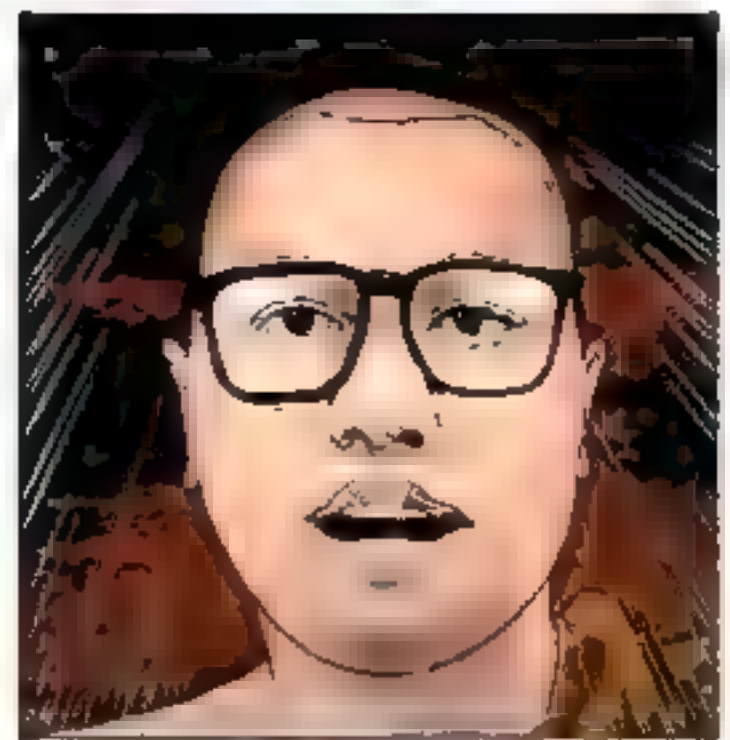
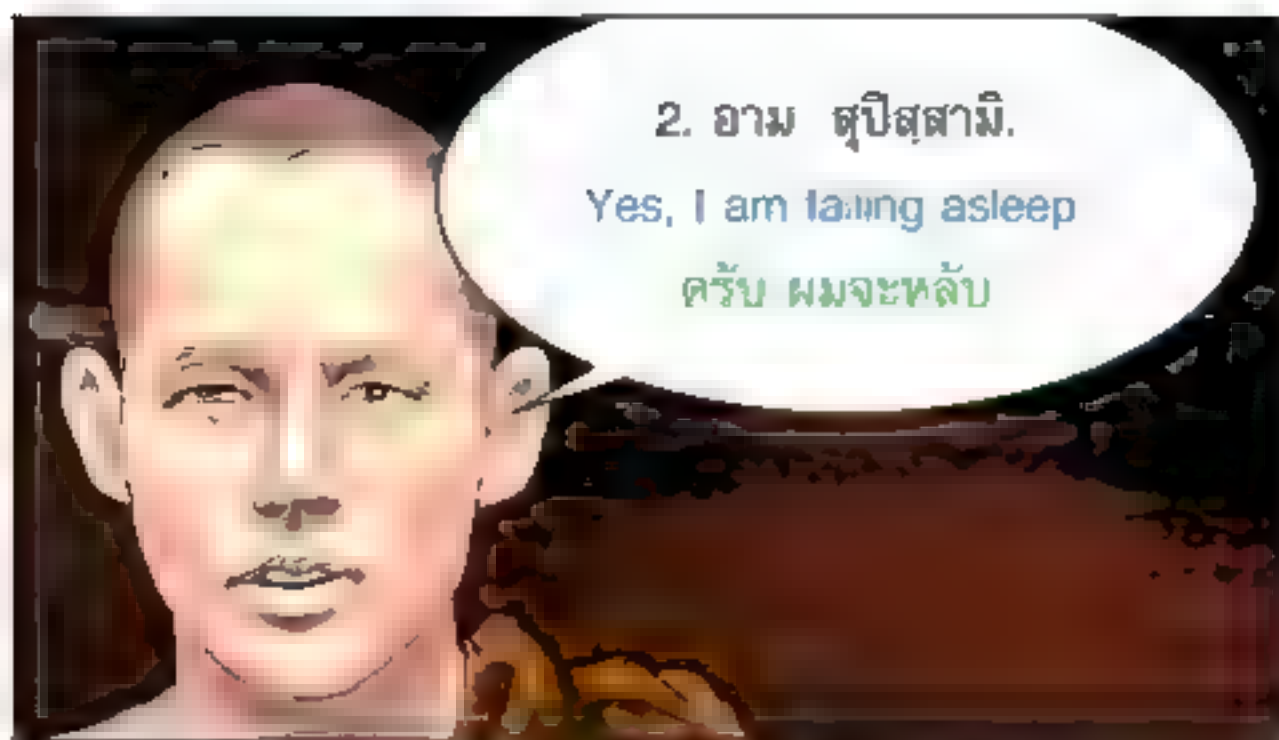
Novice Dhammarakkhita

are you falling asleep?

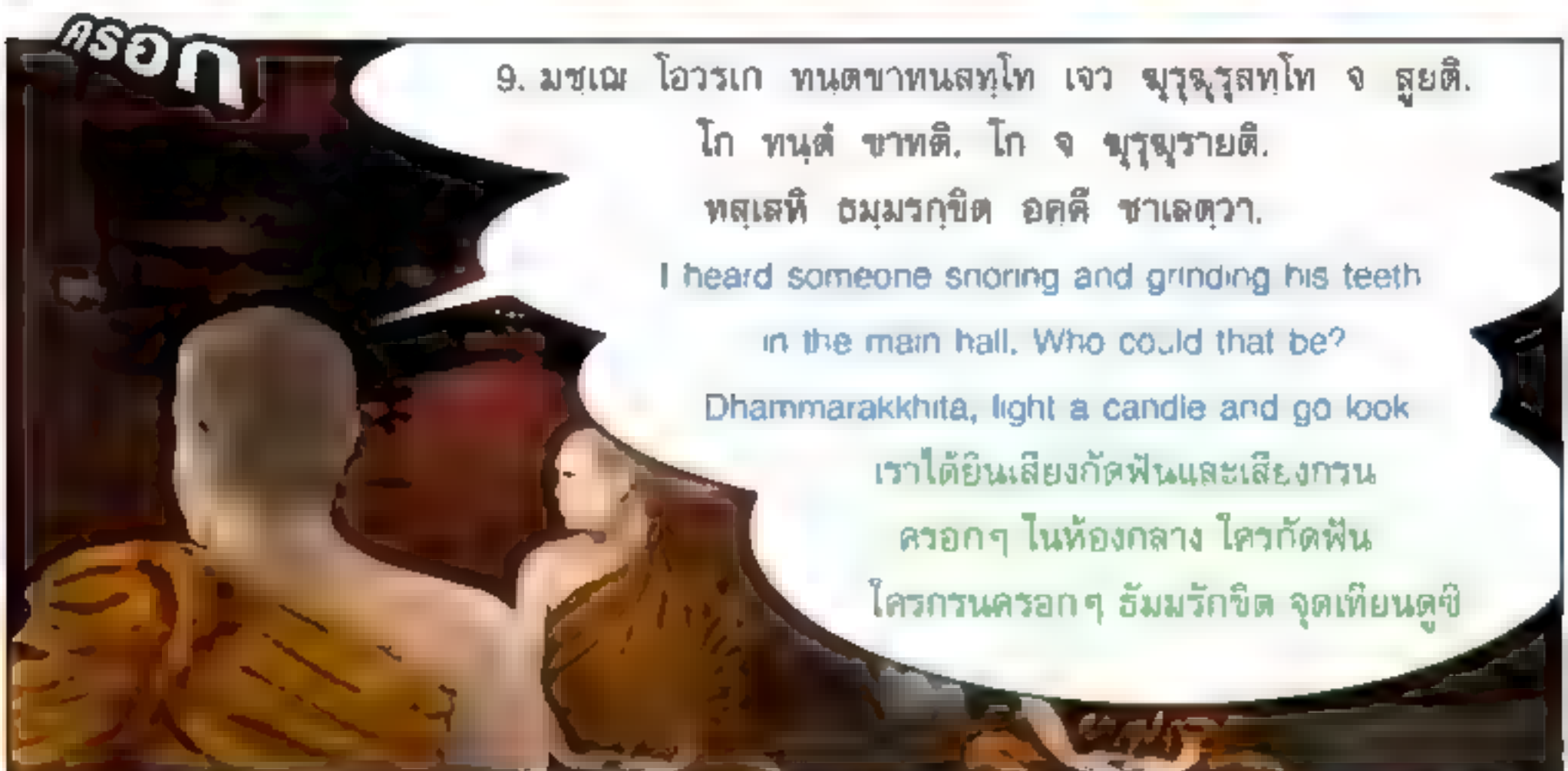
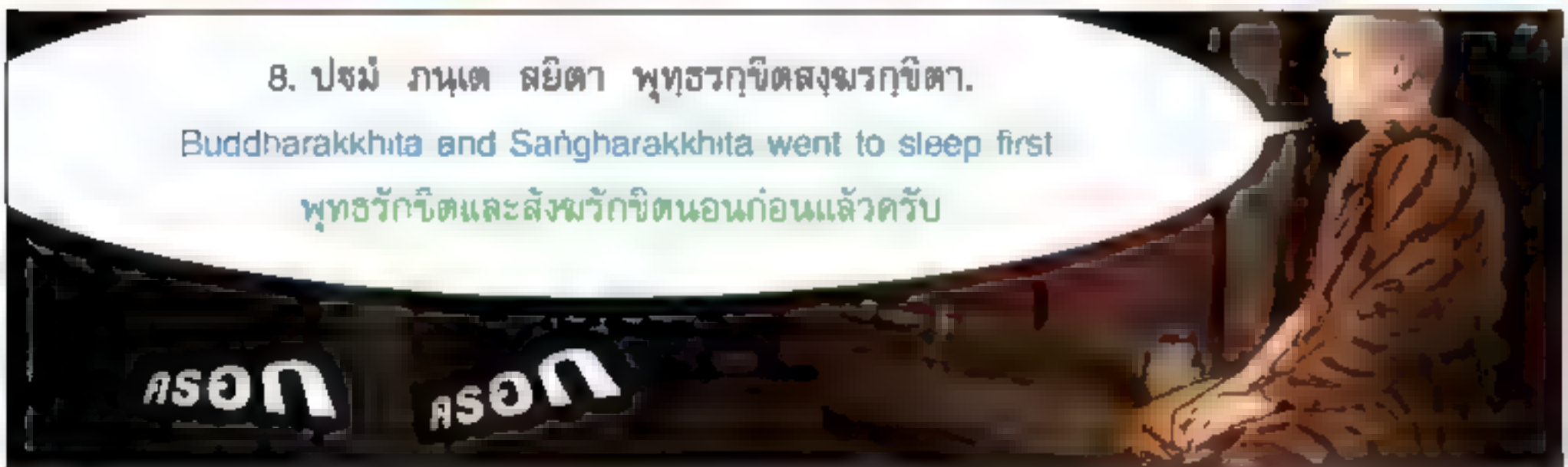
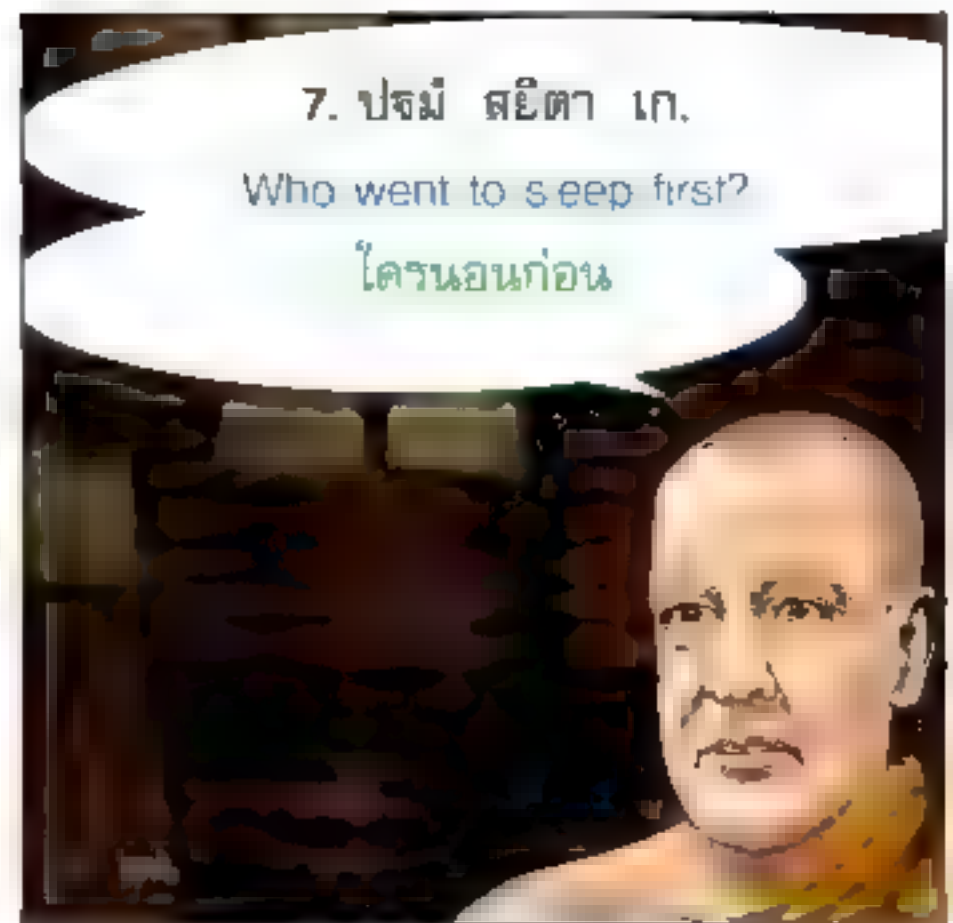
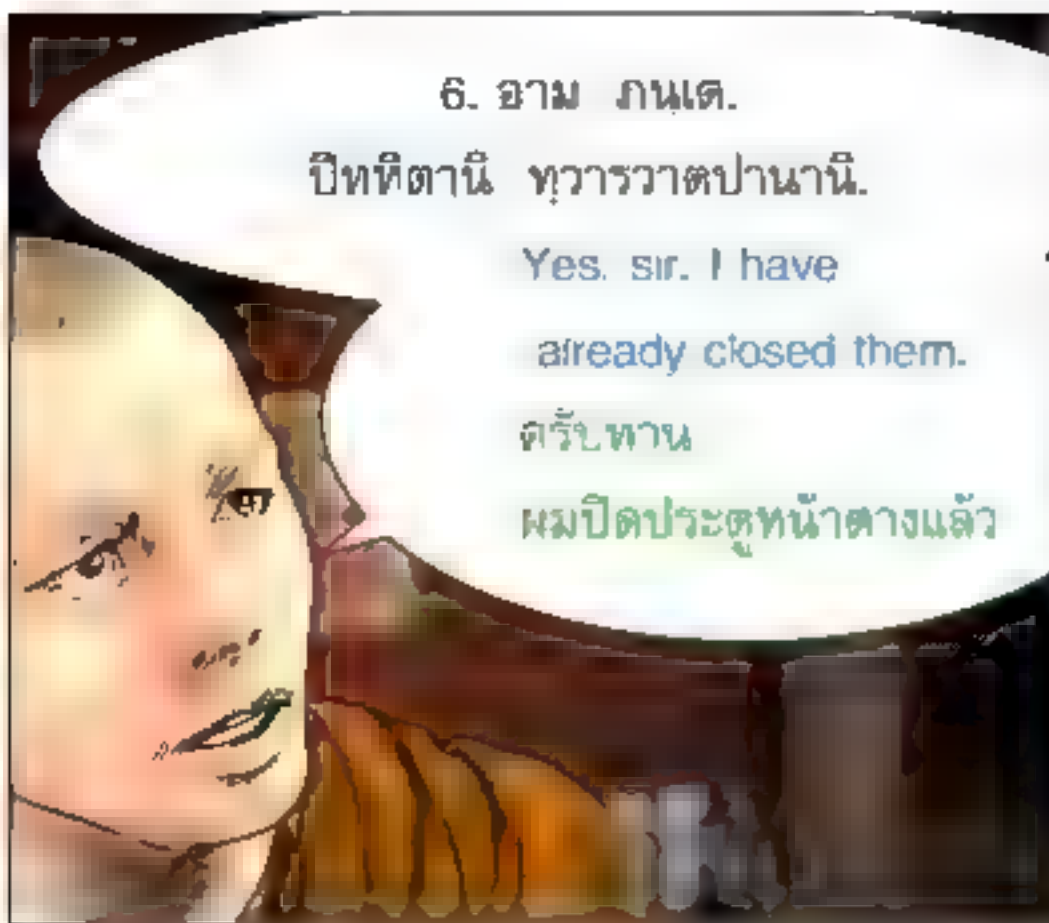
ธัมมรํกฺขิต เธอจะหลับหรือ

\* สุตต - สุต สุตเน (ในความหลับ) + ต ปัจจัย, แปลง ป เป็น ต, มีวิเคราะหฺว่า สุตติ อสุปิตี वा สุตโต แปลว่า ผู้หลับ



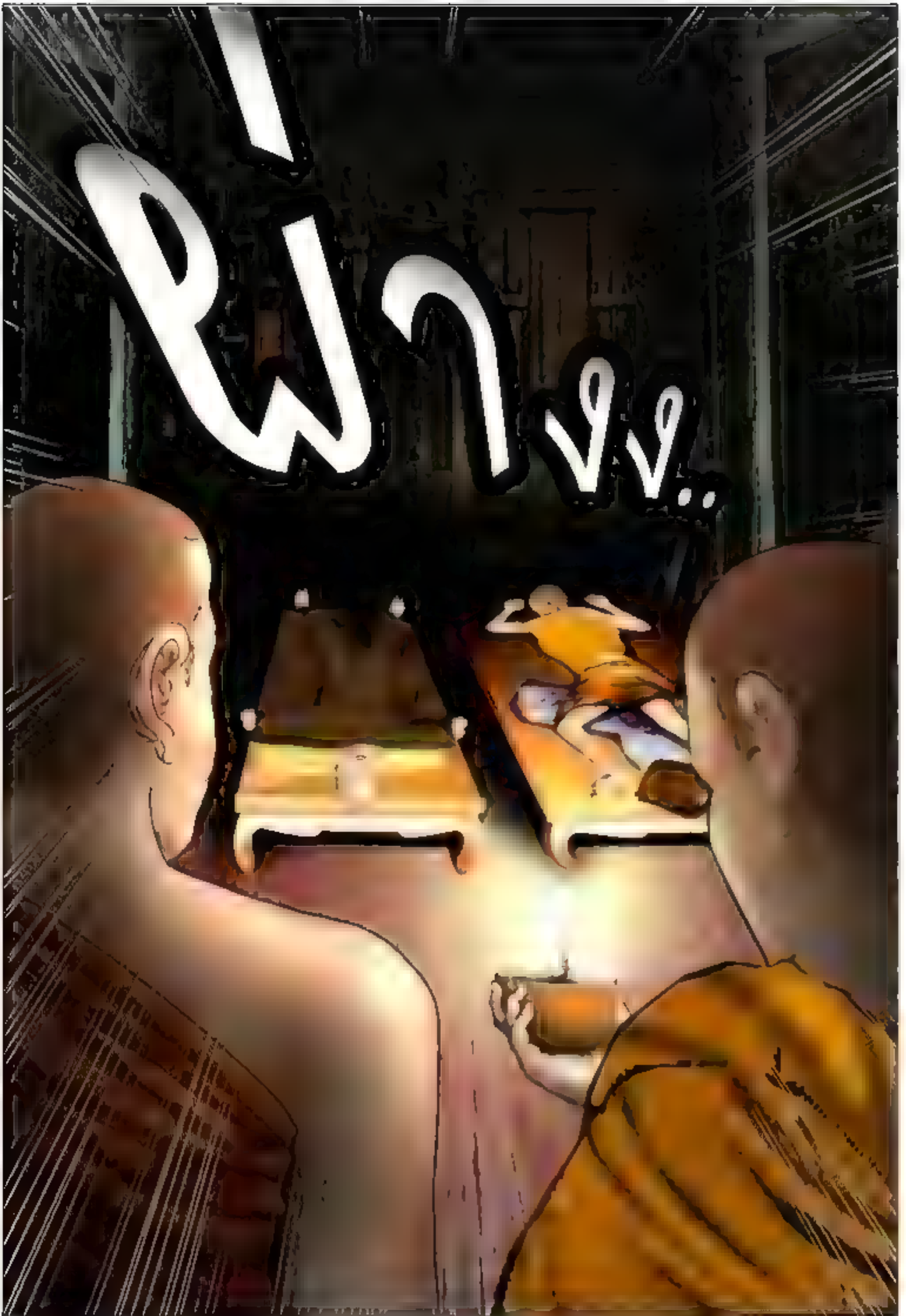


3. ปจลายติ – ปจล + อาย + ติ วิกัตติ, แปลว่า สัปหงก (เพี้ยนมาจากสับผก), นิ่งโงกหงุด, ขงส เป็นคำศัพท์โบราณ แต่เมื่อนำมาประกอบกับ อาย ปิจจัย ก็จะละสถานภาพเดิมมาเป็นกิริยา ซึ่งมีสภาพเป็นธาตุ เรียกว่า ธาตุรูป หรือ นามธาตุ



9 จ ศัพท์ ทำหน้าที่ บทสมุจจยะ (รวมรวมบท) อาจใช้กิริยาคุณพจน์เป็นเอกพจน์ หรือพหูพจน์ได้ทั้ง ๒ อย่าง ส่วนใหญ่นิยมใช้พหูพจน์ เรียกว่า อังคาสิตสังขยา จำนวนที่อาศัยส่วน คือ มองหาประธานที่ละบท แต่ฐานนี้เป็นเอกพจน์ เรียกว่า จยาสิตสังขยา จำนวนที่อาศัยหมู่ คือ มองหากลุ่ม จัดเป็นกลุ่มเดียวกัน หมวดหมู่เดียวกัน จึงใช้กิริยาคุณพจน์เป็นเอกพจน์, ชุรุรุรายติ = ชุรุรุ + ราย + ติ วิภคติ แปลว่า เสียงกรนครอกรๆ, ชุรุรุ เป็นคำศัพท์นามที่เลียนเสียงกรน เรียกว่า อนุกรณศัพท์ เมื่อต้องการใช้เป็นกิริยา ลง อาเย ปังเจย ในอรรถว่า ประพฤติ หรือกระทำ ทำยคำศัพท์ ทำให้กลายเป็นกิริยา มีความหมายเท่ากับ กากจณฺมาโน สฺสูติ





10. ทา... เอเตสั สามเณรานี  
 อญฺโธ อุปธานํ, อญฺโธ สีสํ.  
 พุทธะกัชิต ปน  
 อตฺถรณํ น ปตฺถรติ,  
 อุตฺตราสฺสคโตปิ พหิ โหติ,  
 อูรฺวณิปี ปากฺกานิ.  
 ออยเมว มญฺเญ ทนฺเต ชาตติ.

Huh...! Look at these  
 novices—pillows over here  
 heads over there Buddharakkhita  
 didn't use a bed sheet, his body  
 is outside his blanket and his  
 thigh is sticking out. He must be  
 the one grinding his teeth

อ่า... สามเณรเหล่านี้  
 หมอนอยู่ข้างหนึ่ง ศีรษะอยู่ข้างหนึ่ง  
 พุทธะรักขิตไม่ปูผ้าปูที่นอน  
 ตัวก็อยู่นอกผ้าห่ม ขาอ่อนก็โผล่  
 เห็นจะเป็นพุทธะรักขิตแน่แหละที่กัดฟัน

11. อมุกสฺมิ มญฺเญ สงฺฆารักขิตปิ อุตฺตนาโน สยติ. มุขโตปิ ลาลา ปคฺชนติ.

On the other bed, Sangharakkhita also has his arms and legs  
 spreading out with saliva dribbling out of his mouth

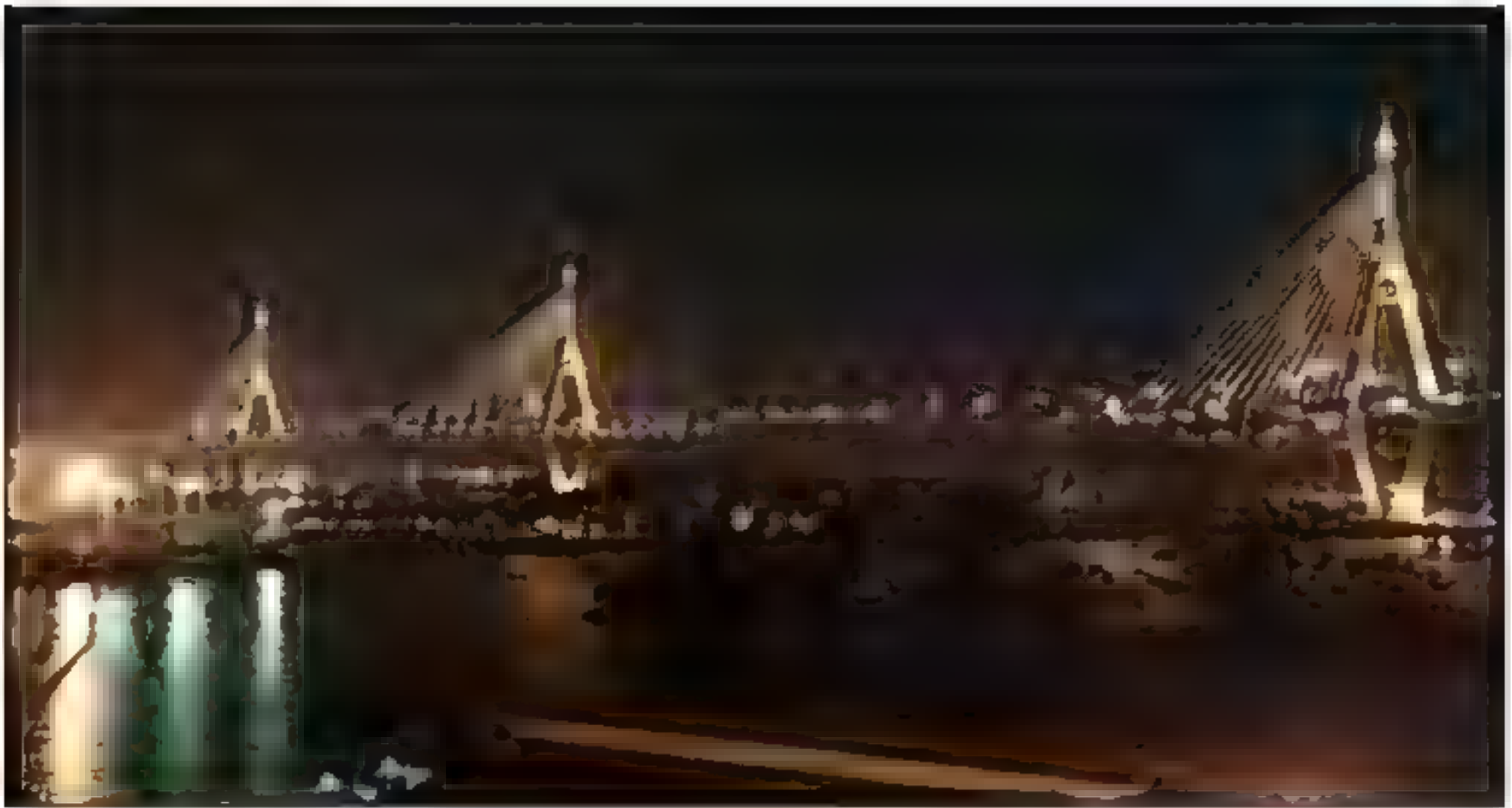
อืม... วิตกัณนอนหงาย(นอนแผ่สองสรีง)อยู่บนเตียง  
 น้ำลายไหล

12. เอเต ปโฬเธตฺวา ปุณฺ สมมา สยาเปหิ.  
 Wake them up and tell them to sleep nicely.  
 เธอจงปลุกพวกนี้ ให้เขานอนเสียใหม่ให้ดี

13. อาม ภนฺเต.  
 Yes, sir  
 ครับท่าน

10. อุรุ, อุรุ - อรุ คมน + ฤ ปัจจัย, แสง อ เป็น อุ, หิมะ อุ เป็น อุ บ้าง, มีวิเคราะห์ว่า อรณดี อเนนาคี อุรุ - สติ แลลา ขาอ่อน,  
 โคนขา, ในไวยากรณ์ละพระบาลี นิยมปุงลิงค์และอิตถิลิงค์ ส่วนคัมภีร์อภิธานัปปทีปิกาฎีกากล่าวว่า เป็นนปุงสกลิงค์ได้บ้าง





นยํ นยติ เมธาวิ  
 สุนโย เสยฺยโส โหติ  
 วินยํ โส ปชานาติ

อตุรายํ น ญฺณชติ  
 สมนมา วุตโต น กุปฺปติ  
 สาธุ เตน สมากโม.

A sage advises what should be advised. He does not induce one to do what is not one's concern. Acceptance of good advice is a sage's virtue. A sage, when rightfully admonished, does not take offense. He is well aware of discipline.

Hence, it is good to associate with a sage.

ปราชญ์ยอมแนะนำสิ่งที่ดีควรแนะนำ ไม่ชวนทำสิ่งที่ไม่ดี  
 การยอมรับสิ่งที่ดีเป็นคุณลักษณะของปราชญ์ ปราชญ์ถูกว่ากล่าวโดยชอบ  
 ก็ไม่โกรธ ปราชญ์ยอมรับวิบัติ การสมาคมกับปราชญ์จึงเป็นการดี



เมตฺตาวิหาริ โย ภิกฺขุ  
 อธิคฺฉนฺน ปทํ สนฺตํ

ปสฺสนโน พุทฺธสํสาสนเน  
 สงฺขารูปสมํ สุขํ.

The Bhikkhu who abides in loving kindness, and who is deeply devoted to the Buddha's teaching, shall attain to the Peaceful State, the happy stilling of conditioned things.

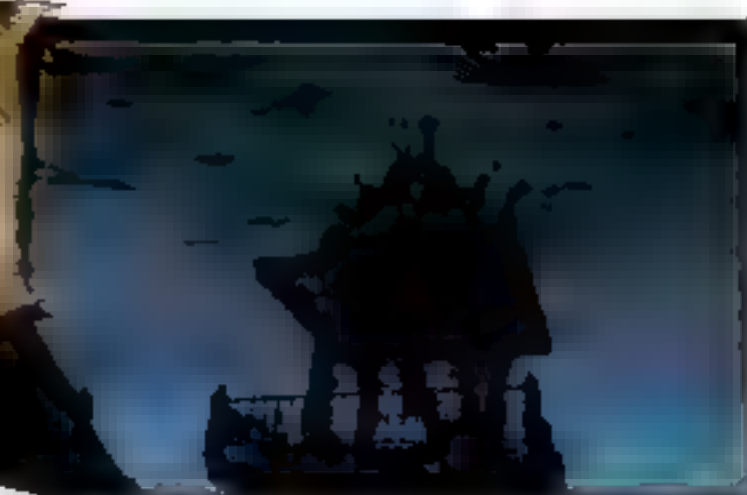
ภิกษุอยู่ด้วยเมตตา เลื่อมใสซาบซึ้งในพระพุทธศาสนา  
 พึงถึงสภาวะอันสงบสุข ระงับดับสังขาร



## 44. ปาจนคฺคิกถา

Conversat ion About Fire for Food Digestion

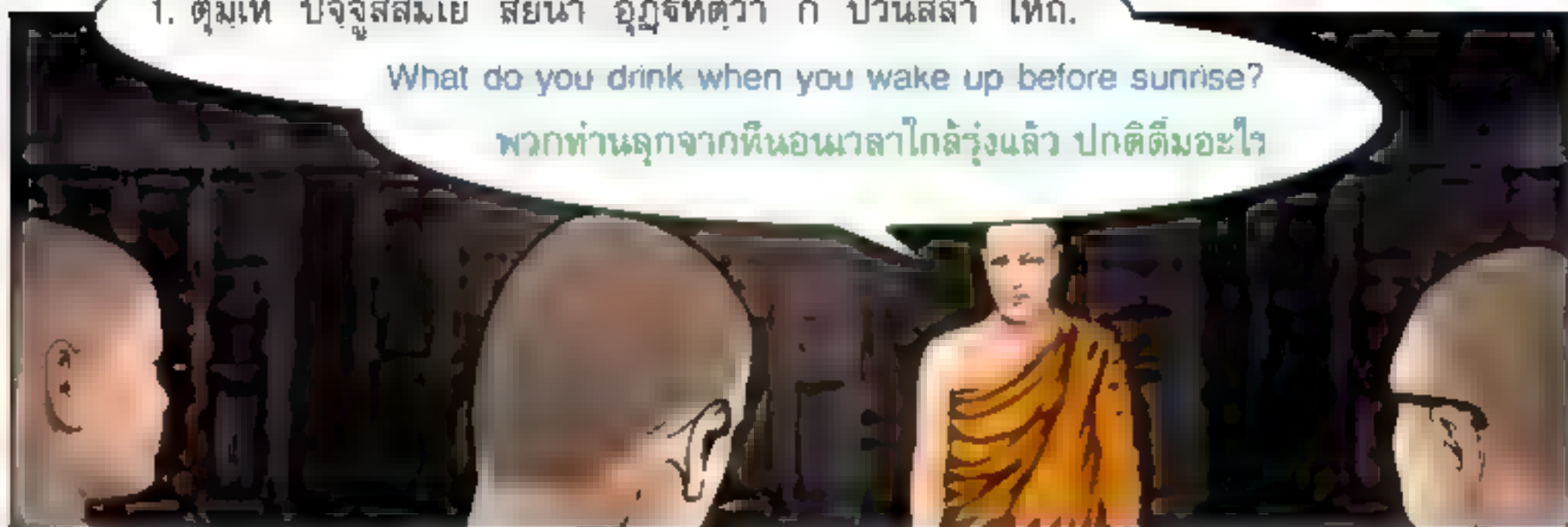
บทสนทนาเรื่องไฟธาตุย่อยอาหาร



1. ตุมเห ปจฺจุสมเย สยนา อญฺหิตฺวา ก็ ปิวนสิลา โทถ.

What do you drink when you wake up before sunrise?

พวกท่านลุกจากที่นอนมาใกล้รุ่งแล้ว ปกติดื่มอะไร

2. (a) พุทฺธรกฺขิตฺ อาท  
น กิณฺจิ ปิวนสิโลมฺหิตฺ.

Buddharakkhita said

"Usually don't  
drink anything."

พุทธธรรมาธิษฐาน

ปกติฉันไม่ดื่มอะไรเลย

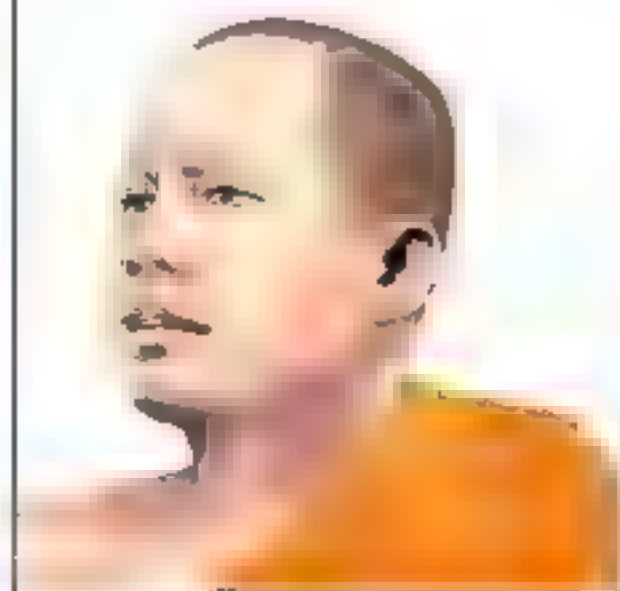
(b) ธมฺมรกฺขิตฺ อาท  
อหํ ปน อหฺกปายิตฺ.

Dhammarakkhita said

"For me I usually  
drink water."

ธรรมธรรมาธิษฐาน

สำหรับฉันฉันจะดื่ม

(c) นาโค อาท อหํ ภนฺเต  
ปุรารุณฺหา อหํ ปิวิตฺวา อรุณฺทเย  
ภตฺตปจฺจนฺจํ สิมฺ ธาริตฺวา  
นิสฺสาวํ ยาจิตฺวา ปิวนสิโลมฺหิตฺ.

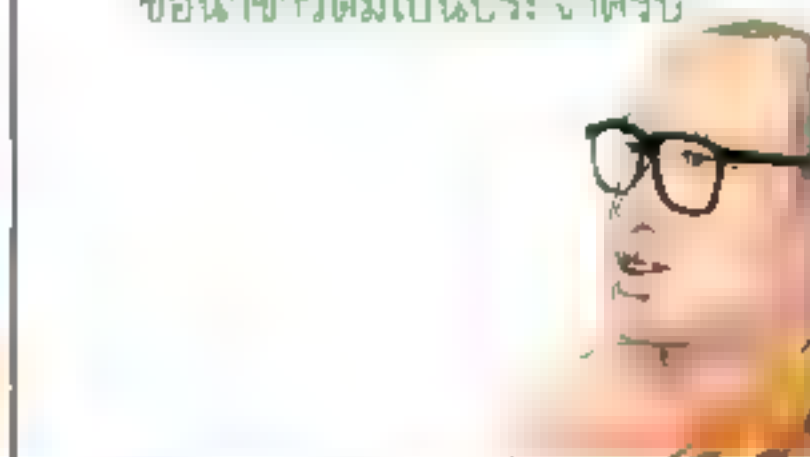
Venerable Nāga said

"Bhante before sunrise, drink  
water. Then just after sunrise,I usually hurry to the kitchen and  
ask for some rice water."

พระนาคะตอบว่า ก่อนอรุณ ผมดื่ม

น้ำเมื่ออรุณขึ้นรีบไปโรงครัว

ขอน้ำข้าวต้มเป็นพระ ภาครับ



2. นิสฺสาว = นิ + สฺ คตฺย + ณ ปังจฺย, แผลง จ เป็น โอ, โอ เป็น อาว, ซ้อน ส มีวิเคราะหฺวา นิสฺสวตฺติ นิสฺสวาโว อาจาโม  
แปลว่า น้ำข้าวขาว (น้ำที่ล้างข้าวสารให้สะอาดเมื่อก่อนหุง), น้ำข้าว (น้ำที่ได้จากข้าวเมื่อหุงแล้วเจ็ดน้ำหรือตักน้ำออก),  
ในภาสัชชขันธกะ คัมภีร์มหาบรรค วินัยปิฎก พระพุทธองค์ทรงอนุญาตน้ำข้าวใส (อจฺจกณฺธิย = คณฺฑุโลทกมณฺฑ) น้ำข้าวเขียว  
ต้มที่ไม่ข้น (อจฺจกณฺธิย - อสีนิตฺถมฺคคฺคจิตฺตานี) น้ำข้าวต้มข้นนิดๆ (กฏากฏ - โสตฺสสินฺท) และน้ำเนื้อต้ม (ปฏิจฺจาทนฺธิย -  
มัสฺส) ไว้สำหรับภิกษุอาพาธ ให้ดื่มได้แม้ในเวลาวิกาล



3. มา ตุมเห สยนา อุจฺจทิตฺวา กิณฺจิ อปิวนสิลา โหถ. ปจฺมํ อุทกํ ปิวิตฺวา  
ปจฺฉา อรุณเณ อุคฺคเต นิสสาวปายิโน โหถ.

Don't get into the habit of not drinking anything after you get up. First drink some water.

Then after sunrise, always drink some rice water.

พวกท่านลุกจากที่นอนแล้ว อย่าไม่ได้ดื่มอะไรจนเคยชิน  
จึ่งจิบน้ำก่อน เมื่ออรุณขึ้นจึงดื่มน้ำข้าวให้เป็นปกติวิสัย

4. นิสสาวปานิ ภนฺเต กิเมตฺติยํ.

What is the benefit of drinking rice water?

การดื่มน้ำข้าวมีประโยชน์อะไรครับ

5. อนโตอุทฺเท อุทฺทวาทนิพฺพาปนฺตํ. เยภฺยุเยน ทิ สโตนํ โรโค อุทฺทวาทสมฺภูจฺจาโน.

ตถา ทิ อนโตอุทฺเท อสฺติปิณฑายิตฺตาสยิตานํ ปาจณิกา คหณิ นาม กุจฺจนคฺคิ อตฺติ.

It cools the hot air in the stomach. Most of the pupils' illnesses are caused by the hot air.  
It's a fact that in the stomach there is a fire (gastric acid, called "Gahani") that digests food  
that has been eaten, drunk, chewed and tasted.

เพื่อที่จะไม่ให้ อากาศในท้อง ร้อนเกินไป เพราะอากาศร้อนเกินไป จะเกิดโรคได้โดยง่าย  
ภายในท้องมีไฟธาตุ เรียกว่า กะหนิ (หรือ กะหนิ) ที่คอยย่อยอาหารที่กิน ดื่ม เคี้ยว และชิมแล้ว

ใส่ อาหารลงชาติ อินฺธนํ อลภมาโน อุทฺทปฏฺธํ คณฺหาติ.

ตโต เตโชธาตุ ฐํ ฐํ จานํ ปตฺถาติ.

When Gahani doesn't have any food to digest,

it will digest our stomach lining.

Then the fire-element will spread to that part.

ไฟธาตุจะไหม้เนื้อเยื่อในท้อง และลามไปทั่วท้อง  
แต่นั้นธาตุไฟก็พุ่งไปที่จุดนั้น

5. คหณิ - คห อุบาทฺตเน + ญ ปัจจโย + อี อิตฺถิลิงค์, แปลง ญ เป็น อน, มีวิเคราะหว่า อุบาทฺตมาทริ วิปาจนวเสน คณฺหาติ  
น ฉชเตตฺติ คหณิ - กมนฺชเตโชธาตุ ยา อุทฺทคฺคิตฺติ โลภ ปณฺยาติ แปลว่า ไฟธาตุย่อยอาหาร, คหณิ - คห อุปาท เน + อน  
ปัจจย ด้วย โมคคัลลานสูตรว่า คหณิ คหณิ มีวิเคราะหว่า คณฺหาติ คหณิ - อสฺติปิณฑายิตฺตาสยิตานํ ปาจณิกา คหณิ นาม กุจฺจนคฺคิ อตฺติ.  
บางแห่งเรียกว่า บางคคิ บางคคิ ได้แก่ ปาจณโค ซึ่งชาวโลกเรียกว่า ไฟในท้อง, คหณิ บางแห่งหมายถึง ธรรม์มารดา  
ดังคำว่า คหณิ คณฺหาติ ธาริตฺติ คหณิ มาตุกฺโข อินฺธนํ เอธ รุทฺธิยํ + ญ ปัจจโย, แปลง เอ เป็น อี, ลงนิคหิตอาคม, ญ เป็น  
อน, มีวิเคราะหว่า เอธ เต เอเตนาติ อินฺธนํ อุปาทานํ แปลว่า เชื้อ, เชื้อเพลิง นิติธมาลา มีฐานะเป็น อินฺทน

วาโยธาตุ จ เตโชสทายํ ลภิตวา องคมงคานุสารินี โหติ.

The agreement with the fire element as its companion will spread to every part of the body

ถ้า วาโย ฐาตุสมาคสมรสกับไฟ ก็จะกระจายไปทั่วทุกส่วนของร่างกาย

ตโต ปาตโผฏาติ นานาโรโค อุตปาติ.

Then sickness such as swollen feet will develop

จากนั้นก็เกิดโรคต่างๆ เช่น โรคเท้าบวม เป็นต้น

ตสมา อุนฺหาวตสส อญฺฐจาปนตถาย สติ ปจฺจุปฺปจฺจาเปตวา นิสฺสาวญฺจ ปิเวชฺยาถ,  
คนฺถญฺจ อปฺปสทฺเทน สขุฌายถ

To prevent the hot air from arising, you should drink rice water and recite the scriptures quietly

ถ้าไม่พบ กุศลเจตนาแล้ว ก็ควรที่จะทำสมาธิภาวนาและสวดมนต์อย่างแผ่วเบาๆ

เอวํ ทิ อตฺตานํ อนฺุรคฺชนโต ยาว มรณกาลา อปฺปโรติ โหติ.

Those who care for themselves in this way will be less likely to suffer  
from any illnesses for the rest of their lives

ถ้า เขาคิดถึงตัวเอง ตลอดเวลา ก็จะป่วยน้อยลงและไปจนถึงแก่ความตายด้วย



5. ปาตโผฏ - ปาต + โผฏ (ผุฏ เกาหล + ณ ปัจจัย), มีวิเคราะห์ว่า ปาตสส โผฏ ปาตโผฏ แปลว่า โรคเท้าบวม, เท้าแตก, เท้าบวม, เท้ากัด



จเซ ธน์ องควรสสุ เหตุ  
 องค์ จเซ ชีวิต รกขมาโน  
 องค์ ธน์ ชีวิตจาปี สพพ์  
 จเซ นโร ธมมมนุสสรนโค.

A man should sacrifice his wealth for the sake of his bodily organs,  
 sacrifice his bodily organs so as to save his life, and sacrifice  
 them all -his wealth, bodily organs, and life—in view of righteousness.

พึงสละทรัพย์สิน เพื่อเห็นแก่อวัยวะ พึงสละอวัยวะ เมื่อจะรักษาชีวิต  
 พึงสละได้หมด ทั้งทรัพย์สิน อวัยวะ และชีวิต เมื่อคำนึงถึงธรรม



สุกโขปี จนทนคร น ขหาคี คนธ  
 นาโค คโค รณมุเช น ขหาคี ลีฬ  
 ยนเค คโค มธุรส น ขหาคี อุจจุ  
 ทุกโขปี ปณจิตชนโน น ขหาคี ธมม.

The sandalwood, being dry, does not part with its fragrance,  
 an elephant, on the march, ceases not to display its grace in the eyes  
 of men, the sugarcane, being brought under a pressing machine,  
 does not forsake its sweet taste, a wise man even under affliction,  
 does not abandon his virtuous conduct.

อันไม้จันทน์แม้จะแห้ง ก็ไม่ทิ้งกลิ่น หัสตินแม้จะก้าวลงสู่สงคราม ก็ไม่ทิ้งลีลา  
 อ้อยแม้จะเข้าสู่หีบขบด ก็ไม่ทิ้งรสหวาน  
 ปณจิตแม้จะประสบกับความทุกข์ยากเหน็ดเหนื่อย ก็ไม่ทิ้งธรรม



\* ไฟธาตุ ไฟที่โบราณจารย์ถือว่ามีความในรางกายมนุษย์และสัตว์ สำหรับให้ความอบอุ่นแก่ร่างกายและย่อยอาหาร. ในพระอภิธรรม ได้แบ่ง เตโชธาตุ (สภาวะที่มีลักษณะร้อน, เย็น) ออกเป็น ๕ อย่าง คือ ๑. อุสมเตโช ไฟที่ทำร่างกายให้อุ่น, อุณหภูมิของร่างกาย ๒. สันตปณเตโช ไฟที่ทำให้ร่างกายร้อน, เป็นไข้ ๓. ทนเตโช ไฟที่ทำให้ตัวร้อนจัดจนพ้อคลั่ง กระวนกระวาย ๔. ชีรณเตโช ไฟที่ทำให้กายทรุดโทรม, แกร่ง ๕. บรจกเตโช ไฟที่ทำหน้าที่ย่อยอาหาร, เตโชธาตุ ข้อ ๑ กับ ข้อ ๕ มีอยู่ประจำในร่างกาย เกิดจากกรรม ส่วน ๓ ข้อที่เหลือ ไม่มีอยู่ประจำ ปรากฏขึ้นเพราะอุสมเตโชกลายสภาพ แปรปรวนไป ส่วนในวิสุทธิมรรค ได้แบ่งออกเป็น ๔ กลุ่ม คือ ๑. ปริณามัคคี ไฟย่อยอาหาร, พลังงานเผาผลาญ ๒. สันตปัคคี ไฟอบอุ่นกาย ๓. ปริทัยัคคี ไฟเผาให้ร้อนระส่ำระสาย ๔. ชีรณัคคี ไฟเผาให้ผุชรา เหี่ยวแห้ง ทรุดโทรม. อนึ่ง อาหารที่กลืนกินเข้าไปจะถูกย่อยสลาย ออกเป็น ๕ ส่วน คือ พะวธิกิบา ๑ ส่วน, ไฟธาตุในท้องเผาผลาญ ๑ ส่วน, กลายเป็นปัสสาวะ ๑ ส่วน, กลายเป็นอุจจาระ ๑ ส่วน, เป็นสารอาหารหล่อเลี้ยงเนื้อและเลือด เป็นต้น ๑ ส่วน

## 45. อุทกวาทสนกถา

Conversat ion About Rising Water

บทสนทนาเรื่องน้ำขึ้น

เรื่อง

1 ทกฺขินโต อาวุโส ภุสฺส วาตา วายนฺติ.

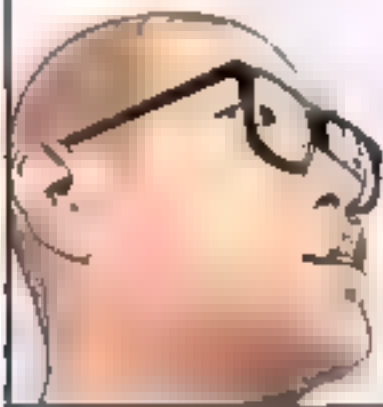
เจ้าพระยานทียํ อุทกํ วฑฺฒิสฺสติ.

Ausso, the south wind is blowing very hard

The water in Chao Phraya River will rise

สามเณร ทางทิศใต้ลมกว เขกแรง

น้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาจะขึ้น



2 กถํ ตวฺ ชานาสิ

How do you know?

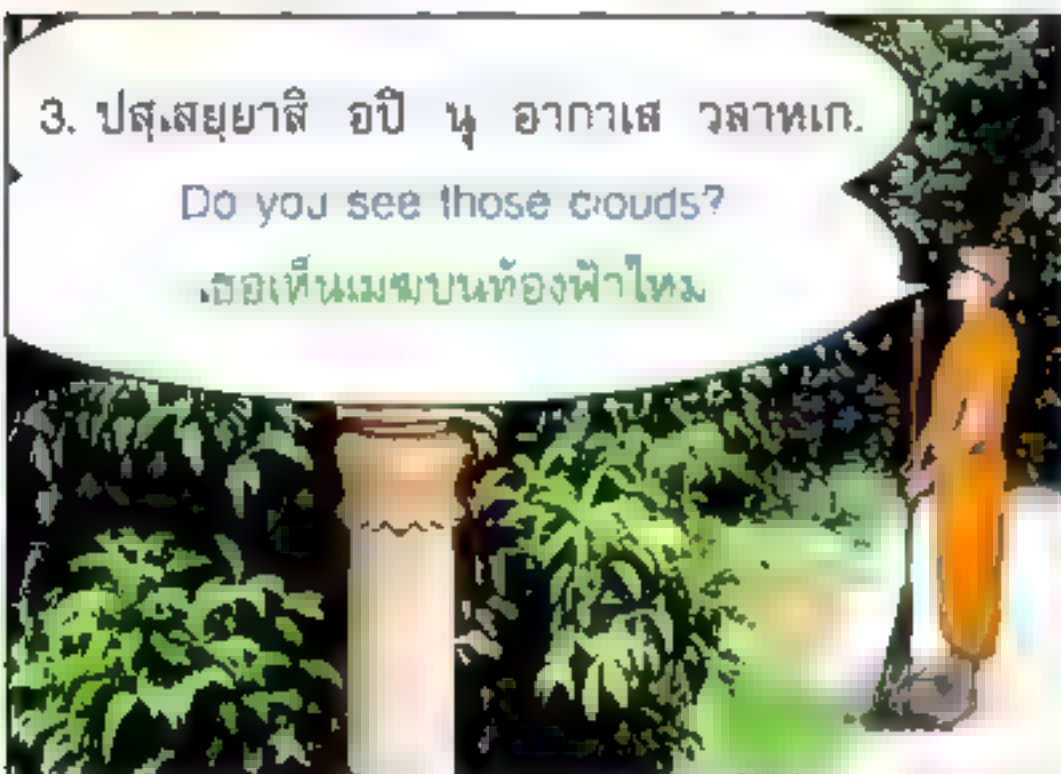
ท่านทราบได้อย่างไร



3. ปสฺสยฺยาสิ อปิ น อากาเส วลาหเก.

Do you see those clouds?

เธอเห็นเมฆบนท้องฟ้าไหม



4. อาม ปสฺสามิ.

Yes, I do

เห็นครับ



3. วลาหก วาริ + วาห, วท วทน (ในการนำไป) + ณฺ ปัจจยิ, แปลง ณฺ เป็น อก, ทำทีละ อ เป็น อา, แปลง วาริ เป็น ว, ว ของ วาหก เป็น ล ด้วยสัททนิติสูตรว่า วาริสล โว วาหเก วาหกลส วสส โส, มีวิเคราะหว่า วาริ วทิตติ วาริวาหโก, โส เอว วลาหโก - อพฺหวลาหโก แปลว่า เมฆ, เมฆหมอก, อนึ่ง วลาหก มีหลายประเภทด้วยกัน เริ่มลำดับจาก อุณฺหวลาหก (อุณฺหภูมิ ความร้อนจากดวงอาทิตย์) \* สิตฺวลาหก (ไอน้ำที่ระเหยขึ้นไปในอากาศ) \* อัพฺหวลาหก (เกิดการรวมตัวกันเป็นอนุภาคของละอองน้ำ) \* วาตฺวลาหก (ลมพัดเมฆไปรวมตัวกันเป็นกลุ่มก้อน) \* วิสฺสวลาหก (เกิดการควบแน่นเป็นหยดน้ำที่จะตกลงมาเป็นฝน)



5. เอเต สนนวิภูชเมโฆเยว, ทกขินวาโต เต อุตฺตรทิสฺส เปเสสิ.

เต สมฺปตฺตภูฏาเน อุกทพินฺทูนี หุตฺวา เมฆภาเวเน สมฺปตฺนติ.

Those clouds are getting very thick as the south wind blows them to the north

Then they will condense into water drops and fall to the ground as rain

เมฆทั้งหลายนั้นเกิด รวบรวมตัวกันเป็นกลุ่มก้อน แล้วลมใต้พัดเมฆเหล่านั้นสู่ทิศเหนือ  
ก้อนเมฆเหล่านั้นจะเกิดการควบแน่นลงตัวกลายเป็นหยดน้ำ แล้วตกลงมาเป็นเม็ดฝน

ตโต นทียํ อุทกํ วฑฺฒติ. ตตฺถ สมฺปยุณฺณตฺตา

อมฺหากํ มหาสเรปิ อุทกํ วฑฺฒติเยว.

After that, the water in the river will rise

Because the river is full, the water in our

great pond will also rise.

จากนั้น น้ำในแม่น้ำก็ขึ้น

แม่น้ำในสระหลวงของพวกเราขึ้นเหมือนกัน

เพราะน้ำในแม่น้ำเต็ม

6. อพภํ ปน กุโต สมฺภูจฺจาติ.

Where do clouds  
come from?

เมฆเกิดมาจากไหนครับ

7. สุตปุพฺพโ อปิ น เต ทกฺขินทิสฺสาภาเต

เทภูจฺจาเตสา มหาสมฺมุตฺโต อตฺถิติ.

Have you ever heard that there is an ocean in the South?

เธอเคยได้ยินไหมว่า พื้นที่ต่ำทางทิศใต้มีมหาสมุทร

8. อาม สุตปุพฺพโ.

Yes. I have

ครับ เคยได้ยิน

6. อพภ - อาบ บทหน้า + ภร โสณ + กวิ ปัจจย. ลบ อ ของ ป, แปลง ป เป็น พ, รัสสะ อา เป็น อ, ลบ ร ที่สุดธาตุ และ กวิ ปัจจย, มีรูปวิเคราะหว่า อาปิ ภรตติ อพภํ อมฺพุโต แปลว่า เมฆ, เมฆฝน เกิดจากการรวมตัว หรือเกาะกลุ่มของไอน้ำ ละอองน้ำ และเกล็ดน้ำแข็งที่ลอยตัวอยู่ในชั้นบรรยากาศ ที่เราสามารถมองเห็นได้ ในที่สุดก็จะเกิดการควบแน่นและตกลงมาเป็นฝน

๑. เตโชธาตุพละเน มหาสมุทรโต อุตมาโน วฏฺชนฺติ.

เต ภตฺตกฺกมุภิปิธานเ เสทา วิย อากาเส สหฺนินฺวิสนฺติ เตสํ อพฺภนฺติ สมณฺญา อุทนาทึ.

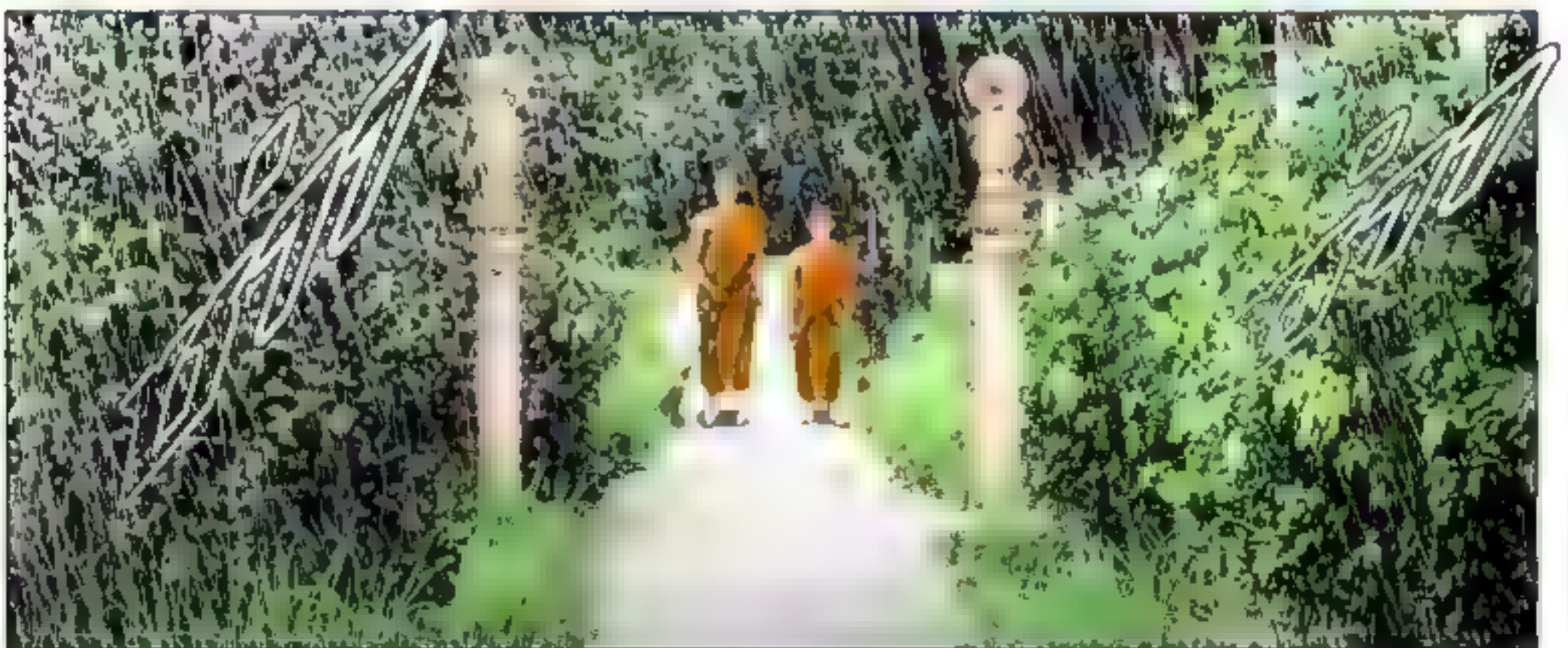
The heat from the sun causes the water in the ocean to evaporate and rise up in the air. The vapor comes together and condenses into little drops of water.

Like the sweat on the lid of the rice pot. This is called cloud - a cloud.

เตโชธาตุ พละเน มหาสมุทรโต อุตมาโน วฏฺชนฺติ เตสํ อพฺภนฺติ สมณฺญา อุทนาทึ.

ใน คัมภีร์กล่าวไว้ว่า : เมื่อความร้อนจากดวงอาทิตย์แผ่ลงมายังพื้นน้ำในมหาสมุทร น้ำก็จะระเหยขึ้นสู่อากาศ และกลั่นตัวเป็นเมฆ.

แล้วมีชื่อว่า เมฆ > เมฆฝน



๑. อุตมา ■ อุตฺ ทาเท, ลง น ปัจจยฺ ด้วยโมคคัลลานสูตรว่า อสมภโว, แลลง สึ เป็น อา, ลบ อ ของ ส ด้วยมหาสูตรว่า ตมมินาทีนึ เหมือนคำว่า บพฺม เป็น ปทม, คำไทยว่า อุโบสถ เป็น โบสถ์, มีวิเคราะห์ว่า อุตฺติ ททฺสีติ อุตมา, อุตฺมึ แปลว่า ไอร้อน, ไอน้ำ, อุณหภูมิ ซึ่งเป็นสภาพของเตโชธาตุ ในไตรปิฎกเป็นบุงลึงค์ แยกตาม ราช คัพพ, ในพระบาลี . เป็นอิตถิลึงค์ แยกตาม ภคฺญา คัพพ



## The Eight Amazing Qualities of This Dhamma and Discipline

### ความอัศจรรย์ของพระธรรมวินัย ๘ ประการ

1. In this Dhamma and Discipline, there is a gradual training, a gradual course, a gradual progression, and there is no sudden attainment of final knowledge.

พระธรรมวินัยมีการศึกษา ไหว้ถามถึง ตัว มีการว่าเห็นไปๆ ลงสั่งสั่ง ไม่ใช่มีการบรรลุรู้เห็นผลโดยทันที

2. My disciples do not overstep the training rules I have laid down for them, even for the sake of their lives.

สาวกทั้งหลายของเรายึดมั่นในกฎระเบียบที่วางไว้ แม้เพื่อชีวิตก็ยังไม่ฝ่าฝืนกฎวินัย

3. The community of Bhikkhus does not accommodate an immoral person. They quickly banish him from the community.

สงฆ์ในพระธรรมวินัยนี้ไม่รวมกั ผู้ทุจริตและจะขับไล่ให้ไกลจากสงฆ์

4. Those of the four castes – nobles, brahmins, merchants, and workers – having gone forth from home to the homeless life in this Dhamma and Discipline made known by the Tathagata, abandon their former names and identities and are called “recluses, the followers of the Sakyan son.”

คนในพระธรรมวินัย ๔ เหล่า คือ กษัตริย์ พราหมณ์ แพทย์ ศูทร เมื่อออกจากบ้าน มาบวชเป็นบรรพชิต ในพระธรรมวินัย ก็ทิ้งชื่อเดิมของตนไป และเรียกกันว่า ภิกขุ หรือ ภิกษุ

5. Although many Bhikkhus attain final Nibbāna in the Nibbāna-element with no residue left, no lessening or filling up of the Nibbāna-element is evident.

ในพระธรรมวินัยนี้ แม้มีภิกษุจำนวนมากที่นิพพานแล้วจนอุปาทานไม่มีเหลือ แต่ก็ไม่ได้เห็นนิพพานพองหรือหดตัว

6. This Dhamma and Discipline has a single taste – the taste of liberation.

พระธรรมวินัยนี้มีรสเดียว คือ วิมุตติรส (ความหลุดพ้น)

7. This Dhamma and Discipline contains many treasures of various kinds, which include: the four foundations of mindfulness, the four right endeavors, the four bases for successful accomplishment, the five faculties, the five powers, the seven enlightenment factors, and the Noble Eightfold Path.

พระธรรมวินัยนี้มีรัตนสมบัติ มีรัตนสมบัติ ๓๒ อย่าง คือ สติปัฏฐาน ๔ สัมมาวาจา ๔ วิทธี ๗ ๘ ฯลฯ

8. This Dhamma and Discipline is the abode of such mighty beings as the Stream-winners, the Once-returners, the Non-returners, the Arahants, and those practicing to realize the four Fruits of the Holy Life.

พระธรรมวินัยนี้เป็นที่อยู่มากมายของผู้มีฤทธิ์ คือ พระโสดาบัน พระสกทาคามี พระอนาคามี พระอรหันต์ และผู้ปฏิบัติเพื่อบรรลุอรุณผล ๔

## The Eight Amazing Qualities of the Ocean

### ความอัศจรรย์ของมหาสมุทร ๘ ประการ

1. In the ocean, there are gradual slopes and inclines, and there is no sudden precipice.

มหาสมุทรลาดไปคด มีทั้งต่ำ มีทั้งสูง มีทั้งชัน มีทั้งคด ไม่ถึงขั้นชันถึงขั้นที่

2. The ocean is stable and does not exceed the limits of its tideline.

น้ำในมหาสมุทรมีปกติคงที่ไม่ล้นฝั่ง

3. The ocean is not filled with dead bodies. Any dead body in the ocean quickly gets washed to the shore and cast up on dry land.

มหาสมุทรไม่เกลื่อนด้วยศพของสัตว์คนหรือพืชพันธุ์สิ่งมีชีวิตอื่นที่ตายมาทิ้งที่

4. All rivers, regardless of their greatness, lose their former names and identities upon reaching the ocean and are simply known as “the ocean.”

มหาสมุทรสำหรับน้ำของแม่น้ำลำธารทั้งหลาย เมื่อถึงจะถึงมหาสมุทรแล้ว รวมเรียกว่า มหาสมุทรทั้งสิ้น

5. Although the rivers of the world pour into the ocean, and rains fall from the sky, no swelling or diminishing in the ocean is discernible.

แม่น้ำลำธารทั้งหลายเทลงในมหาสมุทร และฝนตกลงมาจากฟ้า แต่ไม่พองไม่ยุบ มหาสมุทรพองหรือยุบไม่ได้

6. The ocean has a single taste—the taste of salt.

มหาสมุทรมีรสเดียว คือรสเค็ม

7. The ocean has many treasures of various kinds: pearls, sapphires, etc.

มหาสมุทรมีรัตนะมาก มีรัตนะหลายชนิด คือ แก้วมุกดา ฯลฯ

8. The ocean is the abode of such mighty creatures as the Timi, Timingala, Timrapingala, etc. These creatures are 100 to 500 Yojanas in size.

มหาสมุทรเป็นที่อยู่ของสัตว์ขนาดใหญ่ คือ ปลาตมิ ฯลฯ มีตัวขนาดใหญ่ ๑๐๐-๕๐๐ โยชน์



## ปรากฏการณ์ฝนตก

ฝน เป็นน้ำฟ้าชนิดหนึ่งที่เกิดจากปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ ฝนจะตกลงมายังพื้นดินได้นั้นจะต้องมีเมฆเกิดในท้องฟ้าก่อน ในก้อนเมฆประกอบด้วยอนุภาคของไอน้ำขนาดต่างๆ ซึ่งเมื่อมีขนาดใหญ่ขึ้นจนไม่สามารถลอยตัวอยู่ในก้อนเมฆได้ก็จะตกลงมาเป็นฝน ไอน้ำจะกลั่นตัวเป็นเมฆได้ก็ต่อเมื่อมีอนุภาคกลั่นตัวเล็กๆ อยู่เป็นจำนวนมากเพียงพอ และไอน้ำจะเกาะตัวบนอนุภาคเหล่านี้รวมกันทำให้เกิดเป็นเมฆ และเมฆจะกลั่นตัวเป็นน้ำฝนได้ก็ต้องมีอนุภาคแข็งตัวหรือเม็ดน้ำขนาดใหญ่ซึ่งจะดึงเม็ดน้ำขนาดเล็กมารวมตัวกันจนเป็นเม็ดฝน

ฝนเป็นรูปแบบหนึ่งของน้ำที่ตกลงมาจากฟ้า นอกจากฝนแล้วยังมีการตกลงมาในรูปหิมะ เกล็ดน้ำแข็ง ลูกเห็บ น้ำค้าง ขึ้นอยู่กับอุณหภูมิของอากาศว่าร้อนหรือเย็นเพียงใด ฝนนั้นอยู่ในรูปหยดน้ำซึ่งตกจากเมฆลงมายังพื้นผิวโลก ฝนบางส่วนนั้นระเหยกลายเป็นไอก่อนตกลงมาถึงผิวโลก

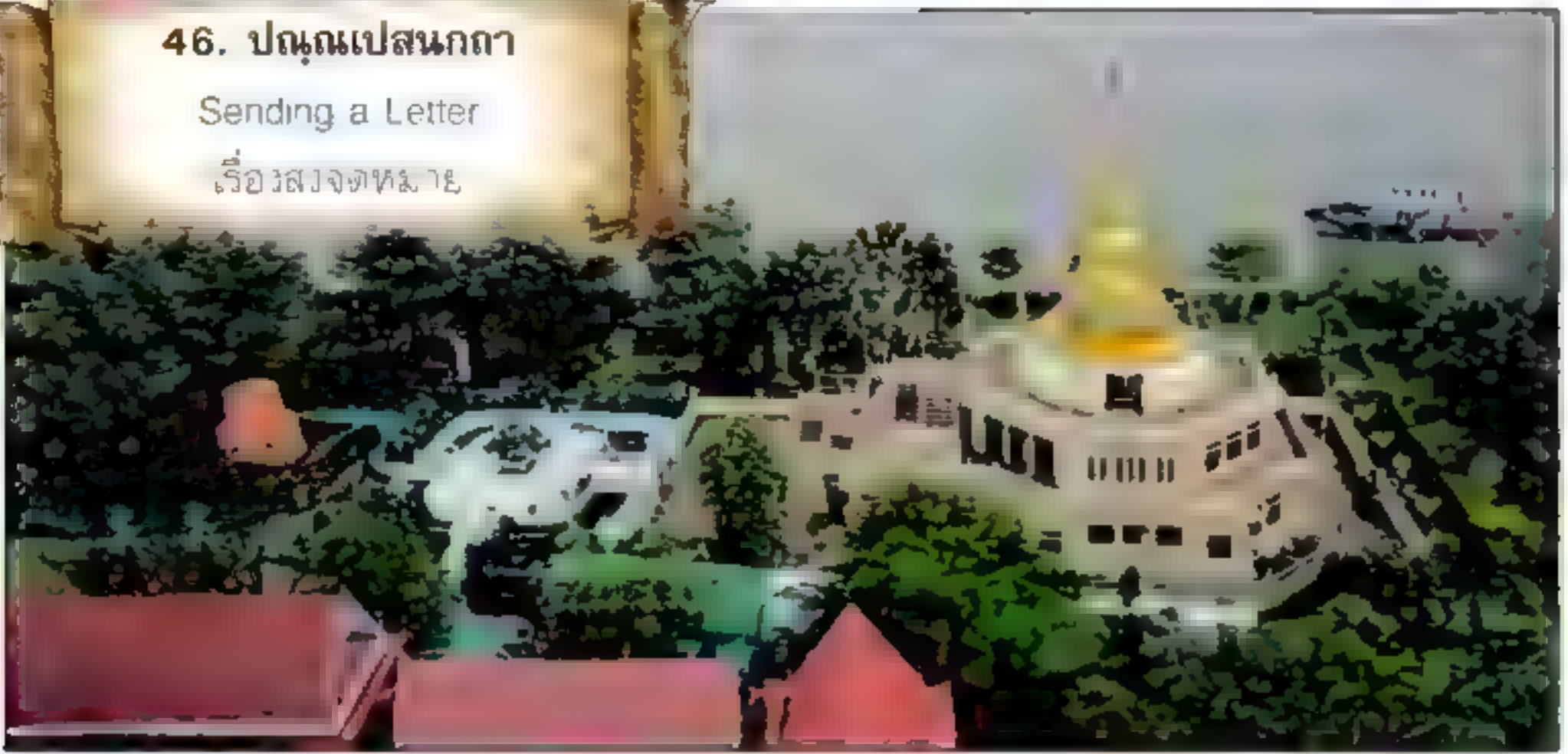
ฝนที่ตกลงมานั้นเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งในวัฏจักรของน้ำ โดยน้ำจากผิวน้ำในมหาสมุทรระเหยกลายเป็นไอ เมื่อไอน้ำในบรรยากาศกระทบกับความเย็นจะเกิดการกลั่นตัวเป็นละอองน้ำในอากาศ แล้วรวมตัวกันเป็นเมฆหรือหมอก เมฆหรือหมอก คือ เม็ดน้ำเล็กๆ ที่รวมตัวกันเกาะอยู่บนอนุภาคดูดน้ำ (hygroscopic particles) เช่น อนุภาคเกลือ เป็นต้น เราเรียกอนุภาคชนิดนี้ว่า อนุภาคกลั่นตัว อนุภาคกลั่นตัวนี้มีในธรรมชาติ และมีความสำคัญในการช่วยให้ไอน้ำกลั่นตัวเป็นเมฆหรือหมอกง่ายขึ้น ถ้าไม่มีอนุภาคกลั่นตัว ไอน้ำจะเปลี่ยนเป็นเมฆหรือหมอกได้ยากมาก

เมฆประกอบด้วยเม็ดน้ำและเม็ดน้ำแข็งขนาดเล็กมาก เม็ดน้ำและเม็ดน้ำแข็งนี้เมื่อขนาดยังไม่โตพอ จะลอยอยู่ในบรรยากาศ เนื่องจากมีกระแสลมพัดขึ้นตามแนวตั้งคอยต้านปะทะไม่ให้ตกลงมา ตามธรรมชาติเส้นผ่าศูนย์กลางของเม็ดเมฆจะมีค่าประมาณ ๐.๐๑ ถึง ๐.๐๒ มิลลิเมตร เมฆจะกลั่นตัวเป็นน้ำฝนได้ ก็ต้องมีอนุภาคแข็งตัว (freezing nuclei) หรือเม็ดน้ำขนาดใหญ่ ซึ่งจะดึงเม็ดน้ำขนาดเล็กมารวมตัวกันจนมีเส้นผ่าศูนย์กลางถึง ๑ มิลลิเมตรหรือใหญ่กว่านี้ แล้วจะตกลงมาเป็นฝน ไหลลงสู่แม่น้ำ ลำคลอง ไปสู่ทะเล มหาสมุทร และวนเวียนอยู่อย่างนี้เป็นวัฏจักรไม่สิ้นสุด ...

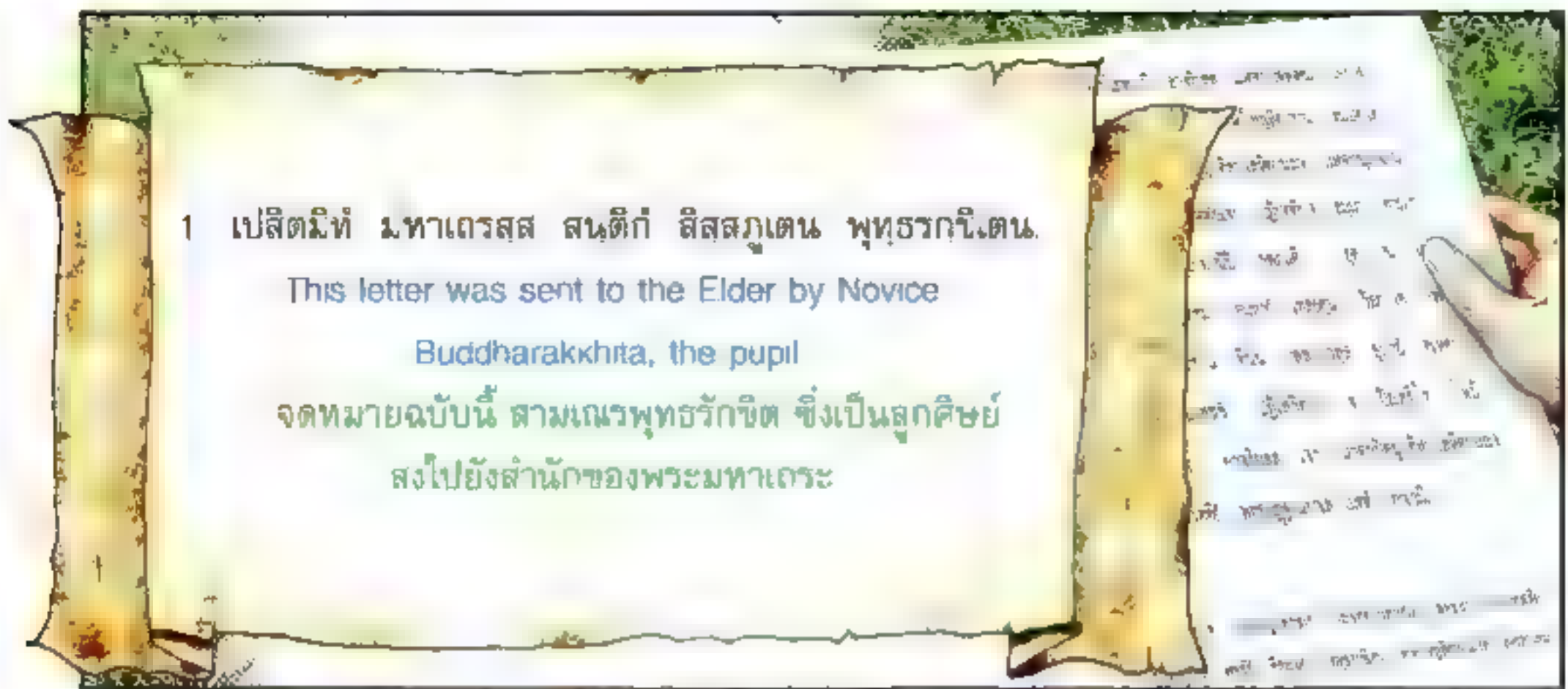
## 46. ปณณเปสนกถา

Sending a Letter

เรื่องสัจจหมาย







2. สาทร ภนฺเต อาโรจยามิ อัจฉริยสส แตตตปุพฺพคมํ โอวาทํ  
สมปฏิจฉิตฺวา อิทานิ สงฺขลานคร ทาตโทยฺยสิตารามํ สมฺมตโต  
With the greatest respects to Venerable Teacher, I am deeply  
grateful for your earlier words of kind encouragement.  
I have now arrived safely at Hat Yai Sitaram Temple  
in Songkhla Province.

ขอกราบเรียนมาด้วยความเคารพอย่างสูง  
หลังจากที่กระผมรับฟังโอวาทที่จับใจเปี่ยมล้นด้วยเมตตา  
ของท่านพระอาจารย์ บัดนี้ ได้มาถึงวัดหาดใหญ่สิตาราม  
จังหวัดสงขลาเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

3. เอตถ อัจฉริยสส เจว  
มาตปิตุญฺหาติสสาโลหิตานญจ  
เมตตานุกาเวน สุขํ วสามิ.  
I am quite happy, living here  
at this temple. This is due to the  
power of loving-kindness of  
Venerable Teacher, my parents  
and blood relatives  
ที่นี่ กระผมอยู่สุขสบายดี  
เพราะพลังเมตตาของท่านพระอาจารย์  
บิดามารดา และญาติสายโลหิต



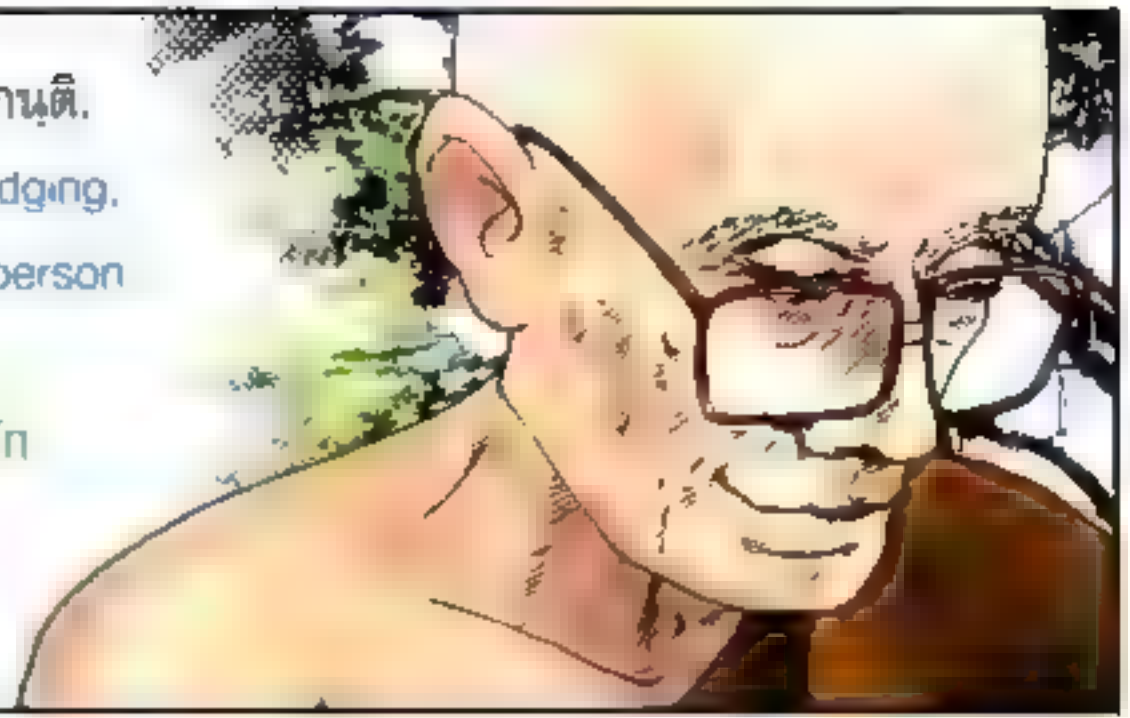
4. อโหโรตฺตํ ปริยตฺตินฺนเจว  
ปฏิปตฺตินฺนจ สมฺมา อารภามิ.  
Every night and day, I study and  
practice d. gently  
ทุกคืนวัน กระผมตั้งใจเรียนและปฏิบัติ



5. อาวาสบุคคลโภชนสปปายานิปี ลพณติ.

I receive beneficial conditions in lodging,  
people, food (suitable abode, suitable person  
suitable food)

กระผมได้รับความสะดวกสบายเรื่องที่พัก  
บุคคลข้างเคียง  
แม้กระทั่งเรื่องอาหารการกิน ..



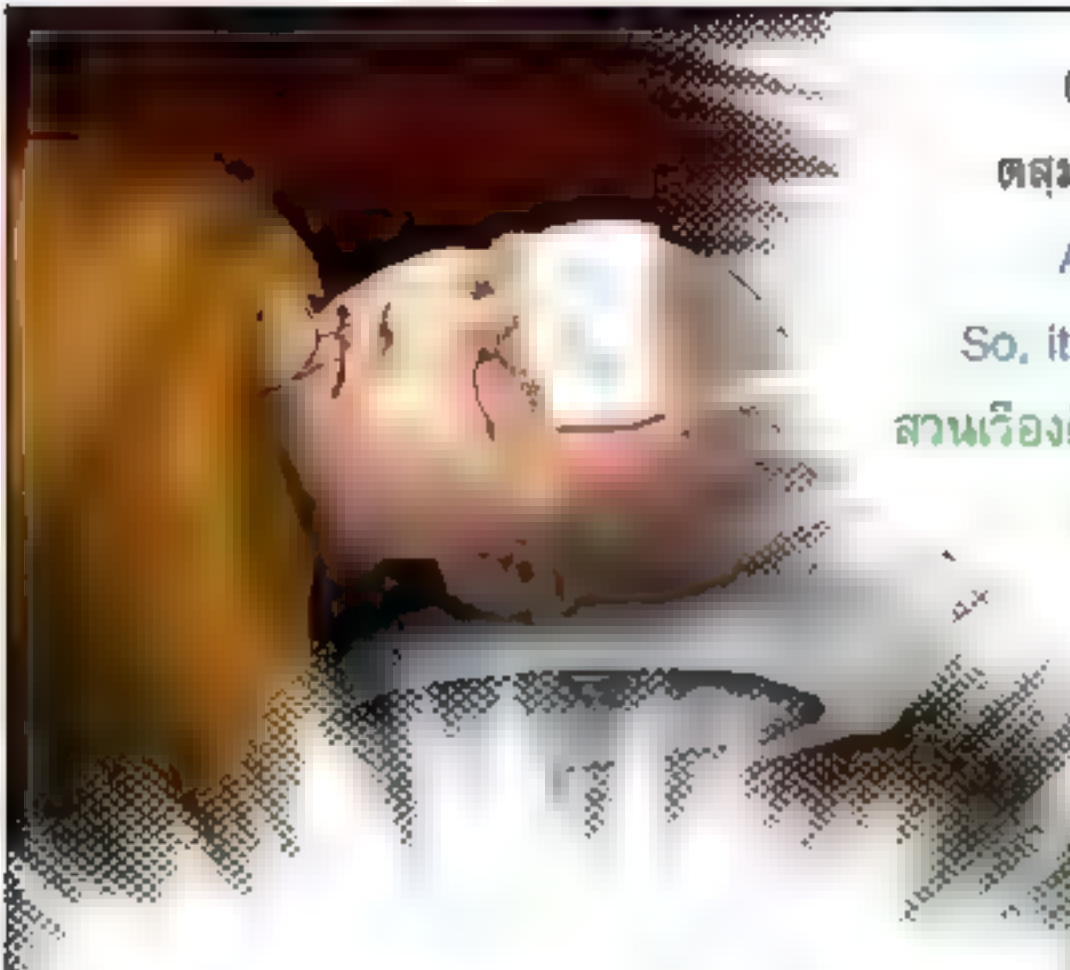
6. อุตฺ ปน โลกํ ลิตฺถํ วีย ทิสฺสติ

ตสฺมา อมฺหากํ เทสอุตฺตนา วิสฺภาโค โหติ

About the weather, it seems a bit cold

So, it is different from the weather at home

สวนเรื่องดินฟ้าอากาศ (อุณหภูมิ) ดูเหมือนจะเย็นนิดๆ  
ดังนั้นจึงผิดกับกับอากาศที่บ้านเรา



7. ตถาปิ อารกขมทาเถราณํ ทิณฺณํ กุลลภาวสฺส

อุปายํ คเหตฺวา เจว ยถานูรูปิ ภาตฺตชฺชํ

ปฏฺิเสวิตฺวา จ ปิณฺสริโร โทมิ.

However, I've learned how to keep in good  
health and take the proper medicine which the  
supervising Elder has given me. This makes me  
strong and healthy.

แต่อย่างไรก็ตาม

กระผมเรียนรู้วิธีดูแลสุขภาพและรับยาที่ถูกต้อง  
ซึ่งพระมหาเถระผู้ดูแลได้มอบให้  
จึงมีร่างกายแข็งแรงผิวพรรณผ่องใส



5. สปปาย = ส + ป + อย คมเน + อ หรือ ณ ปัจจัย มีวิ.เคราะห์ว่า สุนทโร ปณฺโฑ หุตฺวา อเติ คจฺเจตฺติ สปปายเณ แปลว่า สปปายะ  
คือ สิ่งสปปาย สภาพเอื้อ สิ่งที่เกี่ยวข้อง สิ่งที่เกี่ยวข้องอยู่ดีและการที่จะพัฒนาชีวิต สิ่งที่เหมาะสม อันเกี่ยวเนื่องในการเจริญภาวนาให้ได้ผลดี  
ช่วยให้สมาธิตั้งมั่นไม่เสื่อมถอย ดูรายละเอียดเพิ่มเติม ในพจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลธรรม พระพรหมคุณาภรณ์ (ป. อ. ปยุตฺโต,  
หน้า ๒๐๙-๑๐ และพจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลศัพท์ หน้า ๔๓๓-๒

7. ปิณ = ปิณ ปิณณ (ในความบริบูรณ์ เอื้ออิม) + อ หรือ ณ ปัจจัย, ปิณ ก็เขียน, มีวิ.เคราะห์ว่า มฺเสณ ปิณติ บริบูรตฺติ ปิณฺ. ปิโน



8. ยถา มม, ตถา อาจริยสฺส เจว  
 มาตาปิตุณฺณาสาลิหิตานญฺจ กุลลภาวาย รตฺติยํ  
 พุทฺธุปฺปชานกาเล เมตฺตํ ภาเวมิ.

I also radiate loving-kindness during evening  
 chanting in order that Venerable Teacher, my parents  
 and blood relatives be healthy, and happy—both  
 physically and mentally—just as I radiate  
 loving-kindness to myself

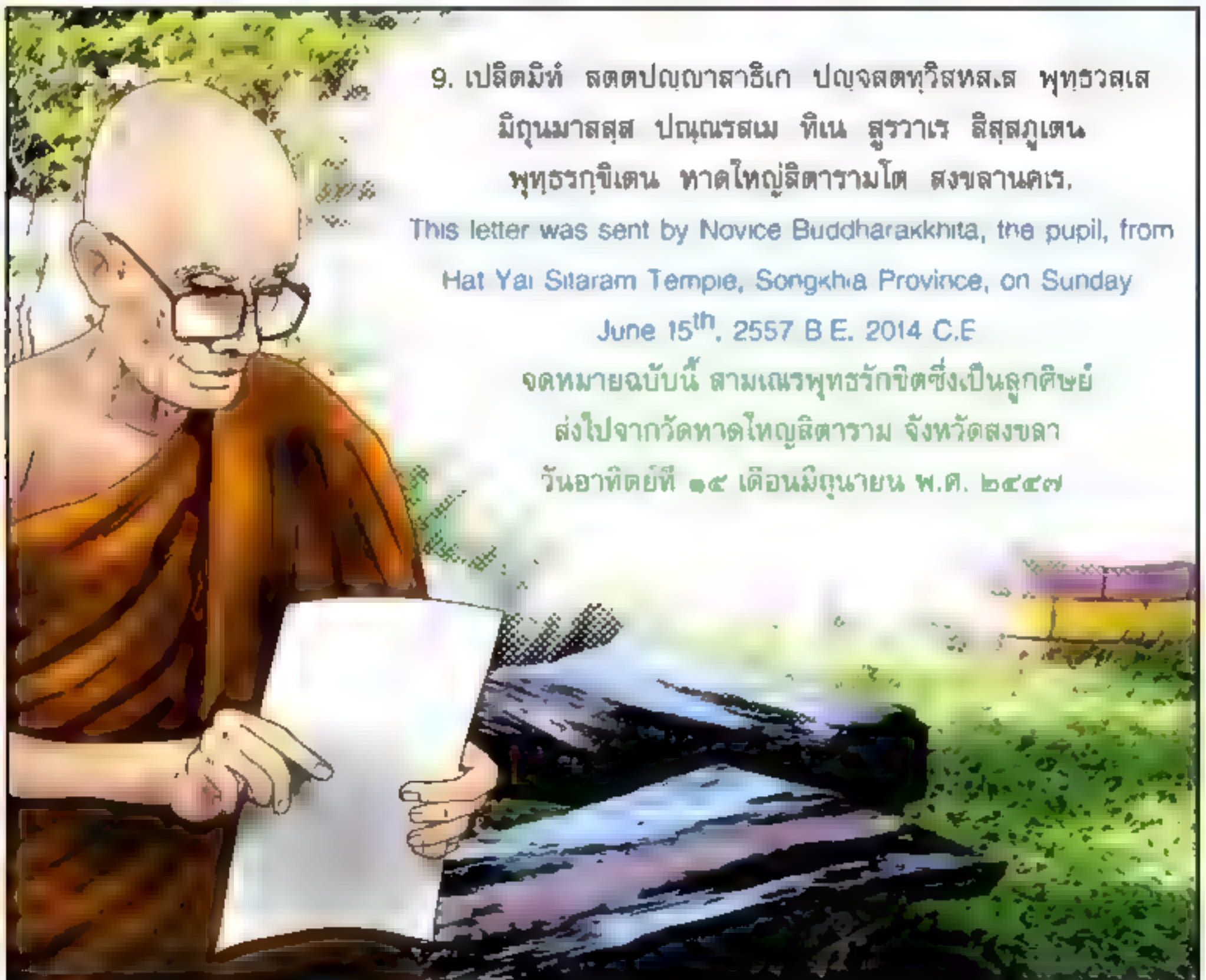
กระผมยังเจริญเมตตาในเวลาทำวัตรเย็น  
 เพื่อให้ท่านพระอาจารย์ ปิตามารตา และญาติสายโลหิต  
 มีสุขภาพแข็งแรง สุขกาย สบายใจ (มีพลานามัยที่ดี)  
 เหมือนกับที่เจริญเมตตาแก่ตัวเอง



9. เปสิตมิตฺถํ สตตปณฺณาสาริเก ปณฺจสทฺทวิสทสฺส พุทฺธวสฺส  
 มิถุนมาสสฺส ปณฺณรตฺตเม ทิเน สุรวาเร สิสฺสญฺเตน  
 พุทฺธรกฺขิตฺเตน ทาดโทยฺสิตารามโต สงฺขลานคฺเร.

This letter was sent by Novice Buddharakkhita, the pupil, from  
 Hat Yai Silaram Temple, Songkhla Province, on Sunday  
 June 15<sup>th</sup>, 2557 B.E. 2014 C.E

จดหมายฉบับนี้ สามเณรพุทธรักขิตซึ่งเป็นลูกศิษย์  
 ส่งไปจากวัดหาดใหญ่สิตาราม จังหวัดสงขลา  
 วันอาทิตย์ที่ ๑๕ เดือนมิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๗



ปาสาณฉตฺตํ ครุํ      ตโต เทวานาจิขณํ  
 ตโต วุฑฒานโมวาโห      ตโต พุทฺธสฺส สาสนํ.

A stone umbrella is weighty. Weightier is the utterance  
 of the gods. The chiding of elders is weightier still.

And weightiest are the words of the Buddha.

ฉัตรศิลาที่ว่าหนัก วาจาของเทวดาหนักกว่า คำตักเตือนของผู้เฒ่า  
 ยิ่งหนักกว่าอีก และคำสอนของพระพุทธเจ้ายิ่งหนักขึ้นไปกว่านั้น



โอวาทเยยานุสาเสยฺย      อสฺสหา จ นิวารเย  
 สत् ตํ หิ โส ปิโย โหติ      อสฺสํ โหติ อปฺปิโย.

A man should admonish in what requires admonition;  
 he should prevent the commission of an evil deed.

Such a one is beloved by the good, but disliked by the wicked.

ผู้ปองประโยชน์ให้	คำสอน สัณหา
สอนแสงบุญเบียนบอน	บาปนี้
หึงใจสาธุนิกร	คุณชอบ
บ่ชอบคุณเลวนี้	แต่ผู้อาธัม



น ภิกฺขเวศํ ภูมิภาโร      โสภะตุํ ภูมิํ ฆฏฺฐติ  
 น ขิปีตุํ อปาเยสุ      สิสฺสตาณํ วุฑฺฒิการณา.

A potter does not strike a pot to break it, but to fashion it.

A teacher beats his pupils to increase knowledge,  
 not to throw them into the states of suffering.

ช่างหม้อตีหม้อไซ	ตีฉาน แดกนา
ตีแต่งเอางามงาน	ชอบไซ
ตูกศิษย์กับอาจารย์	ตีสั่ง สอนแ
ตีไซตีจักให้	สู่ห้องอบาย





นิธินำ ปวดตาร  
 นิคคยหาที เมธาวิ  
 ตาทีสี ภขมานสส

ยํ ปสเส วชชทสสินํ  
 ตาทีสี ปณตํ ภาเช  
 เสยโย โหติ น ปาปิโย.

One should regard as a guide to hidden treasure someone who points out faults and who reproveth. One should associate with such a wise person, the association with whom is only for the better, never for the worse at all.

พินเห็นราชญ์ผู้ดีด้วยความหวังดี คอยปราม เลื่อนหนึ่งผู้บอกขุมทรัพย์ให้  
 ควรคบคนที่เป็ณัจฉิตเช่นนั้น เพราะเมื่อคบหาคนเช่นนั้นอยู่  
 ย่อมมีแต่ความเจริญ ไม่มีความเสื่อมเลย



สพภิเรว สมาเสถ  
 สคํ สททมนมณณาย

สพภิ ฤพเพถ สนถวิ  
 เสยโย โหติ น ปาปิโย.

Associate with the good, form companionship with the righteous. It is good, not bad, knowing the goodly ways of righteous men.

พึงเสพลัคบุรุษแท้  
 มิตรนั้นอย่าย้ายหนี  
 เบญจศีลประเวณี  
 สิบสวัสดิ์ถาวรอ้าง

เมธี  
 นึกร้าง  
 โลกเร่ง รู้พอ  
 บาปเว้นบั้งวาย



กถาสลลปสิกขา สมปริณิถยงคตา  
 พุทธวสเส ๒๕๕๗, คริสตวสเส ๒๐๑๔.  
 The end of Pali Conversation  
 (Kathāsallāpasikkhā) 2557 B.E. 2014 C.E  
 กถาสลลปสิกขา จบบริบูรณ์ในปี  
 พ.ศ. ๒๕๕๗ ค.ศ. ๒๐๑๔





## บรรณานุกรม

- คันธสาราภิวังศ์, พระ แปลและอธิบาย กังขาวิตรณีอรรถกถา เล่ม ๑ กรุงเทพฯ ห้างหุ้นส่วนจำกัด บรรณสาส์นไทย  
การพิมพ์, ๒๕๕๖.
- คันธสาราภิวังศ์, พระ แปลและอธิบาย ปทรูปสัทธัมมัญชรี เล่ม ๑. กรุงเทพฯ ห้างหุ้นส่วนจำกัด ไทยรายวัน การพิมพ์,  
๒๕๕๗.
- คันธสาราภิวังศ์, พระ แปลและอธิบาย ปรมัตถทีปนี. พิมพ์ครั้งที่ ๔ กรุงเทพฯ ห้างหุ้นส่วนจำกัด บรรณสาส์นไทย  
การพิมพ์, ๒๕๕๕
- ชนกาภิวังศ์, พระ กถาสลัปปะ. ลำปาง : วัดท่ามะโอ, ม.ป.พ., ๒๕๒๕
- ญาณธชะ, พระ. นิรุคตทีปนี. กรุงเทพฯ : ห้างหุ้นส่วนจำกัด ไทยรายวัน การพิมพ์, ๒๕๕๘.
- ธรรมกิตติ, พระ ทาฐาธาตวงศ์. กรุงเทพฯ หอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร, ๒๕๕๔.
- นิมิตร ธรรมสาร, พระ เรียบเรียง ปทวิจารทีปนี. กรุงเทพฯ ห้างหุ้นส่วนจำกัด ไทยรายวัน การพิมพ์, ๒๕๕๗.
- นิมิตร ธรรมสาร, พระ และจำรูญ ธรรมดา แปล สัททนิคธาคุมาลา กรุงเทพฯ ห้างหุ้นส่วนจำกัด ไทยรายวัน การพิมพ์,  
๒๕๕๖.
- นิมิตร ธรรมสาร, พระ และจำรูญ ธรรมดา แปล สัททนิคตปทมาลา. กรุงเทพฯ โรงพิมพ์พิทักษ์อักษร, ๒๕๕๖.
- นิมิตร ธรรมสาร, พระ และจำรูญ ธรรมดา แปล สัททนิคตสุตตมาลา. กรุงเทพฯ โรงพิมพ์พิทักษ์อักษร ๒๕๕๕
- พระพรหมคุณาภรณ์ (ป อ ญาณโต) พจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลธรรม. กรุงเทพฯ บริษัท เอส อาร์  
พรินติ้ง เมส โปรดักส์ จำกัด, ๒๕๕๓.
- พระพรหมคุณาภรณ์ (ป อ ญาณโต) พจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลศัพท์. กรุงเทพฯ โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณ  
ราชวิทยาลัย, ๒๕๕๓.
- พระพรหมคุณาภรณ์ (ป อ ญาณโต) อมฤตพจนาน : พุทธศาสนสุภาษิต. The Nectar of Truth A Selection of  
Buddhist Aphorisms Translated by Professor Dr. Somseen Chanawangsa กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์  
มลิธัมม, ๒๕๕๖.
- พุทธโฆสะ, พระ วิสุทธิมรรคปกรณ์ เล่ม ๑-๒. กรุงเทพฯ สำนักค้นคว้าทางวิญญาณ, ๒๕๓๙.
- พุทธโฆสะ, พระ ธรรมบทอรรถกถา เล่ม ๑-๒. กรุงเทพฯ โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๕๙.
- พุทธโฆสะ, พระ ชาตกอรรถกถา เล่ม ๑-๑๐. กรุงเทพฯ สำนักค้นคว้าทางวิญญาณ, ๒๕๓๕
- พุทธชัยยะ, พระ ปทรูปสัทธ. กรุงเทพฯ บริษัท ธนาเพรส แอนด์ กราฟิกส์ จำกัด, ๒๕๕๗
- ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๒. พิมพ์ครั้งที่ ๑ กรุงเทพฯ นานมีบุ๊ค  
พับลิเคชันส์, ๒๕๕๖.
- สมบอง มุทีโต, พระ แปลและเรียบเรียง อภิธานวรรณนา. กรุงเทพฯ บริษัท ประยูรวงศ์พรินท์ติ้ง จำกัด, ๒๕๕๗
- สิริมงคลอาจารย์, พระ จักกวาฬทีปนี. กรุงเทพฯ บริษัท ศรีเมืองการพิมพ์ จำกัด, ๒๕๕๘.

เสฐียรโกเศศ โลกนิติไตรพากย์. กรุงเทพฯ ห้างหุ้นส่วนจำกัด รวมสาส์น, ๒๕๐๔.

อัศควังสะ, พระ สัททนิคิปรณ์, ๓ เล่ม. กรุงเทพฯ มูลนิธิภูมิพลโลกิย, ๒๕๒๑-๒๕๒๓

“การเกิดฝน” สารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน โดยพระราชประสงค์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว [ออนไลน์]

เข้าถึงได้จาก <http://kanchanapisek.or.th/kp6/sub/.../book.php> 21 June 2014

เสฐียรพงษ์ วรรณปก พุทธวจนะในธรรมบท [ออนไลน์, เข้าถึงได้จาก :

[www.dhammatha.org/board/viewtopic.php?t=8869](http://www.dhammatha.org/board/viewtopic.php?t=8869) 2 ธันวาคม 2556

Daw Mya Tin. The Dhammapada Verses and Stories 1986 [Online] Available

[www.tipitaka.net/tipitaka/dhp/](http://www.tipitaka.net/tipitaka/dhp/) ed. Editorial Committee, Burma Tipitaka Association, Rangoon, Burma, 30 May 2014.

Goenka, S.N. พระไตรปิฎกฉบับฉัฎฐสังคายนา [CD-ROM] Available Nashik, India Vipassana Research Institute, 1999.

Thanissaro Bhikkhu. Dhammapada The Path of Dhamma [Online] Available

[www.accesstoinsight.org/tipitaka/kn/dhp/index.html](http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/kn/dhp/index.html). 27 May 2014.



## รายนามผู้ร่วมจัดพิมพ์หนังสือ

### รายนามผู้บริจาค ๕,๐๐๐ บาท

พระครูธรรมธรสมนต์ นนทิโก

ยุวพุทธิกสมาคมแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์

### รายนามผู้บริจาค ๒๑,๒๐๐ บาท

คุณกาญจนา เรืองจินดา

### รายนามผู้บริจาค ๓๖,๗๕๑ บาท

พลโททวีร์-คุณเสริมสุข ปัทมสถาบ

### รายนามผู้บริจาค ๓๑,๖๐๐ บาท

คุณประเสริฐ คุณสุวรรณา เตชะวิบูลย์

### รายนามผู้บริจาค ๑๐,๐๐๐ บาท

คุณภาสึนา บุญญาภิภัทร

ดร.นารี บุญธีราร

คุณรัตนา อนันต์นนท์ศักดิ์

คุณสุภาวดี อึ้งรังษี

### รายนามผู้บริจาค ๕,๐๐๐ บาท

คุณบุญเลิศ-คุณอุษณีย์ สว. วงศ์ และครอบครัว

ศ พิศาย กิตติพงศ์-คุณวิภา ยุรพีพัฒน์พงศ์

คุณอุดมพร สิริสุทธิ อุทิศให้คุณพ่อศิริ คุณแม่เกษร

คุณศิริวรรณ อึ้งรังษี

Mrs. Claire Kenney and family

### รายนามผู้บริจาค ๔,๐๐๐ บาท

คุณจินตารัตน์ วิริยะทวีกุล

รศ.ดร. จีระเดช คุณพัชรี อุสวัสด์

คุณชาญวิทย์-คุณลักขม มีโนธิรวัฒน์

### รายนามผู้บริจาค ๓,๐๐๐ บาท

คุณปรีวันท์ สติรกุล

คุณชลิต-ลลิตา ปรีตะนนท์

คุณธวัชชัย-คุณ จวีวานิชกุล และครอบครัว

คุณปลิว มังกรกนก

คุณศิริพร ดอกไม้งาม-คุณนพวรรณ สุขพัฒน์

คุณทรวงแก้ว นันทนาพรชัย

Mr. & Mrs. Katanyu Sirasudhi

### รายนามผู้บริจาค ๒,๕๐๐ บาท

คุณทักษพล คุณจริยา คุณศิริพล เจริญวิจิตร

คุณวณิชย์ คุณจินตนา ศิริสันธะ

คุณบุญยักร วณิชพันธุ์

คุณอุดมพร สิริสุทธิ

### รายนามผู้บริจาค ๒,๐๐๐ บาท

คุณภมรวัลย์ ชุณหทสิการ

คุณสรณา จิรรัตน์สกุล

คุณบุษกร สิงคารวณิช

คุณอุไร ตั้งอุดมมงคล

คุณประวดี-เบญจวรรณ-พฤตมณ-วิรัชกร อึ้งรังษี

คุณประภาศรี ฐ

คุณปรารักษ์มาศ นิติธรรม

คุณอนันต์ศักดิ์ คุณบุษบง สิริสุทธิ

รายนามผู้บริจาค ๑,๕๐๐ บาท

คุณระไพพิศ ไตวิจิตร

คุณกัลยาณี สิริสุทธิ

รายนามผู้บริจาค ๑,๓๕๐ บาท

คุณเพ็ญสินี จรัสสุริยงค์

รายนามผู้บริจาค ๑,๒๕๐ บาท

คุณศิริวรรณ กฤษณะสมิต

รายนามผู้บริจาค ๑,๐๐๐ บาท

คุณประดมาภรณ์ สวัสดิ์ ชูโต

คุณ เพชรรัตน์ สุวรรณมานนท์

คุณชูศักดิ์ พิเชิดชนารักษ์-คุณเสาวนีย์ สุวรรณนิภะ

คุณกรกนก-พิชัย เอี่ยมศิริ

คุณจันจรี อนุกุลกิจกุล

คุณกรวรรณ-คุณเมณิศา ตันอดิชาติ

คุณสมชาย-คุณบุษมา อมรเกียรติขจร

คุณอรจิรา วงศ์ชื่นสุนทร

คุณสุภาภรณ์ อภิชัยเสถียรโชติ

ม.ล.อาภาวดี เทวกุล

คุณสุภาณี สายสนธิ์

คุณสุพรรณา ตั้งกุลพานิชย์

คุณชนบทพันธุ์ และ คุณนที เอี่ยมโสภาส

คุณดวงกมล สุวิชากุล

คุณอัญชลี เหลาพงษ์ศรี

คุณชนาธิป คล้อยสวาท

คุณสุวิชญ์ โรจนวานิช

คุณพรศรี มหาคุณ

คุณอังครัตน์ เปรียบจริยวัฒน์

คุณม่วย พันธุ์เลกิงอมร

คุณรักดาภา นาคสมบูรณ์ พร้อมบุตรธิดา

คุณสมประสงค์ กิจทวีประเสริฐ

คุณวิวัฒน์-ลาวัณย์ อนันต์นนท์ศักดิ์

ศ.พญ.อารีรัตน์ สุพทธิธาดา

คุณธีรภัทร พงศ์วิจิตรพันธุ์

คุณธนา ไตรรัตน์โนภาส

คุณสมชาย กาญจนสันติกุล และครอบครัว

คุณประชา แสงทองสุข

คุณวรรณรัตน์ บุญญาวัฒน์

อาจารย์เทพฤทธิ์ สาธิตการมณี

คุณสุภาวณณา ลิ้มปิสวัสดิ์

คุณประจิต อึ้งรังษี

คุณมลิวลลี พบศิริ

คุณหยงค์ ตริเสถียรกิจ

คุณบุญมา นครอินทร์

คุณเนาวนุช ไตรนรพงศ์

คุณวรรณา ตีรภักดี

คุณทองดี เอี่ยมภิญโญ

ทพญ. รัตนาวดี บุปผาเจริญสุข

คุณเกสินี จาติกวณิช

คุณภัทรพล-กัญญา-ทรงชาญ สิริสุทธิ

คุณจุฑามาศ กระจางศิลป์

คุณอัจฉริยา เกตุทัต

คุณแม่บุญธรรม จันทร์ปะทิว

คุณกานดา อเนกลาภกิจ

คุณอรวรรณ จันทร์บะทิว และครอบครัว

คุณระกายแก้ว งานทวี

คุณเรวดี จุลเสนีย์

คุณวันชัย-คุณหวาน กรประเสริฐวิทย์

คุณทิพวรรณ ตั้งตระกูล

รายนามผู้บริจาค ๗๐๐ บาท

คุณวรรณิ์ จารุวิทยานนท์



### รายนามผู้บริจาค ๖๐๐ บาท

คุณมุกดา คำเจริญวงศ์

### รายนามผู้บริจาค ๕๕๕ บาท

คุณศศิวรรณ เตชะกฤตธีรพันธ์

### รายนามผู้บริจาค ๕๐๐ บาท

พระมหาสุรศักดิ์ ธนปาโล

คุณศิริสา กันต์พิทยา

คุณสินีรัตน์ ศรีประทุม

คุณปาลิตา ญาติริรักษ์

คุณสายพิน นามสมบัติ

คุณนลพรรณ-สลิทธิพย-ชีวิน จรัสโรจน์

คุณอัชพากรณ์ เกลียวจยกุล

คุณเสถณมิตร มิ่งฉาย

คุณชาตรี เอี่ยมศิริ และครอบครัว

คุณชนพร ปานเสมศรี

คุณวิจิต วชิรวิวรรณ

คุณณัฐมา ภัทรพงศ์ไพบูลย์

คุณนิตยา โรจนกำพล

คุณมนตรา-ปรีชา ผึ้งเทศ

คุณเยาวภา ตีรภักดี

คุณสุกัลยา ตีรภักดี

คุณปิยดา สิงห์สาโรจน์

คุณทัศนีย์ โชคเจริญรัตน์

คุณวันเพ็ญ โรจนธรรม

คุณทัศนีย์ หอมกลิ่นแก้ว

คุณจันทร์เพ็ญ ตั้งมั่นอนันตกุล

คุณสุรัชย์ ตั้งมั่นอนันตกุล

คุณอัญชลี เต็งประทีป

พ.ท.หญิง มารศรี พิบูลย์ฤกษ์

คุณมาลัย เพ็ญจินตาวงศ์

คุณนิตยา เลี้ยวสมบูรณ์

คุณนงนุช กมลสาธิต

คุณรัชนิบูลย์ เพ็ญขจร

คุณธิดาจันทร์ สมประสงค์

คุณแม่แข็ง วชิรวิวรรณ

คุณสุโรจน์ กาญจนสันติกุล

คุณกฤษณา ปทีปโชติวงศ์

คุณกวี โรจนธนภัทร์

คุณจรรุภา อภิภัทรภักดี

คุณปานิสรณ์นันท์ อภิภัทรภักดี

คุณสุภาภรณ์ แซ่เตียว

คุณพัชรา สุทธิสำแดง

คุณยุพา วิริยวงศ์

คุณดวงเด่น เลิศรักสกุล

ผู้ไม่ประสงค์ออกนาม

### รายนามผู้บริจาค ๔๐๐ บาท

คุณสมศักดิ์-คุณอิงค์สุวรรณ ตั้งตระกูล

### รายนามผู้บริจาค ๓๐๐ บาท

คุณรัมภาวดี พรประสิทธิ์

คุณดาวรัตน์ มิ่งฉาย

คุณนิตยา มานะชัยศิริกุล

คุณจันทน์ ฉัตรศิริเวช

Mrs. Kimi Zuka Wanna

คุณโกสุ่ม บุญประธาน

คุณวรรณวิษา ยิ่งรังษี

คุณประไพพรรณ พิสัยนนทฤทธิ์

คุณวรินทร์ธร-วิรัชญ์ พันธุ์วัฒนสกุล

คุณปัญญณัฐ สุทธิเจริญกุล

คุณอุษณีย์ วงศ์แสงจันทร์

## รายนามผู้ร่วมจัดพิมพ์หนังสือ ครั้งที่ ๒

### รายนามผู้บริจาค ๕,๐๐๐ บาท

พระครูธรรมธรมณต์ นนทิโก

### รายนามผู้บริจาค ๑๑,๖๐๐ บาท

คุณกาญจนา เรืองจินดา

พลโททวีร์-คุณเสริมสุข ปัทมสถาน

คุณประเสริฐ-คุณสุวรรณา เตชะวิบูลย์

### รายนามผู้บริจาค ๕,๐๐๐ บาท

คุณอุดมพร สิริสุทธิ อุทิศให้คุณพ่อศิริ-คุณแม่เกษร

Mrs. Claire Kenney and family

### รายนามผู้บริจาค ๓,๐๐๐ บาท

คุณศิริพร ดอกไม้งาม-คุณนพวรรณ สุขวัฒน์

คุณพวงแก้ว นันทนาพรชัย

Mr. & Mrs. Katanyu Sirasudhi

### รายนามผู้บริจาค ๒,๐๐๐ บาท

คุณอนันตศักดิ์-คุณบุษบง สิริสุทธิ

### รายนามผู้บริจาค ๑,๓๕๐ บาท

คุณเพ็ญสินี จรัสสุริยงค์

### รายนามผู้บริจาค ๑,๐๐๐ บาท

คุณประกายแก้ว จันทวี

คุณแม่บุญธรรม จันทระพิท

คุณระวรรณ จันทระพิท และครอบครัว

คุณวันชัย คุณทพาน กรประเสริฐวิทย์

คุณภัทรพล-คุณกัญญา-คุณทรงชาญ สิริสุทธิ

คุณเรวดี จุลเสนีย์

คุณกานดา อเนกสถาปกิจ

คุณจุฑามาศ กระจำงศิลป์

คุณอัจฉริยา เกตุทัต

คุณอุดม-คุณศิริพรรณ นักร้อง

คุณทิพวรรณ ตั้งตระกูล

### รายนามผู้บริจาค ๗๐๐ บาท

คุณวรวิวัฒน์ จารุวิทยานนท์

### รายนามผู้บริจาค ๖๐๐ บาท

คุณมุกดา ศักดิ์เจริญวงศ์

### รายนามผู้บริจาค ๕๐๐ บาท

พระมหาสุรศักดิ์ ธนปาโล

คุณปิยดา สิงห์สาโรจน์

คุณพัชรา สุทธิสำแดง

คุณวันเพ็ญ ไรจนธรรม

คุณทัศนีย์ หอมกลิ่นแก้ว

คุณดวงเด่น เลิศรักสกุล

คุณยุพา วิริยวงศ์

คุณสุภาภรณ์ แสงเตีย

คุณทัศนีย์ โชคเจริญรัตน์



รายนามผู้บริจาค ๒๐๐ บาท

คุณสุภาพ อัญชลีสังภาค	คุณเปรมจิตต์ เกตุแก้ว
คุณสุนันทา จ.ผลิต	คุณจุฑารัตน์ อึ้งรังษี
คุณบุษรินทร์ อึ้งรังษี	คุณฤทัยรัตน์ สามสมุทร
คุณภาวสิน แววสง่า	คุณแม่วรรณา ภัทรประสิทธิ์ผล
คุณศิริการย์ อัครกิจเสถียร	คุณทัศนีย์ อัญมณีเจริญ
คุณรจิตแก้ว วงศ์พิวัฒน์	คุณพรทิพย์ ศิริสัตยะวงศ์
คุณสมพงษ์ เผ่าศรีเจริญ	คุณกัลยาณี วีระยุทธวิไล
คุณพิไชยลักษณ์ วรพงศ์	คุณนันทนัช เกติยาอรรคเดช
คุณนภาพรณ อัจฉราฤทธิ์	คุณณัฐรัตน์ ศรีสุคนธ์ และบุตร
คุณพิมพ์า ศรีโสภณ	คุณชานกณัฐ แซ่ตั้ง
คุณนิลุบล จาติเทศะ	คุณณฤมล พันธุ์ภูวภัทร
คุณทองสี ชานานแข็ง และครอบครัว	

รายนามผู้บริจาค ๑๕๐ บาท

คุณวรรณ บวรณะภักดี-คุณจักรพันธ์ สัจจาลักษณ์

รายนามผู้บริจาค ๑๐๐ บาท

พระมหาสกล กนตสีโล	คุณสิริพร ตั้งไพศาลสัมพันธ์
คุณชัยวงศ์ ช่างเกิด	คุณสุวรรณ มิ่งฉาย
คุณนพรัตน์ กมลสาธิต	คุณเพ็ญวิสาข์ กมลสาธิต
คุณลิสสา อาจธชัย	คุณโกสินทร์-คันสนีย์ กมลสาธิต
คุณบุญเลี้ยง ม่องแผ้ว	คุณปวีศา พินิจผล
คุณสุวิไล เทพคุณทนิมิตต์	คุณกฤษดาบ แซ่โจ้ว
คุณสุดใจ สุวรรณชีวะศิริ	คุณพรรณิ เมฆมุกดา
คุณฉวีวรรณ ชัยจันทร์	คุณรัชนี องค์คุลยาภินันท์
คุณยศวัจจน์-คุณพัสสรณ์ อังคสิริสกุล	คุณพิณีนีอารดา แนนสุขสุวรรณ
คุณปารดา ศรีวราหกุล และครอบครัว	คุณสุทิดา กิจบำรุงศิลป์
คุณแม่กิมล้อย-คุณศิริรัตน์ รัตนขันสิทธิ์	คุณสุนัย ชินทิตนันท
คุณแม่ลิ้นจี่ คุณพอไกมล คุณองค์อาจ แม่ต๋มทอง และญาติกรรม	ผู้ไม่ประสงค์ออกนาม

รายนามผู้บริจาค ๕๐ บาท

คุณณัฐพล กมลสาธิต	คุณปิยะ แซ่บ่าง
-------------------	-----------------

**รายนามผู้บริจาค ๔๐๐ บาท**

คุณสมศักดิ์-คุณอิงค์สุวรรณ ตั้งตระกูล

**รายนามผู้บริจาค ๓๐๐ บาท**

Mrs. KimiZuka Wanna

คุณโกสุม บุญประธาน

คุณอุษณีย์ วงศ์แสงจันทร์

**รายนามผู้บริจาค ๒๐๐ บาท**

คุณพิมพ์า ศรีโสภณ

คุณกนกณัฐ แซ่ตั้ง

คุณนิลบล จาติเทศะ

คุณณฤมล พันธุ์ภาวภัทร

คุณทองสี ขนานแข็ง และครอบครัว

คุณณัฐรัตน์ ศรีสุคนธ์ และบุตร

คุณนภาพารณ์ อัจฉราฤทธิ์

คุณพิไชยลักษณ์ วรพงศ์

**รายนามผู้บริจาค ๑๕๐ บาท**

คุณวรรณัน บุรณะภักดี-คุณจักรพันธ์ สัจจาลักษณ์

**รายนามผู้บริจาค ๑๐๐ บาท**

พระมหาสกล กนตสีโล

คุณสุริยง กาว์ณย์สุทษ์

คุณสุนีย์ ชินทิตนันท

คุณศรัจวัน-คุณพัสสรณ์ อังคศิริสกุล

คุณปารดา ศรีวราหกุล และครอบครัว

คุณพิสนิธารดา แบนสุขสุวจันทร์

คุณแม่กิมล้วย-คุณศิริรัตน์ รัตนชั้นสิทธิ์

คุณสุทิสรา กิจบำรุงศิลป์

คุณแม่ลิ้นจี่-คุณพ่อโกมล-คุณองค์อาจ แต้มทอง และญาติธรรม

คุณสิริพร ตั้งไพศาลสัมพันธ์

คุณสุดใจ สุวรรณชีวะศิริ

คุณนันทนัช เกลียวอรรคเดช

คุณกุหลาบ แซ่โจ้ว

คุณฉวีวรรณ ไชยจันทร์

คุณพรรณิ เมฆมุกดา

คุณรัชนิ องค์กรุยาภินันท์

ผู้ไม่ประสงค์ออกนาม



ใบแก้คำผิด “กณาสักลาปะ”

หน้า 32 ข้อ 7 บรรทัดที่ 12 ... throw them away in a place where people can not see.

แก้เป็น ... throw them away in a place where people cannot see.

หน้า 38 ข้อ 13 บรรทัดที่ 5 Don't pound the cloths with you fist or with a mallet.

แก้เป็น Don't pound the cloths with your fist or with a mallet.

หน้า 74 ข้อ 4 บรรทัดที่ 4 ... practice dilligently.

แก้เป็น ... practice diligently.

หน้า 80 บรรทัดที่ 21 ...Translated by Proffessor Dr. Somseen Chanawangsa.

แก้เป็น ... Translated by Professor Dr. Somseen Chanawangsa.

ใบแก้คำผิด “กณาสักลาปะ”

หน้า 32 ข้อ 7 บรรทัดที่ 12 ... throw them away in a place where people can not see.

แก้เป็น ... throw them away in a place where people cannot see.

หน้า 38 ข้อ 13 บรรทัดที่ 5 Don't pound the cloths with you fist or with a mallet.

แก้เป็น Don't pound the cloths with your fist or with a mallet.

หน้า 74 ข้อ 4 บรรทัดที่ 4 ... practice dilligently.

แก้เป็น ... practice diligently.

หน้า 80 บรรทัดที่ 21 ...Translated by Proffessor Dr. Somseen Chanawangsa.

แก้เป็น ... Translated by Professor Dr. Somseen Chanawangsa.



# กถาสัถสาปะ

Pali Conversation in Everyday Life

บทสนทนาภาษาบาลีในชีวิตประจำวัน

ทนต์ เสฏโฐ มนุสเสสุ

Among humans the noblest is one tamed

ในหมู่มนุษย์ คนประเสริฐ คือคนที่ฝึกแล้ว

ตีพิมพ์โดยมูลนิธิ สถาบันโพธิยาลัย

วัดจากแดง จังหวัดสมุทรปราการ